

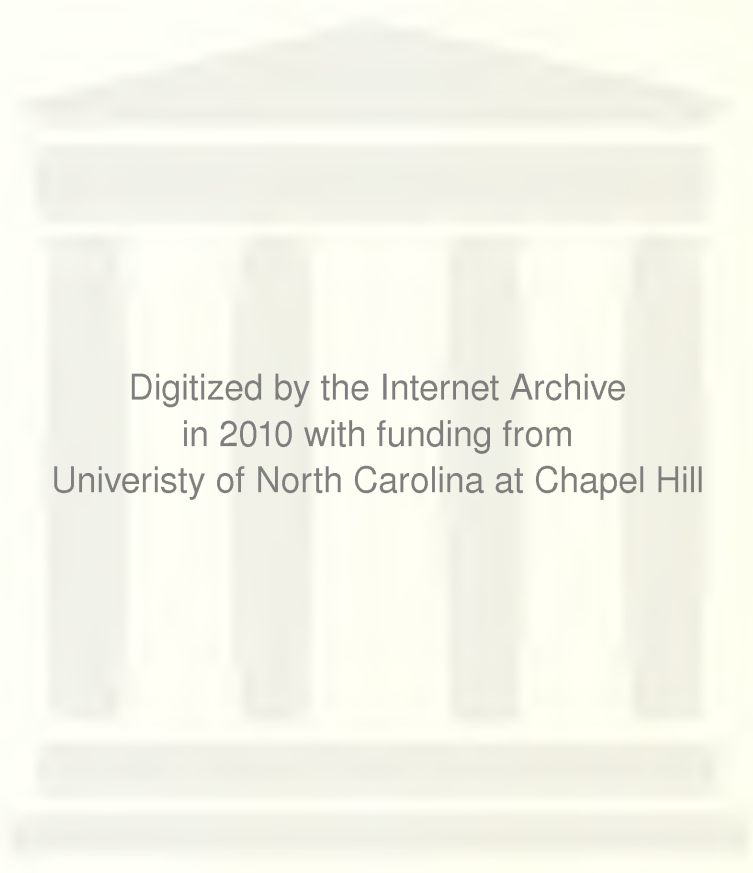
THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M. 25
.H6 1
A7
1922



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

JENŐ HUBAY

ANNA KARENINA

ZONGORA KIVONAT KLAVIERAUSZUG MIT TEXT
(SZIKLA)



UNIVERSAL-EDITION

Nr. 7189

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

ANNA KARENINA

Opera 3 felvonásban
(4 képbén)

Oper in 3 Aufzügen
(Vier Bildern)

Szövegét írták:
Góth Sándor és Gábor Andor

von Alex. Góth und A. Gábor
Deutsch von Hans Liebstoedckl

Zenéjét szerzette

Musik von

Hubay Jenő

Jenő Hubay

Op. 112

Op. 112

Zongora kivonat Szikla A. tól.

Klavierauszug von A. Szikla

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

M1503
H871
A7
1922



Előadási jog fenntartva — Aufführungsrecht vorbehalten
UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN Copyright 1922 by Universal-Edition NEW YORK

Színházakkal és egyesületekkel szemben kézirat. Az előadás joga — a pantomimé zene nélkül is — a bel- és külföld minden színháza számára kizárólag az Universal-Edition r. t.-nál Wien, I., Karlsplatz 6, szerezhető meg

Copyright 1922 by Universal-Edition, Wien-Leipzig

Utánnomás tilos. Az előadásnak, átdolgozásnak, sokszorosításnak és minden fordításnak joga fenntartva valamennyi ország számára (Oroszországot illetőleg az orosz 1911. márc. 20-iki szerzői törvény és az 1913. február 28-iki német-orosz egyesmény szerint. Valamint Hollandiát illetőleg az 1912. november 1. a. szerzői törvény szerint)

UNIVERSAL-EDITION RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
WIEN NEW YORK

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben

Copyright 1922 by Universal-Edition, Wien-Leipzig

Nachdruck verboten, Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrecht für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der Deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912)

UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESELLSCHAFT
WIEN NEW YORK

Személyek:

Karenin gróf	<i>basszus</i>
Vronszkij gróf	<i>hős tenor</i>
Oblonszky Sztépán	<i>lírai bariton</i>
Szerpukovszkij herceg	<i>hős bariton</i>
Scserbackkij herceg	<i>basszus</i>
Jasvin hadnagy	<i>tenor</i>
Mahotin főhadnagy	<i>bariton</i>
Levin	<i>lírai tenor</i>
Karenina Anna	<i>dramai szoprán</i>
Kitty	<i>magasszoprán</i>
Dolly	<i>szoprán</i>
Scserbackkij hercegnő	<i>alt</i>
Szerjózsa, Karenin Anna kis fia	
Vladimir, szolga	<i>bariton</i>
Matróna	<i>alt</i>
Vendégek, urak, hölgyek, tisztek, katonák, zsokek, orvosok, egy apáca stb.	

IDŐ: 1870 körül.

TÖRTÉNIK: Az 1-ső felvonás Sztépán palotájában, Moszkvában. A 2-ik felvonás a Carszkoje-Szelói lőversenytéren; A 3-ik felvonás első képe Velencében, Vronszkij gróf palazzójában, a 4-ik képe Moszkva mellett, Anna nyaralójában.

Personen:

Graf Karenin	<i>Baß</i>
Graf Wronsky	<i>Heldentenor</i>
Stefan Oblonsky	<i>Lyrischer Bariton</i>
Fürst Serpukowsky	<i>Heldenbariton</i>
Fürst Schtscherbatzky	<i>Baß</i>
Leutnant Jaschwin	<i>Tenor</i>
Oberleutnant Machotin	<i>Bariton</i>
Lewin	<i>Lyrischer Tenor</i>
Anna Karenina	<i>Dramatischer Sopran</i>
Kitty	<i>Hoher Sopran</i>
Dolly	<i>Sopran</i>
Fürstin Schtscherbatzky	<i>Alt</i>
Serjoscha, Söhnchen der Anna Karenina	
Wladimir, Diener	<i>Bariton</i>
Matrone	<i>Alt</i>
Gäste, Herren, Damen, Offiziere, Soldaten, Jockeis, Ärzte, eine Nonne.	

ZEIT: Um das Jahr 1870.

ORT: Im 1. Akt der Palast Stefans zu Moskau; im 2. Akt der Rennplatz von Zarskoje Selo; im 3. Akt der Palast des Grafen Wronsky in Venedig; im 4. Akt die Villa der Karenina bei Moskau.



ANNA KARENINA.

3

Előadási jog fenntartva.
Aufführungsrecht vorbehalten.

I. Felvonás.

Két egymásba nyíló terem Oblonszkij Árkádievics Sztépán hercegénél. A nézőtér felé eső kisebb szalon széles nyílás köti össze a hátsó nagy teremmel. Falhoz tölt bútorok. Az első kisebb teremben nagykandalló, melyben nehéz fahasábok égnek. Jobbra ablak. A felső teremben a zenekar hangjai mellett négyest táncolnak. A hátsó teremhez lépcsők vezetnek fel. Egyenruhák, frakkos urak keringenek, járnak-kelnek, itt-ott egy diplomata dísz egyenruhában. A kis szalon gyéren van világítva, míg a tánc-terem száz-meg száz gyertya fényétől ragyog. A két terem elválasztó nyílásban jobbra-balra táncot nező vendégek. Ezek között, egymás mellett: Oblonszkij Sztépán, a házi-ur mellett: Levin Konsztantin Dimitrievics, 25-26 éves gondörszakálú férfi, akinek orosz nemzeti viselete erősen ellát a Sztépán divatos frakkjától.

1. Aufzug.

Zwei mit einander in Verbindung stehende Räume im Palast des Fürsten Stefan Arkadiewitsch Oblonsky, der dem Zuschauerraum zugewendete kleinere Salon ist mit dem rückwärtigen, großen Saal durch eine breite Öffnung verbunden; im Salon ein großer Kamin, darin man mächtige Holzscheite brennen sieht. Rechts ein Fenster; im anderen Räume, den eine Treppe mit dem Salon verbindet, wird bei Orchestermusik eine Quadrille getanzt; Herren in Uniform und Frack kommen und gehen, ab und zu gewahrt man eine Gestalt im Galakleide der Diplomaten, der kleine Salon ist matt erhellt, der Tanzsaal erstrahlt indes im Lichte zahlreicher Kerzen, in der Öffnung, die die beiden Säle trennt, sehen viele Gäste dem Tánze zu, unter ihnen befinden sich der Hausherr, Stefan Oblonsky, Konstantin Dimitritsch Lewin, ein Mann von 25 bis 26 Jahren, dessen Nationaltracht zu dem Modefrack Stefans auffallend kontrastiert.

Jenő Hubay.

Tempo di Quadriglia.

Piano.

ff (Szinpadi zene.)
(Bühnenmusik.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is the treble clef, and the lower staff is the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The music is marked 'Piano' and 'ff (Szinpadi zene.) (Bühnenmusik.)'. The notation includes various chords, arpeggios, and melodic lines with slurs and ties.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It features similar notation to the first system, with complex chordal textures and rhythmic patterns. The key signature and time signature remain the same.

The third system of the musical score continues the piano accompaniment. The notation shows a progression of chords and melodic fragments, maintaining the 6/8 tempo and key signature.

(Függöny.)
(Vorhang.)

The fourth system of the musical score is marked '(Függöny.) (Vorhang.)'. The notation is simpler, consisting of sustained chords and rhythmic accompaniment, typical for a curtain scene. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex textures with many beamed notes and rests.

Second system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex textures with many beamed notes and rests. A first ending bracket labeled "1" spans the final two measures of the system. The dynamic marking *ff* is placed above the bass staff. Text in parentheses "(Zenekar:)" and "(Orchester.)" is positioned above the first ending bracket.

Third system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex textures with many beamed notes and rests.

Fourth system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex textures with many beamed notes and rests.

Fifth system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features complex textures with many beamed notes and rests.

Első jelenet. Lewin, Sztépan, Vendégek, Táncosok..

Erste Szene. Lewin, Stefan, Gäste, Tänzer.

2 Lewin.
Lewin.

Mi szép is ez! Tánc,
Wie schön ist das! Tanz,

(Szinpadi zene.)
(Bühnenmusik)

mf

2

p

L.

fény és par - föl! Az em - ber-nek fel - gyúl a
Far - be, Glanz und Duft! Hier strahlt al - les Froh sinn und

mf

p

crce.

L.

ked - ve. Még én is jól ér - zem ma - gam:
Lau - ne, selbst ich, bei Gott, füh - le mich wohl,

f

cresc.

L. *bús, el - vo-nult fa-lu-si med - ve.
ich un - ge-schlachter Bär vom Lan - de.*

cresc.

(A kadrillnak egy oly figurája, amelyben az asszonyok a sorból kiválva táncolnak a középben, míg a férfiak hátrább állanak.)
(Eine Figur der Quadrille löft die Damen aus der Reihe treten und in der Mitte tanzen, während die Herren weiter rückwärts stehen bleiben.)

3

ff

mf

f Sztépan.
f Stefan.

Nézd! nézd, meny-nyi gyö - nyö - rü asz - szony, és a
Seht! un - der - schö - ne Wei - ber. Frau'n und Mäd - cheu ganz

mp *mf* *mp* *f* *mp*

(Kitty és Vronszkij táncolnak most az előtérben egy figurát.)
(Kitty und Wronsky tanzen im Vordergrunde eine Figur.)

4 Levin.
Lewin.

Be - vall - ha - tom
Ich muß ge - steh'n,

lá - nyok még sol - kal szeb - bek.
al - ler - lieb - ste Din - ger!

cresc. *f* *dim.* *p*

4

cresc. *f*

né - ked, ba - rá - tom: a fény - ben én csak Kit - tyt lá - tom.
 Freund, daß mein Blick nur auf Ei - ner ruht, daß Kit - tys An - mut

poco a poco cresc.

al *mf* *dim.* *p* *f*

Ö - les itt a leg - ra - gyó - göbb esil - lag - ze!
 al - les ü - ber - strahlt mit ih - rem Glau - ze!

[5]

(Szinpadi zene.)
(Bühnenmusik.)

[5]

Levin.
Levin. *mf*

Möndd csak Sa - ge, Freund

p cantabile

L.

Szté-pán, ki az. ki ve - le tán - col?
 Ste - fan, wer ist ihr Tan - zer? Sag' es!

Szté-pán.
 Stefan.

Na-gyon ked-ves fi - ú Vrons - kij A - le - xej gróf,
 Ein ganz fa - mo - ser Mensch, Graf A - le - xej Wrons - ky

Szt.
 St.

Levin. *mf*
 Lewin.

Hát

a gár - da - ka - pi - tány, az ud - va - rol ne - ki.
 Gar - de - ka - pi - tán, ihr Ver - eh - rer.

6 *cresc.* *p*

lá - tod... nincs ne-kem sze - ren - csém... Egy gár - da-tiszt... egy
 Siehst du, wie das Glück mich flieht! Er! Ein Gar - de-held, ein

6 *p*

cresc.

esil - lo - gó ga-vai-lér!... És én, a - zért buj-tam ki fa-lum - ból...
 schmuck-ker Mann, Ka-va-lier, ich a - ber, der sein Dorf ver - ließ, nein,

p

El-jöt-tem és... hát lá - - tod...
 das war nicht klug, war Tor - - heit!

(A tánc véget ért, a párok jobbra-balra elmennek, s csak néhányan járnak fel s alá a felső teremben.)

(Der Tanz ist zu Ende; die Paare entfernen sich nach rechts und links, einige promenieren im Saale auf und ab.)

7 L'istesso tempo.

Levin (hirtelen elhatározással).
Lewin (mit plötzlichem Entschluß).

(A két férfi a fentiek alatt egészen a szin)
(Die beiden Männer kommen nach vorne und set-

Jójj csak Szte - pán - be - szé - dem van ve - led - - Szté - pán.
Sté - fan, hor' zu - ich muß dir et - was sa - gen Stefan.

Tu - dom Le - vin De é - des ö - re - gem,
Le - win, sei still! Mein lie - ber Freund, be -

eléjére jön; leülnek egy fülkében balra. ... A kis termet megvilágító néhány gyertya csak félhomályt ad. ... Csak pislogva ég s elfogyban van. ...
zen sich in die Nische links; zwei Kerzen, die den Salon erhellen sollen, verbreiten Halbdunkel über den Raum und sind dem Erlö -
schen nahe.)

8 L'istesso tempo.

Szt.
Sz.

ő - szín - tén szól - va, egy kis baj van itt.
muh' dich nicht, es ist ver - lor' - ne Muh!

Levin. (Féltékeny, aggódva.)

Levin (ängstlich, voll banger Ahnung).

mf

Ti már Vronsz-kij-nak i-gér-té-tek Kit-tyt?
Ist Wrons-ky ihr Ver-lob-ter?

(Zavart nevetéssel.)
(mit verlegenem Lachen)

f

De-hogy, de-hogy!
Ver-lobt? Ach nein!

Szt. St.

Levin (Elborúlva.)

Levin (verdüstert)

p

Vagy Kit-ty már sze-re-ti ezt a gró-fot?
Dann liebt sie al-so den Gra-fen?

mp

p

Sztépan.

Stefan.

mp

Hogy sze-re-ti-e?... Biz én nem tu-dom. A
Ob sie ihn liebt? Ich weiß nichts da-von. Ein

cresc.

cresc.

nő-i szlv! Az ör-dög is-me-ri! Tu-dod, azt már az
Frau-en-herz, iver kennt sich dar-in aus? Du weißt, daß Frauen

Sz.
Sz.
asz szo-nyok esi - nál - jük. Ök ugy ren-dez - ték el a ma-i es - tét,
ger - ne Schick-sal spie - len: Al - les ist heut' a - bends so ein - ge - rich - tet,

Sz.
Sz.
hogy Vrousz-kij-nak ma nyilat-koz - ni kell. Lo-hit-ták
dap' Wrousz-ky end - lich Ernst nacht mit Küt - ty. Auch lud man

Andante.

10 Levin (Szánkova)
Levin (im Tone des Mitleids)

Tempo I.

Sz.
Sz.
Sze-gény Ka-re-nin An-na!
Die ar-me Ka-re-ni - na!

An - nát Is...
An - na ein...

Hagyd el Le - vin,
Le - win, laß ab,

10 Andante.

Tempo I.

L.
Sz.
Sz.
te csak ma-ga-dat saj - náld! An-na bol - dog, 11 A
hab' Mit-leid mit dir sel - ber! Die ist glück - lich! Sie

(Gitérőleg)
(ausreichend)

(Sztépán az előtűk levő pezsgőből tölt.)
(Stefan schenkt Champagner ein.)

crese.

Szt.
St.

fi-aos-ká - ja mel - lett... mon - dom Le - vin, csak ma - gad - dal tö - rődj!
 liebt nur ihr Kind! Laß ab, dich zu quä - len! Sory dich nur um dich!

Második jelenet. (Voltak Kitty, Vronszkij; lejönnek a lépcsőn jobbra, néhány gavallér, egy-két hölgy jött be velük, néhány szót váltottak, azután a néma szereplők a színen hátul átsétálva elmennek balra.)

Zweite Szene. (Kitty und Wronsky kommen mit einigen Herren und Damen die Treppe herab und wechseln einige Worte mit den Gästen, worauf diese, über den Hintergrund hinwegschreitend, links abgehen.)

12

Allegretto tempo.

p *mf* *dim.*

Allegretto tempo.

Kitty (Jókedvűen, boldogan, Vronszkij karján). (Leülnek jobb oldalt az ablak melletti fülkében.)
 Kitty (in heiterer Laune, glücklich an Wronskys Arm). (Sie setzen sich links in die Nische neben dem Fenster)

mf

Jő-jön csak, néz-ze, itt el-buj-ha-tunk. Jó kis sa-rok. Itt
 Hier ist ein hübsches und lauschiges Plätzchen! Was war es, was Sie

K.

e-gy-ö-dül vagyunk. No mond-ja, Vronszkij, mit is mondott...
 vor - hín sag - ten? Sie wis-sen's, Wronsky, wirklich nicht mehr?

Wronszkij.
Wronsky.

Oh, nyil - ván vá - la - ml bo -
Oh? Si - cher waes nicht be -

mf *dim.*

Kitty. *mf*

13

Azt mon - dta, hogy esu - pán egy napra jött? (Szórákozottan)
Sie blei - ben ei - nen Tag urwie ge - wöhn - lich? (zerstreut)

lon - dot.. *mf* Egy nap - ra sem.
deu - lend.. Szté - pán. Nur ei - nen Tag!
Stefan. *mf*

E - lé - ve...
Er - mau - ne dich!

13

pp

A szol - gá - la - ta
Der leid' - ge Dienst

Hol - nap - u - tán Pé - ter - vá - rott kell már len - nem
Zwei Ta - ge spä - ter muß ich in Pe - ters - burg sein!

Levin.
Levin.
mf Za - vart va - gyok... A fény... A
Ich bin ver - wirrt, der Glanz... die

Nézd csak Mi - lyen gyá - va - ság
Kopf hoch! Nicht verzagt sein!

K. *hiv - ja?*
ruft Sie?

Vr. *Az. Né - hány ó - rajút - tem csak, hogy itt le - gyek ma es - te.*
Ja. Für ein paar Stun - den kam ich heu - te A - bend!

L. *tár - sa - ság... De*
Men - ge hier... Und

Szt. *És Kit - ty itt van. Pom - pás al - ka - lom.*
Und Kit - ty o - ben - dretn, ich ver - ste - he!

cresc. *pp*

K. *En mi - at - tam? Hogy be - szél - jen itt ve - lem? (Erötítve)*
Mir zu lie - be? Mich zu se - hen ku - men Sie? (gesungen)

Vr. *Va - ló - ban, a - zért.*
Sie zvet - feln? Ge - wip!

L. *Vronsz - kij? Ta -*
Wrons - ky? Viel -

(Feláll, indul.)
(erhebt sich, um zu gehen)

Szt. *ázt csak bizd re - am an - gya - lom.*
Ich hel - fe dir „Trau - mich nicht!“

(Szerelmesen, faggatva.)
(verliebt in ihn dringend)

14

(Utánözva Vronszkij)
(Wronsky nachahmend)

K. Te-hát el-jött a ked-ve - mért?
Sie kamen wirklich, mich zu seh'n?

(Nehrzen)
(mit Anstrengung)

I - gen.
Ja wohl!

Mi-lyen kur-
Das klingt so

Vr.
Wr.

I - gen.
Ja wohl!

I. lán...
leicht!

(Visszafordul hozzá)
(sich zu Lewin zurückwendend)

Ta-lán
Viel-leicht

jobb
icár's

vol-na más - kor!
bes-ser spä - ter...

Sz.
Sz.

14

No mit ta-lán?
Im-mer, vielleicht!

p

K. tán fe-lel! Wronszkij tán én ud-var-lok ma - gá - nak?
fro-stig, Wronsky, als kám' es nicht rom Her - zen, Tud - ja, hogy

Sz.
Sz.

O, hogy ne, hogy ne... Majd
Was dir nicht ein - fällt! Du

erese.

K. min - ket há - za - si - ta - nak?
will uns heut ver - lo - ben...

(Megfogja Lewin kezét, odacipeji Wronszkijhoz)
(er faßt Lewin bei der Hand und schleppt ihn zu Wronsky)

(Wronszkijhoz)
(zu Wronsky)

mf

Sz.
Sz.

fel - tá - ma - dás - kor!
bringst es nie - mats fer - tig!

Bo - csánathogy za - va - rom az i - dilt!
Du hast dich lang ge - nug ver - bor - gen!

f

(Incselkedve)
(ihy neokend)

Szt. St.

E - lég ré-szed volt ben-ne ed - dig. A - le - xej, el - bujsz és a
Doch den-ke ich, die Da-men al - te är-ger-n sich zu To - de und

mf

15

Szt. St.

höl-gye - im ugy u - nat - koz - nak, a - hgy ked - vük tart - ja. Jut - tass ma - gad - bói más - nak
gäh - nen und lu - gen aus nach dir, ver - schmachten läßt du sie, lie - ber

cresc.

Szt. St.

is. Kü-löm-ben hoz - tam egy pót-lo - va - got! Le - vin Di - mi - trics Konsztauntin!
Wrons - ky, doch hier ist Er - sätz für dich! Di - mi - tritsch Konstantin Lewin!

(Bemutatta Levint)
(Lewin vorstellend)

mf.

(Wronskij és Levin meghajlanak, de kezet nem nyújtanak egymásnak.)
(Wronsky und Lewin verbeugen sich, ohne sich die Hände zu reichen)

(Levin ügyetlenül közeledik)
(Lewin nähert sich unbeholfen)

(Wronskijhoz)
(zu Wronsky)

(Kittyhez)
(zu Kitty)

Szt. St.

Wronskij gróf! No már jö - hetsz is, lá - tod, van u - tód. Té - ged Le - vin majd
Graf Wrons-ky! Nun bist du frei, hast Er - sätz und du wirst zu - frie - den

p

cresc.

(Karonfogja Wronskiját, felviszi a lépcsőn, ahol néhány hölgyből és úrból
(Er nimmt Wronsky unter den Arm und führt ihn die Treppe hinauf, wo

Sol.
 St.

el - mu - lat - tat. Pá - gyér - me - kek!
 sein, lie - be Kit - ty... A - dieu, a - dieu!

álló társaságba vegyülnek el, a kik balról jöttek be. Néhány inas frissítővel kínálja őket, azután a következők alatt csevegvé,
sie sich in einer Gesellschaft von Damen und Herren verlieren, die von links kommen; einige Diener bieten Erfrischungen an.

kacagva kimennek jobb hátul. Kitty csalódott arccal néz Wronskij utáni, aki bocsánatkérő mozdulattal ment el Kitty mellől.
*dann gehen alle während der folgenden Vorgänge plaudernd und lachend rechts rückwärts ab. Kitty blickt Wronsky mit ent-
 tauschter Miene nach, der mit einer Geste der Entschuldigung fortlehrt.)*

Harmadik jelenet. Levin, Kitty.

Dritte Szene. Lewin, Kitty

16 Moderato.

espressivo

Levin (félénken közeledik Kittyhez).

Levin (náhert sich Kitty fürchtensam).

17 Molto moderato.

Kitty.
To - vább is
Auch lán - ger,

L. *p*

perc - re ké - rem csak tū - ról - mé!
 bil - te nur um ei - - nen Au - gen - blick!

17 Molto moderato.

p *espress.* *dim.*

K. *cresc.*

szi - ve - sen Le - win, Ne hall - gat - nám meg ját - szó - tár - sa -
 gern, mein Freund Le - win! Gern steh' ich Re - de dem lie - ben Ju - gend -

(Helyet mutat Levinnek, a ki félénken leül Kitty mellé.)
(adet Lewin ein, Platz zu nehmen. Lewin läuft sich soheu neben Kitty nieder.)

mat, ki e - gyütt nőtt s ne - vel - kedett ve - lem?
 freund, der nur ein lie - ber Spiel - genos - se war...

Levin.
Levin. *pp*

Ha ily szi - ves, még job - ban meg - za - var. Így még ne -hezebb lesz be - szél - nem.
 Sie sind so lieb! Das verwirrt mich fast und ich wa - ge kaum zu sprechen!

Kitty (halkan nevet).

Kitty (lächelnd).

poco rall.

18

Più vivo.

U - gyan Le - vin! Csak nem fél tő - lem?
 Nein, nein, Le - win! Das ist nicht nö - tig...

Levin.
Levin.

Fé - lek? I - gen...
 Den - noch, aus Angst

Più vivo.

*p cresc.**poco rall.**p*

Vagy nem, nem is lu-dom. Csak úgy tud-nék be-szél - ni a - hogy ér - zek!
 bring' ich... bring' kein Wort her - vor und kann nur stam - meln, was ich füh - le...

*cresc.**f*

Kitty.

mf

Őn min-dig úgy ér - zett, a - hogy be-szélt.
 So ist's recht, so soll es im - mer sein!

p

I - gen... Must is...
 Gleich - wohl, Kit - ty.

cresc.

cresc.

Meno.

L. *cresc.*

Oly fur-ssa még - is ez... De lás - sa, már most meg kell mon - da - nom.
 doch hab' ich nicht den Mut, da - ron zu spre - chen, was mein Herz be - wegt...

cresc. *mf* *mf* *crespr.*

(Azt akarja mondani: „szeretem”, de nem tudja kimondani és ez jó az ajkára: „ismerem”)
 (Er will sagen: „Daß ich Sie liebe” bringt aber bloß hervor: „daß ich Ihnen gut bin”)

[19] Più vivo.

L. *f.* *rall.* *f.*

Kit - ty, én már oly rég... is - me - rem... Szól - ni? Nem, azt
 Lang schon ist es, daß ich... Ih - nen gut bin... Kit - ty, stumm, ver -

cresc. *p*

L.

nem mer - tem so - ha, Is - ten tud - ja szé - gyel - tem magam...
 schlossen blieb mein Mund, ei - ne letz - te Scham hielt mich zurück!

cresc. *mf*

Kitty.

Nem szé - gye - n az, beszél - jen, be - szél - jen csak Le - vin.
 Sie dür - fen oh - ne Za - gen gestehn, was Sie be - drückt...

Levin.
 Lewin. *p*

Min - dig tor - ko - mon a -
 Woll' ich's auch, ich brächt' es

cresc. *f*

20 (feláll)
(erhebt sich)
p dolce

L. *p dolce*

kadt a szó... Ugy - e e - gyütt voltunk gyer - me - kek,
 nie her-aus! Schö - ne Kin - der - zeit, du hol - der Traum...

pp

L. *cresc.*

sok szép em - lék, rá - gon - dol - ni jó... Az - tán el - sza - kad - tunk,
 Wie er - füllst du mei - nes Her - zens Raum... Denk ich dein, er - faßt mich

cresc. *p*

L. *dim.*

fájt ne - kem. Ma - gát a vá - ros ne - vel - te fel,
 Se - lig - keit! Ó du hol - de, schö - ne Kin - der - zeit!

poco a poco dim.

L. *p*

én meg buj - tam ott - hon a fa - lum!
 Du hol - de, schö - ne Kin - der - zeit!

poco a poco dim.

21 Levin.
Lewin.

En a pa-raszt es ma-ga a ki-rá-ly - nő!
Ich. nur ein Bau - er, Sie, die stol-ze Für - stin,

mf *cresc.*

En a zor-don-ság, ma-ga a ka-caj!
ich, ein Schatten nur, Sie, ein lich - ter Strahl,

En a bú-s fe-nyő, ma -
ich, ein wir - rer Träu - mer,

cresc. *p cresc.* *p cresc.*

(Zavart szünet, lehajja fejét, nem meri folytatni.)
(Verlegenheitspause, er läßt das Haupt sinken und findet nicht den Mut, fortzufahren.)

ga a friss vi-rág, ma - ga a friss vi - rág!
Sie, des Her-zens Qual, ja, mel-nes Her-zens Qual!

f *ff* *molto espressivo* *rall.*

22 Kitty.

De-rék Le-vin, ml-lyen szé - pen be-széll
Ar-mer Le-win: je-des Wört ein Ge-dicht!

dolce *p*

Levin. (Összeszedi magát, egy lépést tesz Kitty felé.)
 Lewin. (nimmt sich zusammen und nähert sich Kitty mit einem Schritt.)

De hu ugy a-kar-ja... En... I-gen... Ma-gá-ért el-ha-gyom
 Rei-ne Lie-besprich'aus mir, Kit-ty! Spre-chen Sie ein

espr. *pp*
espressivo

I. a fa-lu-mat! A föl-de-met, a hull-ga-tó ma-gányt... Ha
 ein-zig Wort nur und ver-las-sen will ich mei-ne Ein-sam-keit um

Kitty. (Levinre néz, halkán.)

Kitty. (indem sie Lewin anblickt, leise.)

(Még egy lépést tesz Kitty felé, aggódva lesve választ.) Bocsásson meg!
 (Er tritt noch einen Schritt näher zu Kitty, ihre Antwort bangend erwartend.) Verzei-hen Sie!

ugy a-kar-ja, ha kicsit szer-et.
 sol-chen Glückes rei-ne Seligkeit.

dolce
pp *pp* *p*

(Lehajtja fejét.)
 (Sie läßt den Kopf sinken.)

(Lehajtott fejjel állanak egymással szemben.)
 (Beide stehen einander gesenkten Hauptes gegen-über.)

p *pp*
 Nem... Nem le-het!...
 Nein! Nein, mein Freund!

I-gen?
 Ihr Ja?

23 Negyedik jelenet. Voltak, Scserbackij herceg, Hercegnő, Dolly, Sztépán. (Scserbackij herceg egy Vierte Szene. Die Vorigen, Fürst Schtscherbatzky, die Fürstin, Dolly, Stefan. (Schtscherbatzky in Begleitung einer alten Dame.)
Allegro vivo. (Wälzer.)

First system of musical notation, piano accompaniment. The score is in 3/4 time and G major. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* marking.

őreg hölgygel, Scserbackij hercegnő egy magasrangú tiszttel, Dolly egy frakkos úrral, Sztépán egy hölgygel jött be jobbra, die Fürstin an der Seite eines hohen Offiziers sind von rechts rückwärts aufgetreten; Stefan stellt der Dame einen Herrn vor, der

Second system of musical notation, piano accompaniment. It continues from the first system with a *f* dynamic and includes a *cresc.* marking.

ról hátulról. Sztépán egy balról érkező urat mutat be a hölgyeknek, s aztán otthagyja őket. Ugyanígy cselekszenek a herceg, a gleichfalls rechts auftritt und verläßt sie sodann; dasselbe tun der Fürst, die Fürstin, sowie Dolly, die in den kleinen Saal hinabsteigen. Die

Third system of musical notation, piano accompaniment. It continues with a *mf* dynamic and includes a *cresc.* marking.

hercegnő és Dolly is és lejönnek a kis terembe. A néma szereplők a felső teremben maradnak s lassanként megsaporodnak.)
stummen Personen bleiben im oberen Saal, ihre Zahl wächst nach und nach.)

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It continues with a *f* dynamic and includes a *ff* marking.

Scserbackij hercegnő. (Kittyhez)
Fürstin Schtscherbatzky. (zu Kitty)

Fifth system of musical notation, featuring vocal lines. The score is in 7/8 time and G major. It includes lyrics in Hungarian and German.

Mi az? Te itt ma-gad ban?
Duhier? Was soll das hei - fen?

Levin. (Kitty helyett)
Levin. (für Kitty antwortend)

Nem! Ve - lem!... Beszélget-tünk. De már me-
Ich... Wir sprachen von vergangen - nen

(Mélyen meghajolva kezét eszékel a hercegnőnek, üdvözi a herceget és a többieket és indul a bal első ajtó felé. Sztépan utközben elfogja és átkarolja.)

24

(*Er küßt der Fürstin mit einer tiefen Verbeugung die Hand, grüßt den Fürsten und die anderen und schickt sich an fortzuziehen; nach dem ersten Schritt aber nimmt ihn Stefan fest und umfangt ihn mit seinen Armen.*)

gyök.
Zel - ten.

p *cresc.* *mf* *cresc.*

Levin.
Lewin. *p*

Sztépan. Nines sem - mi.
Stefan. Nichts, gar nichts...

E-red-mény?
Wasgubás?

f *mf* *cresc.*

Moderato. *p*

(Utolsó szavánál éppen az ajtóhoz ért és eltűnik.)
(*Beim letzten Wort ist er an der Türe angelangt, durch die er verschwindet.*)

Ninesenmár az sem a - mi volt, Remény nin-esenmár. Kár. Ugy él - le - tett!
Es ist aus, al - les ist vor - bei... Ich ha - be mich ge - läuscht, mein Freund!

mf *f* *dim.*

espr.

Ötödik jelenet. Voltak, Levin nélkül. (A herceg, ki már rosszkedvűen jött be, eddig izgatottan járt fel-alá, a kint megkezdett vitát mintegy folytatva.)

25

Fünfte Szene. Vorige ohne Lewin. (Der Fürst setzt, schon bei seinem Auftritt mißmutig und erregt, eine hinter der Szene begonnene Debatte fort.)

Allegro. *nene* Debatte fort.) *Kitty.* *f*

Herceg.
Der Fürst.

Pa - pal
Pa - pa!

Vrons - kij - nak én, a maes - ka - mat sem ad - ním!
Wrons - ky? Ném, nein, dem will ich sie nicht ge - ben!

Allegro.

p *cresc.* *f*

26 *mf*

K. - - - - -

Hg. - - - - -

F. Nem hogy lá - - nyo-mat! Eh, hogy - ja -
 Nein, ich will es nicht! Nein, laß mich

f *p* *cresc.* *mf* *cresc.*

K. Hi - szen ha - gyunk pa - pa! Nem mond - juk, hogy te légy a
 Du kannst ja gehn, Pa - pa, ich, nicht du sollst Wrons - - ky zum

Hg. - - - - -

F. tok!
 gehn!

f *p* *cresc.* *mf*

K. fe - le - sé - ge, csak en - gem adj o - da, ha kér. *f* Hercegnő.
 Man-ne neh - men! Mich gib ihu, wenn er mich ver - langt! Fürstin.

Hg. - - - - -

F. Nem is kér.
 Istis!

p *mf* *p*

27 *f* Dolly.

Ugy hall - gat, mint - ha semmit sem a - kar - na. Herceg.
 El - - ug scheint er's wirklich nicht zu ha - ben! Fürst.

Hg. - - - - -

F. Majd An - ná - tól ké - rünk ta - ná - csot.
 Frág An - na, ste sollt uns be - ra - len!

f

27

cresc. *mf* *sf*

28 Tempo animato.

Hercegnő.
Fürstin. *mf*

Hg. F.

De
Doch

Ó majd meg-mond-ja, hogy mit ér l-lyen tiszt, egy pé - ter-vá-ri szoknya-ker-ge - tő...
Of - fen wird sie dir sa - gen, was er taugt, der Schür - zen-jä-ger, der Don Ju - an!

28 Tempo animato.

p *poco cresc.* *f* *cresc.* *sf*

(Anna megjelenik jobb hátul, néhány tiszt és úr kíséretében, akik táncra kérik, amire Anna elutasító mozdulattal, de nyájasan felel. A kíséretében jött némaszereplők, a felső teremben lévő társaság kisebb csoportjaihoz szegődnek...)

(Anna erscheint rechts rückwärts in Begleitung einiger Herren und Offiziere, deren Aufforderung zum Tanz sie entschieden aber freundlich ablehnt. Die in ihrer Begleitung aufgetretenen stummen Personen schließen sich der kleineren Gruppe der Gesellschaft im oberen Saale an.)

(Meglátja Annát.)
(Sie erblickt Anna.)

Dolly. 29 Meno mosso.

Hg. Fi.

Fenn már in - du-lás - ra ké - zen lát - tam... De már jön is,
Ja! Ich sah sie flüch-tig! Vor-hin sah ich sie... Da ist sie schon!

hol ké-sík An-na?
wo bleibt An-na?

Meno mosso.

29 *espr.*

pp *p espr.* *sf*

D.

oh nézd, hogy cso-dál-ják! Az ar-ca sá - padtabb, mint ren - de
Al - les liegt ihr zu Fü-ßen! Wie bleich ihr Ant - litz ist, die ar - me

mf *rall.* *p*

D.

sen, fe-jét ugy hord-ja, mint egy bús ki - rály - nő,
An - na! Sie trägt ihr Haupt wie et-ne stol - ze Kö - ni - gm!

f *rall.* *ff*

Hatodik jelenet. Vollak, Anna. (Anna lejön a lépcsőn, Kitty feléje megy, szerényen, mintegy védelmet keresve. Anna átkarolja... A másik oldalról Kitty szülei sietnek feléje...)

Sechste Szene. Vorige, Anna: (Anna steigt die Treppe herab, Kitty geht ihr entgegen, bescheiden, wie ihren Schutz suchend. Anna faßt Kitty um die Taille, von der anderen Seite eilen die Eltern Kittys auf sie zu.)

Kitty.

Oh An - na, An - na,
O An - na, An - na!

30 Moderato.

p Anna.

Mi baj van kit - ty - kem? Csak mondd ki bá - tran...
Was hast du, Kit - ty, sprich! Sprich oh - ne Za - gen!

védj meg és se - gíts!
hűlj már, steh' már bei!

30 Moderato.

Nem sze - re - tem Levint...
Ich lie - be Le - win

Tempo.

(Végig simítja homlokát.)
(sie streicht sich über die Stirne)

Oh, a szív... a szív... Lásd Kit - ty - kém,
Ach, das Herz, das Herz! Kit - ty, du hast recht.

Nem, és a szí - vem úgy fáj...
nicht, und mein Herz, ist mir so schwer!

rall. *mf* **Meno.** **Meno.** **Tempo.**

(Herceg bosszankodva indul hátra, vele Hercegnő, Sztépán, Dolly. Felmennek a felső tereembe, a hol a társaság lassanként eloszlik jobbra - balra.)

(Der Fürst geht mit der Fürstin verärgert nach dem Hintergrund, gefolgt von Stefan und Dolly. Sie begeben sich nach dem oberen Saale, wo die Gesellschaft langsam nach links und rechts sich zerstreut.)

neked van i - ga - zad! (Örömmel.) En mondom Kit - ty, én... a bá - na - tos.
darin hast du recht! (Erfreut.) Ich sag' es, Kit - ty! Ich, die Kummer kennt!

Te mondozt, a jó - zan és o - kos?
Du sagst es már, die klug ist und bedacht!

pp

(Kitty fejét a két kezébe veszi. mélyen a szemébe néz, simogatja az arcát. Teljesen egyedül maradnak, a kis terem gyertyái egyre fognak; sötétedik...)

31 Anna faßt Kittys Kopf zwischen beide Hände, blickt ihr tief ins Auge, streichelt ihr das Gesicht. Sie bleiben ganz allein, die Kerzen im kleinen Saal brennen immer mehr herab, es beginnt dunkel zu werden.)

Andante con moto.

p dolce

A szí - ved Kit - ty?
Die Stim - me del - - nes

Hallgasd meg a szá - vát! Szá - mi - tó és jó - zanne légy, a szí - ved el - len so - ha se - lédy, a
Herzensist Got - tes Stim - me; kühl er - wä - gend kannst du nicht le - ben, nur das Herz kann Antwort dir ge - ben, das

szív — csak jó ta - ná - csot ad...
Herz — das gibt im - mer Rat...

f Kitty.

dim.

Te mon - dod ezt? Te pe - dig — oly nyugodt vagy,
Bist du es, die so spricht, — die so klug ist,

(Mereven maga elé néz.)

(Sie schaut starr vor sich hin.)

és bol - dog - ta - lan!
Ich die un - glücklich ist!

jó csendes és bölcs...
du gibst sol - chen Rat mir?

dim.

32

A *p*

A szi - vünk, Kit - ty? hogy - ha fáj - ni kezd!
 Das Herz in sei - nem Weh, es weiß Be - scheid,
 Az o - kos - sá - gunkah!
 al - le Klugheit ver -

A *mf*

hogy meg - szi - nik! Nyu - godt - sá - gunk, hogy el - tü - nik! Jobb Kit - ty - kém,
 schwindet in ihm. Fühlst du klopfen dein Herz, flieh lauch die Ruh', bes - ser ist wohl,

A *f*

nem tud - ni ezt. Saj - gó szi - vünk - ben gye - hen - na pok - la
 man fühlt es nicht! Hü - te vor der Flam - me dein Herz, die

A *f*

pusz - ti - tó láng - gal ég! Jobb Kit - ty - kém ezt nem tud - nod még,
 Flamme ver - breant dein Herz. Viel bes - ser ist's, wenn dein Herz nicht schlägt,

A. *cresc.*

ver - gő - dő szív - nek, ver - gő - dő szív - nek mi szőr - nyű a sor - sa.
 Fragst du dein Herz, so wirst du als bald des Küm - mers Beu - te...

p cresc. f

A. **33**

A szí - ved Kit - ty? Hall - gasd meg a szá - vát!
 Und doch folg dem Her - zen, fol - ge dem Her - zen nur!

pp

A. *dim. pp rall. Meno.*

Szá - mi - tó es jó - zanne légy, a - szí - ved el - len so - ha - se tégy,
 Kühl be - rech - nend kannst du nicht le - ben, fol - ge dei - nes Her - zens Zug,

dim. rall. pp dolce

A. *pp calando*

so - ha - se tégy... Kitty. *p*
 folg sei - nem Zug! Bo - Du

dim. calando pp rall.

K. 

rús - nak lát - szol, meg - vát - toz - tál An - na.
scheinst ver - dü - stert, merkwürdig ver - äü - dert.

p cresc. *f*

(Kittyt átkarolja, baloldala a kandallóhoz megy vele, ott leül. Kitty melléje kuporodik a földre. A kandalló tüze vörösen világítja meg Anna arcát.)
(Sie umfaßt Kitty mit einem Arm, geht mit ihr zum Kamin, wo sie sich niedersetzt. Kitty kauert zu ihren Füßen am Boden. Das rote Licht des Kaminfeuers scheint Anna ins Gesicht.)

mf Anna. 

Fáradt vagyok. In - káb b a hosz - szú é - let!
Mű - de bin ich! Mű - de macht das Le - ben!

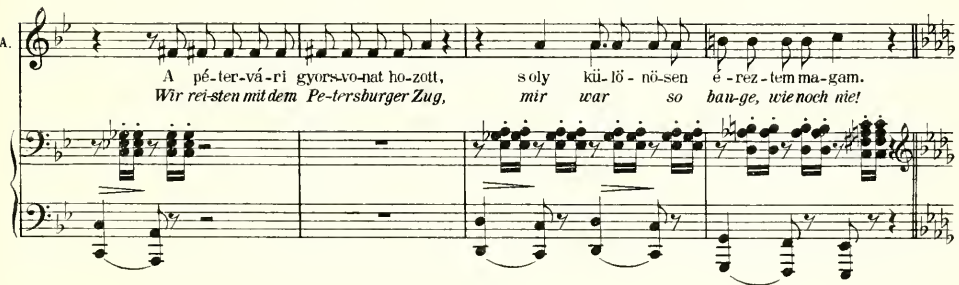
p Kitty.
A hosz - szú u - ta - zás
Die Rei - se war nicht gut?

f *mf* *dim.*

A. 

Oly fur - csa éj - sza - kám volt...
Ganz selt - sam war die Nacht...

p *mp*

A. 

A pé - ter - vá - ri gyors - vo - nat ho - zott, s oly kü - lö - nö - sen é - rez - tem ma - gam.
Wir rei - sten mit dem Pe - tersburger Zug, mir war so bau - ge, wie noch nie!

mp

36

Anna. *mf*

Anna. *mf*
Nem,
Nein,

Kitty. *p*
Ta - lán a füst a vir-rasz-lás?...
Die lan-ge Fahrt, die füst-re Nacht...

36

mf *pp* *dim.* *p* *pp*

Allegro vivo.

A. nem, azt jól bi-rom, e - rös va-gyok. De volt va-la-ki
nein, das war es nicht, ich rei-se gut sonst... Doch je-mand fuhr

p *rall.* *ff* *dim.* *p* *ff* *sf*

(végig simítja homlokát.)
(sie streicht sich über die Stirne.)

A. ab-tan a sza-kaszban. Egy tisztl, i - gen... a fér-jem el - a-ludt... Sa
im sel-ben Ab-teil. Ein Of-fi - zier, Ka-re-nin lag und schlief. Und

dim. rall. *Allegro vivo.* *f* *molto rall.* *p* *mf*

dim. rall. *p* *ff* *dim.* *p* *dim.*

37 Molto moderato.

cresc.

f *rati.*

Allegro.

A. tiszt csak né-zett rám, csak egy - re né - zett. A sze - me é - les ké - ken
die - ser Frem-de sah mich an, so sell - sam, mit sei - nen Au-gen vol - ler

p *cresc.* *f* *rati.* *ff* *sf* *sf*

(Összeborzong mintegy az utalattól.)

(Sie schauert zusammen wie von Ekel erjofft.)

Molto meno. *pp* (Schließt die Augen, die sie wieder aufschlugt, etwas

ff

ff vil - lo - gott.
Lei - den - schaft!

Vagyzt is egy ál-mod-tam az-u-tán?
Es war viel-leicht ein Traum nur, wie das andre!

sf cresc. *pp* *espr.* *dim.*

szik kissé.)
beruhigt.)

f

Oh, — egy i - szo-nyú!
Ach, — der Traum ur schreck-lich!

Kitty.

Ál-mod-tál m'ást is?
Was träumtest du?

f *ff*

38 Allegro non troppo.

pp

Im Azt ál - mod - tam,
Trau - me sah ich den

pp

hogy ro-bog a vo - nat! Ki - né - zek!
Zug ge - spenstig flie - gen, ein Wind - stoß

A.

Szó - esap - kod - ja ar - co - matl...
 tróf am Fen - ster mein Ge - sicht,

dim.

A.

Die A Son - le - nyug - vó nap ép - pen
 ne sah nek ich sin ken in

A.

(Maga elé mered)
 (Vor sich hinstarrend)

39

bú - esú zik Da
 ro - ter zik. Glut.

pp

A.

(előre hajlik)
 (sich vorbeugend)

mp *mf*

Egyszerre csak egy törpe kis muzsik jön szem - be - ve - lünk... Jön!...
 plöztlich kam ein kleiner Zwerg, ein Mu - schik uns ent - ge - gen: da....

A. *mf*

Jönt... A si-ne-ken.. „Vi-gyázz!“ „Vi-gyázz“ ezt ü-völ-ti né-kem.
du, *auf dem Ge-lei-se:* „Gib acht, gib acht!“ *hört!* *ich laut ihn heu-len,*

A. *mp*

Ke-zé-ben ó-ri-á-si ka-la-pács! Ke-zé-ben ó-ri-á-si
und ei-nenschwer-en Ham-mer schwan-ger in der Hand, *und ei-nenschweren Hammer*

(Piegeg, előre hajlik, a karszék két)
(Sie beugt sich keuchend vor und klammert)

A. *mp*

karjába kapaszkodva) *(Kimerültén hátradől székében)*
merit sich an die Lokne des Stuhles) *(sich erschöpft zurücklehnend)*

ka-la-pács! Smi-köz-ben av-val
schwang er... *Er hob ihn dro-hend,*

A. *ff*

fe-nye-get-ve int, úgy or-di-toz: „Szét rombolom a sint!“
sühnischschrecklich an und rief: „Ich zer-stö-re das Ge-lei-set!“

poco allargando

Szét - zu - zom és szét - len - mor-zo-lou a sint!
 Ich bring' euch al - len den sich-ren Tod!"

40 homlokát, hátra dől székében.)
 (abermals über die Stirne und sinkt müde in den Lehnstuhl zurück.)

Tempo.

Olyan torz volt, olyan fé - lel-metes...
 Dieses Traum-bild, warso grau - enroll!

(Lihogve, innen egyre izgatottabban.)
 (kriechend und von hier an immer rascher.)

poco a poco accelerando

szaladt fe - lénk, mi ro-ha - nunk... csak száz méter tá-volság
 Der Zug flog wei-ter, der Zwerg voran, kaum hun - dert Meter vor aus

poco a poco accelerando

van kö-zöt tünk, nemis tu - dom oly gyor - san monda-ni. öt - ven
 lief der Mu - schik, Ich kann's nicht schil - dern, kann es wirklich nicht. Fünf - zig

mf *cresc.*

A.

mé - ter - re van... Csak tiz - re...
 Me - ter, nicht mehr, nein, zehn blos!

8

f *cresc.*

A.

(Felsikolt)
 (aufschreiend.)

41

Vé - ge! És fel - si-kolt a moz-dony ki - no-san.
 Ach! Und die Maschi - ne wim-mert qual - voll auf,

ff *pp* *cresc.* *sf*

A.

Min - den ka-var - gó göz-ben u - szik ott.
 bäumt sich, gleich ei - nem Tier, von Rauch um-hüllt.

pp *cresc.* *sf*

Poco a poco ritardando.

És? És?
 Und? Und?

Poco a poco ritardando.

Anna (Révedezve)
 (mit unstätem Blick)

El - ti - por - juk a kis mu -
 Da, der Zwerg auf dem Ge - lei - se, zer -

p *pp*

A.

zsi - kot,
schmet - tert...

dim. *ppp*

42

Molto moderato. *cresc.* *mf*

Fel - eh - re - dek. Ki - ált - ják: „Mosz - kva! Mosz - kva!“ Ki - szál - lunk,
Ich wach - te auf und nun rief: Mos - kau! Mos - kau! Viel Volk stand

pp *poco a poco cresc.*

A.

cresc. *f*

tü - meg a mozdony kö-rül, vé - res a hó és vé - res a ke - rék... A
dicht gedrängt um unsern Zug, blu - tig warder Schnee, blu - tig das Rad! Sie

A.

cresc. *ff*

vo - nat egy mun - kást ha - lál - ra gá - zolt...
zo - gen ei - neu Mann her - vor, vom Zug: ü - ber - fuh - ren...
Kitty: *ff* Ir - to - za - tos!
Wie grau - en - roll!

(Hátradól székeben)
(Sinkt in den Stuhl zurück.)

43

ff *ff rall.*

Anna. *Meno.* *p*

Es ak-kor me-gint a tiszt, és a szü-
 Dum wie-der der Of-fi-zier, mit sä-nen

(A kis szalon gyertyái már alig égnek. Anna arca lángban ég a kandalló tüzétől. Elbeszélésének krescendója elhangzik. (Die Kerzen im kleinen Salon sind fast widergebrannt; Annas Antlitz wird von der Glut des Kaminfeuers übergossen; das Crescendo

rall. (Összeborzad) *Allegro.* *cresc.*
 (zusammenschnellend)

me, a szü-ró sze-me egy-re raj-tam... Ti - kin - te - te át - jár - ta
 gro-ßen Au - gen, die mich such - ten. Der hei - ße Blick, der mich durch -

s e pillanatban ott áll a lépcsőn egy tiszt, Wronszkij, a szomszéd terem gyertyáinak fényétől erősen megvilágítva. Lángoló tekintete Annán nyugszik, ott áll mozdolatlanul, szoborként, amíg Annát meg nem szólítja.)
 ihrer Erzählung verklingt und in demselben Augenblick erscheint auf der Treppe Wronsky, vom Kerzenlicht des Nachbarzimmers erhellt; sein flammender Blick ruht auf Anna; Wronsky steht regungslos, wie eine Statue, bis er Anna endlich anspricht.)

f. *Molto meno.*

szi - ve-met... Mit a-kart tü - len? Sze-me mi-ért-is kin - zott?
 drang, durchbohr-te... mit Lust und Seh - sucht! Was woll-ten die-se Au - gen?

Hetedik jelenet. Voltak, Wronskij, majd Sztjepán és Szerpukovszkij és vendégek.

Siebente Szene. Vorige, Wronsky, dann Stefan, Serpukowsky und Gäste.

Anna (Kütdtan) (erővel)

44 Animato. *f*

Kitty: (felugrik, boldogan siet át jobbra) Az ú - ti - tars!
 (springt auf und eilt glückstrahlend rechts hinüber) Er ist es...

Ó az!
 Wronsky! 44 Animato.

mf *sf* *f* *f*

cresc. *f* *cresc.* *ff* *tr.*

Molto meno moto.

Kitty: *mf* (átsiet Annához) (eilt zu Anna hin)

Nem is - me - red Vronsz - ky A - le - xejt?
 Graf Wron - sky ist es... kennst du ihu den nicht?

dim. *mf* *dim.* *p*

45 Anna. (Kitérőleg) (ausweichend)

balra, ságyva) (über und sagt flüsternd zu ihr)

De is - me - m...
 Ich... ken - ne ihn...

A kit sze - re - tek le - en - do fór - jem...
 Mein Zukünf - ti - ger, den ich lie - be...

45

dim. *pp* *p*

mf *rall.*

Ugy rémlük... Nem tudom... Ma reggel férjem mutat-ta be...
 Graf Wronsky, mein Mann hat, wenn ich nicht ir-re, ihn mir gezeigt!

Allegro vivo.

46 Szté-pán. (Vidáman jelenik meg a felső terem lépcsőjén)
 Stefan. (erscheint in heiterer Laune auf der Treppe des oberen Saales)

mf *ff*

Meno moto.

Szt.
St.

U - ra - im és höl - gye - im! Höl - gye - im és u - ra - im! Már kezd - jük a ma - zur - kát!
 Mei - ne Da - men, mei - ne Herr'n! Auf - ge - paßt jetzt, auf - ge - paßt! Jetzt be - ginnt die Ma - zur - ka!

(Szerpukovszkij néhány táncossal és táncosnővel jelenik meg)
 (Serpukowsky Erscheint mit einigen Tänzern und Tänzerinnen)

Meno moto.

Szerpukovszij. (Annához)
 Serpukowsky. (zu Anna)

Sza - bad re - mel - nem?
 Darf ich Sie bit - ten?

ff

Allegretto moderato.

Anna
Nem tán-co - lok, nem tán - coi - tam so - ha.
Ich tanz-ze nicht, ich hu - be nie ge - tanz... *mf*

Sz.
S.

Allegretto moderato.

Ha visz-sza u - ta - sít ke-
Wenn Sie ein Tänzchen mir ver-

mp *mf* *p*

(körüléz)
(sieht sich um)

gyel-mes asz - szony ak - kor én is le - mon-dok ma a tán-cról.
wei-geru auch, ver - zicht' ich lie-ber auf den gan-zen Tanz...

Sz.
S.

cresc. *mf* *dim.*

(Kittyhez)
(zu Kitty)

Kü-lön-ben meg - fo - gad - ni nem me - rem, ha még a - kad egy bá-jos partne-rem...
Ich war zu vorsehnell uohlundbrechen Eid, wenn Sie, mein Fräu-lein, mit mir tanzen wollen...

Sz.
S.

mp *cresc.* *f* *p*

(Szerpukovszkij meghajlik Kitty előtt, aki táncra megy vele. Sztépán egy hölgygel szintén a táncolók közé megy.)
(Er verbeugt sich vor Kitty, die er zum Tanz führt. Stefan mengt sich mit einer anderen Dame unter die Tanzenden.)

[47] Allegro vivo.

p *cresc.* *ff*

Nyolcadik jelenet. Anna egyedül, majd Wronszkij.

Achte Scene. Anna allein, dann Wronsky.

(Fenn a teremben mazurka.)
(In oberen Saale Mazurka.)

49 Poco meno.

50

ff

(A párok jobbra-balra kitáncolznak. Anna bánatosan nézi őket, leul jobb oldalt, tenyerébe hajítja a fejét.)
 (Die Paare tanzen rechts und links hinaus; Anna sieht ihnen kummervoll nach, läßt sich dann rechts auf ein Taburet nieder)

51

ff

und bedeckt ihr Gesicht, gesenkten Hauptes, mit beiden Händen, die Mazurka verklingt allmählich.)

ff

ff

(A mazurka csendesebb lesz. Vronszkij lejön a lépcsőn. Ismét áll egy ideig, s nézi Annát, s csak aztán szólítja meg.)
 (Wronsky kommt von der Treppe herab, hält noch einmal inne und richtet den Blick auf Anna.)

poco a poco dim.

p *dim.*

52 Moderato.

Anna (Gondolataba van mélyedve, összerезzen).

Anna (in Gedanken versunken, zuckt zusammen).

Ah! Ön az! Nem
Ach! Sie sind es... Ich

Vronszkij.
Wronsky.

Gróf - né! Meg - en - ge - di, hogy itt ma - rad - jak?
Grä - fin! Ge - stat - ten Sie, daß ich hier blei - be...

52 Moderato.

mf

A. en - ge - dem! Vron - szkij! Vron - szkij! Go - nosz já - té - kot üz!
will es nicht! Wrons - ky, Wrons - ky, was soll die - ses Spiel?

Vr. Meg - en - ge - di!
Wr. Sie ge - stat - ten es... Ich

f *energico* *f*

A. Mi - ért jött? Hogy Kit - tyt meg kér - je!
Ich den - ke, Sie lie - ben Kit - ty...

Vr. *cresc.* *f*
Wr. Lo - ho - gó láng ég ben - nem és e mérszög tüz!
ha - be nichts im Sinn als je - ne nüchtlge Fahrt!

pp *cresc.* *f* *mf*

53

A. *mf* *f*

Mi-ért nem?
War-um nicht?

Vr. *mf* *f*

Nem, már nem le-he-tek a fér - je. Mert
Nein, ich kann ihr Gat-te nicht mehr wer - den. Ich

53

Vr. *p* *cresc.* *f*

A. *f* *3*

Es mé - gis el - jött, hogy ná - ül ve-gye.
Ver - ün - dert sich so schnell Ihr Sinn?

Vr. *f* *3*

nem sze-re-tem! Ker-gessen el. Ha tud-ja
lie - be - sie nicht... Fra-gen Sie nicht. Ich lie - be -

Vr. *mf* *cresc.* *3*

Sze - mé - vel mi - ért ül - dü-zött úgy az éj - jell! Mi-
War - um nur ver - folg - ten Siemich ge - stern? Ihr

Vr. *mf* *cresc.* *3*

hát le-gye! Sie al-lein!

A. *mf* *cresc.* *3*

ért bá - mult rám oly esu - nya szen-ve - dély - lyel?!
Blick war un - heil - voll... Wahn - sinn war es, Wrons - ky!

Vr. *mf* *cresc.* *3*

Vr. *mf* *cresc.* *3*

hát le-gye! Sie al-lein!

A. *cresc.* *f* *ff*

ért bá - mult rám oly esu - nya szen-ve - dély - lyel?!
Blick war un - heil - voll... Wahn - sinn war es, Wrons - ky!

Vr. *cresc.* *f* *ff*

51 Vronszkij. Wronsky.

gebunden *im ihm Reiz* *ich war ge*

Mit tu - dom én... Az ar - cát néz - tem... a hó - fe - hér, ün - dök - lő
 Ich weiß es nicht, ich war ge - bren - det von Ih - rem Reiz, ja, ich

p *cresc.* *mf*

Nein *Nein*

hom - lo - kát, A bísz - ke, gö - gös, per - zse - lő sze - mét...
 war ge - bren - det, ver - zau - bert war ich, un - rett - bar ver - lo - ren... *Ge-*

cresc.

kommt *stand ich*

Á - hi - tat - tal néz - tem s ön - tu - dat - la - nul.
 Ja, ich stand ge - kommt, ein Wun - der hielt mich fest!...

f *ff*

Anna (Lángoló arccal, szikrázó szemmel).
 Anna (mit flammendem Gesicht und blitzenden Augen).

Fél - je - gye - se a szom - széd te - rem - ben. S ön itt is - mét mel - lém set - ten - ke -
 Dort tanzt Ih - re Braut, dort im Saa - le... und Sie schleichen sich an mich her -

55

ff

A. dik. an. Ez vak - me - rö - ség! Vronszkij. Wronsky. Ez Mein

Was wol - len Sie?

ff

(Ingerülten feláll)
(Erhebt sich erregt)

A. Vron - szkij, mit mond?!
Wel - che Kühn - heit!

dim.

Vr. sze - re - lem — esak!
Herz ver - langt nach Ih - nen!

W. A - mit jól tud ön is!
...and wär's mein Un - ter - gang!

Molto moderato. *poco a poco cresc.*

Vr. *p* Ön azt is tud - tu, mit mon - dott sze - mem. Es
Hat mein Aug' nicht al - les - schon ver - ra - ten? lag in

pp *poco a poco cresc.*

Vr. *cresc.* nem tu - dott sze - mé - vel vis - sza - ver - ni! Mi - ért nem tu -
Ih - rem Blick nicht stumm Be - geh - ren schon, Ver - lan - gen zu -

cresc. *f*

Vr.
Wf.

dott?
gleich?

Vagy mond-ja, hogy-tu - dott!
ein ju-behd fro - hes Ja?!

56 Più vivo.

Anna:

Hall-gas-son Vronskij, hagyjon ma-gam - ra!
Schweigen Sie. Sie be - tei - di-gen mich!

Nem hall - ga - tok!
Ich schwei - ge nicht!

Vr.
Wf.

Vagy jó! El - hat - ga - tok! De
Doch ja! ich schwei - ge schon! Ich

Con brio.

tud - ja mit je - lent a hall-ga - tás!
schwei - ge, denn das höch - ste Glück ist stumm...

Ez is csak val - lo - ge -
Mein Herz spricht laut

Vr. Wv.

más. szólan - i -
 ug. An na, hö - ren Sie mich

Vr. Wv.

ma! Hogyanze - re - tem!
 an! nur Sie at - lein... Hogy sze-re-
 ich tie-be

Vr. Wv.

tem! Hogyancsak önt sze - re - tem!
 Sie, bei Gott, es ist wahr!

57 Più vivo.
 (Elszörnyedve)
 Anna: (Einssetzt)

Hogy mond-hat i - lyent, hiszen a - lig is - mer. És én is a - lig is - me-remmagát.
 Leicht-fer-tig sind Sie und ver - we - gen! Ein Frevler sind Sie, blind von Leidenschaft!

Vronszkij, Wronsky

57 Più vivo.

Nem
 Nein,

mf p sf poco a poco cresc. sf mf

Primaum hab.

Vr. *Wz.*

ugy! Nem ugy! Mi - ért á - mit - juk ma - gun - kat? Ma - gá - ról ál - mod - lam
 nein! nein, nein! als Kind schonträundlich sol - ches Glück! Eis - kalt wie Mar - mor,

f *cresc.*

Vr. *Wz.*

már mint gye - rek, szaz ó - ta is egy i - lye n nő ki - sér - tet.
 schön und keuschl... in mei - nen Vi - si - o - nen seh' ich An - na...

f *dim.*

58 Poco a poco accelerando e cresc.

Vr. *Wz.*

Szép és hi - deg,
 Glut - voll und kalt, doch

pp

Vr. *Wz.*

sze - rel - mes és fa - gyos, el - foj - tott tü - zü,
 vor - be - stimmt ua - ren Sie mir von An - be - ginn!

mir *an* *be - ginn*

Vr.
Wf.

s már - vány - ból va - ló, ssze - mé - ben teg - nap lát - tam,
 Schiek - sal war es, Au - na, ja, ein Traum war es, der jetzt

Vr.
Wf.

8 - - - - -
 hogy ma - ga, ha ál - mo - dott; csak
 wirk - lich wird, ein Bli - ten - traum, ein

crise.

Vr.
Wf.

Molto meno.
ff.

ró - - - lam ál - - mo - dott!
 hol - - - der, sel - - ger Traum!

ff

3

Anna maga elé meredve elgondolkodik, s önkénytelenül urrá lesz felette Wronszkij gondolata, s a szemét lehunyva szinte géppisen mondja Wronszkijjal.)

(Anna steht in Gedanken versunken: Wronskys Verlangen gewinnt unbecüßte Herrschaft über sie und sie schließt die Augen.) 3

con molto sentimento

59 Andante sostenuto.

*Anda.
dolce*

Van úgy, hogy két em - ber ta - lál - ko - zik...
 Schick - sal, Be - stím - mung, o se - li - ge Last!

Van úgy, hogy két em - ber ta - lál - ko - zik...
 Schick - sal, Be - stím - mung, o se - li - ge Last!

Vronszkij.
 Wrons-ky.

59 Andante sostenuto.

pp dolcissimo ma espressivo

A. Nem lát - ták egy - mást az e - lött so - ha,
 E - wig Ge - heim - nis, das kein Mensch er - faßt!

Vr.
 Wz. Nem lát - ták egy - mást az e - lött so - ha,
 E - wig Ge - heim - nis, das kein Mensch er - faßt!

A. *cresc.*
 és még is... még - is
 E *cresc.* wi - ges We - - ben

Vr.
 Wz. és még is... még - is
 E - wi - ges We - - ben

cresc.

A
 rí - gi is me rö - sök. Van
 zwi - schen Tod und Le - ben! O

Vr.
 rí - gi is me rö - sök. Van
 zwi - schen Tod und Le - ben! O

f

A
 úgy, van úgy, van úgy...
 hol - der, sel - ger Wahn!

Vr.
 úgy, van úgy, van úgy...
 hol - der, sel - ger Wahn... Van úgy...
 holder Wahn...

crise.

(végső erőfeszítéssel összeszedve magát,
 sie faßt sich mit äußerster Anstrengung.)

60

Più vivo.

A
 De - nem! De - nem! Van - ben - nem még e - rö.
 Nein, nein! Noch hab ich Kraft zu wi - derstehn!

Vr.
 Van úgy...
 sel - ger Wahn...

60 *Più vivo.*

f *dim.*

Nem i - gaz An-na, nines már e - re - je! Nem é - let ugy az ú - let
 Nie-maukkann be-zwin - gen sol - che Macht! Le - ben oh - ne Lie - be

Vr.
Wz.

An - na, nem. Nines é - let ott a - hol nines sze - re - lem!
 ist der Tod, glück - lich das Herz nur in Lie - bes - not.

f Anna.
 Vronsz - kij, ön visz-sza él a hely - ze - tem - mel! Ki - no - san él - tem és
 Wron - ky, schonen Sie des Her - zens Rü - he, schürer hab' das Da - sein

A.

ke - ser - ve - sen! Több volt a köny - nyem mint a mo - so - lyom. És
 ich ge - tra - gen, un - ter Trü - nen er - stick - te oft mein La - chen,

61

A. 

sen - ki nom jött hoz-zám sze - re - lem - mel! De sen - ki kö - vet re - ám
 lie - be - leer icsar mein ar - mes Le - ben, mit mei - nem Herzblut zahl' ich

A. 

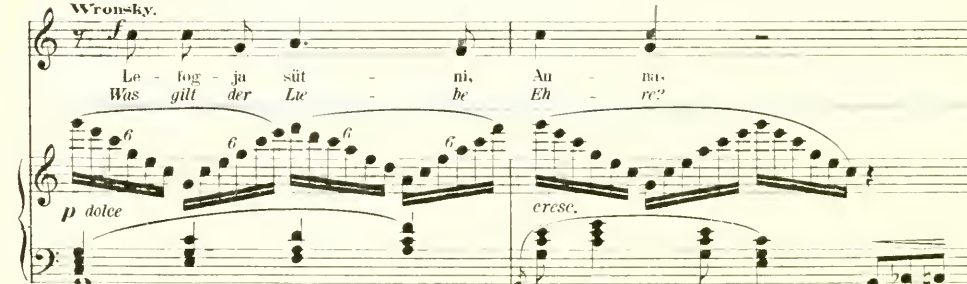
nom dob - ha - tott, és büszkén hord - tam fenn a te - jem!
 Ehr' und Ru - he! Der Menschen Ach - tung lohn - te at - le Op - fer,

A. 

Se - zen - tül sem fo - gom sze - mem le - süt - ni!
 soll ich künf - tig mei - ne Au - gen scham - roll sen - ken?

Poco meno.

Vronszkij.
Wronsky.

A. 

Le - fog - ja süit ni, Au - na -
 Was gill der Lie - be Eh - re?

Vr.
Wr.

le - fog - ja sít - ni, An - na,
Un - sonst ist sol - ches Kin - gen,

mf *cresc.*

Vr.
Wr.

mert sze - ret!
ja un - sonst!

f *mf*

62

Allegro.

Vr.
Wr.

Ki - ált - sa, hogy nem! Mon-dja, hogy le - néz, hogy meg - vet,
Ru - fen Sie un Hül - fe! Die-ser hei - ße Blick sagt al - les:

cresc. *f* *cresc.*

die liebe mehr

Vr.
Wr.

bor-zad tó - lem; visz - sza úz, hogy bor zad
mf Ihr stol - zes Herz ist mein, der Sieg ist

cresc. *f* *cresc.*

(A szenvedély Paroxizmusában magáról megfeledkezve hangosan kiáltja ezt, s meg akarja ragadni Anna kezét)
 (Im Rausche der Leidenschaft vergift er sich: er stößt die letzten Worte schreiend hervor, indem er Annas Hand zu erfassen sucht)

Vivo.

Vr.
Wr.

ja - tö - lem!
 mein!

(Anna Átmenekül előle balra és a felső teremre mutat.)
 (Anna flieht vor ihm nach links hinüber und zeigt nach dem oberen Saal.)

(Nem tudja a nemet kimondani.)
 (vermag das Nein nicht auszusprechen.)

Anna *ff*

Vronszkij az Is - ten - ért!
 Wronsky, ich bit - te Sie!
 Wronszkij. Wronsky.

(Utána megy.)
 (Ihr folgend.)

ff

Hát mond - ja már!
 Ja, o - der nein?

Vronszkij, botrány lesz!
 Nein, ich spre - che nicht!

Mért nem
 Ja, Sie

(Anna Vronszkij elől egész a jobb oldali ablakig menekül, mintegy segítséget keresve önkénytelenül kinyitja
 (Anna flieht vor ihm ganz zum Fenster hin, will um Hilfe rufen und öffnet den Fensterflügel; draußen

Vr.
Wr.

mond - ja: nem?
 lie - ben mich!

ff

az ablakot, odakünn hull a hó.)
fällt der Schnee.)

poco rit.
ff

(A színpalak mögött előbb erős, aztán gyengülő trojka-csengétyük hallatszanak)
(Hinter der Scene hört man, erst stärker, dann schwächer, das Gebimmel der Trojkuschellen).
Molto moderato.

(A friss levegő valahogy visszaadja szilárdságát, s most, hosszú szünet után
Die frische Luft verleiht ihr einigermaßen Festigkeit und nun, nach längerer
64 Andante.

p
con molta espressione
pp

megszóal, fájdalmasan, szilárdan.)
Pause, spricht sie)

Anna. Molto moderato.

Nem! Nein!
Nem! Nein!
pp *p* *cresc.*
pp

(ismétli Vronszkij előbbi szavait.)
(An die früheren Worte Wronskeys anknüpfend.)

A
Nem sze-re-tem önt!... Meg-ve-tem... Bor-za-dok... ön-től...
Nein, ich lie-be Sie nicht! Nim-mer-mehr; nim-mer-mehr! Wron-sky!

f *mf* *dim.* *p*

A. *Visz - sza ü - zöm önt!*
Ich ver - ach - te Sie!

dim. *pp* *ppp*

Kilencedik jelenet. Voltak, Karenin.

[65] Neunte Szcnc. Vorige, Karenin.

Più vivo.

A. *A - na - na!*
re - je - ni!
re - ni!

Karenin (Küvülröl kiát)
Karenin (ruft von draußen.)

Bejon a jobb első ajton.
(tritt durch die erste Tür rechts auf!)

An-na, An-na!
An-na, An-na!

Ké-ső - re jár. A bál-nak vé - ge már,
Esist schon spät! Zu En - de ist das Fest,

[65] *Più vivo.*

(A két férfi nézi egymást, futólag meghajlanak egymás felé.)
(Die beiden Männer mustern einander nach fluchtiger Verbrügung.)

A. *Jó éj - sza - kát Vrons - kij... Jó éj - sza - kát.*
Nun gu - te Nacht, Wron - sky. gu - te Nacht!

Ka. *a - lud - ni kell.*
wir ge - hen heim!

(Karenin karját nyujtja Annának, indulnak bal hátra. Vronszkij néz utánuk, Karenin a lépcsőn vissza néz, egy rövid eses pillan- Karenin *reicht Anna den Arm und sie gehen links nach dem Hintergrunde. Wronsky blickt ihnen nach, Karenin bleibt auf der Treppe stehen*
Molto moderato.

tást vet Vronszkijra, aztán el.)
und blickt zurück, sein Auge streift kurz Wronsky. Karenin und Anna ab.)

II. Felvonás.

A Carszkoje-Szelő-i versenytér. Jobbra tribün, balra buffé. Jobb hátul totalizátorok, bal elől terebélyes fa, körötte pad, jobb elől facsoport, bal hátul bíró páholy. A szín háttérben jobbról balra vonul el a versenypálya befutója, melyet a nézőtér felé és háttérben fehér korlát szegélyez. A bírói páhollyal szemben a pálya hátsó oldalán célkarika. Mikor a függöny felmegy, az utolsó előtti futam finisét látjuk. Férfiak, nők, orosz és tartár meg cserkesz tiszték stb. fogadott lovaik nevét kiáltják.

2. Aufzug.

Der Rennplatz zu Zarskoje-Selo. Rechts die Tribüne, links das Buffet. Rechts rückwärts die Totalisateure, links vorne ein starker Baum mit mächtiger Laubkrone, und den Stamen eine rundlaufende Bank, rechts vorne eine Baumgruppe, links rückwärts die Richterloge. Im Fond der Szene zieht sich von rechts nach links der Einlauf der Rennbahn, den gegen den Zuschauerraum zu und im Hintergrund eine weiße Barriere einfriedet. Gegenüber der Richterloge, an der Seite rückwärts der Bahn der Zielreifen. Bei Aufzug des Vorhangs sieht man das Finish des vorletzten Reitens. Männer, Frauen, russische, tscherkessische und tartarische Offiziere usw. rufen die Namen der gewetteten Pferde.

Első jelenet. Karenin, Jasvin, Mahotin, Szerpukovszkij, Scserbackij hercegnő, Scserbackij, herceg, Kitty, Lewin, a kis Szerjőzsa, Matrona, Sztépan.

Erste Szene. Karenin, Jaschwin, Machotin, Serpukowsky, Schtscherbatzky, Fürstin Schtscherbatzky, Kitty, Lewin, der kleine Serjoscha mit der Matrone, Stefan.

Moderato.

66 Fügöny.) (Vorhang)

67

CHOR.

Sop.			
Alt.			
Ten.			
Bass.			

Szwarow! Megnyer - te! Szwarow! Megnyer - te!
 Suwarow ist Sie - ger! Suwarow ist Sie - ger!

ff

67

Szu-va-rov! ————— Él - jen, él - jen! Szu-va-rov! ————— Él - jen, él - jen!
 Su-wa-row! ————— Bra - vo, bra - vo! Su-wa-row! ————— Bra - vo, bra - vo!

Szu-va-rov! ————— Él - jen, él - jen! Szu-va-rov! ————— Él - jen, él - jen!
 Su-wa-row! ————— Bra - vo, bra - vo! Su-wa-row! ————— Bra - vo, bra - vo!

68

Meg-nyer - te, meg-nyer - te! Él - jen, él - jen, él - jen, él -
 Ge - won - nen, ge - won - nen! Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra -

Meg-nyer - te, meg-nyer - te! Él - jen, él - jen, él - jen, él -
 Ge - won - nen, ge - won - nen! Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra -

68

(Taps, éljenzés, nagy mozgás. A közönség nagy része letódul a tribünről, egyesek a totalizátorhoz, mások meg a büffé felé, egyesek fennmaradnak a tribünön, némelyek jobbra-balra kinnének.)

(Applaus, jubelnde Zurufe große Bewegung. Ein Teil des Publikums drängt sich von der Tribüne herab; einzelne laufen zum Totalisateure, andere zum Büffe, wieder andere sind auf der Tribüne geblieben, einige ellen rechts und links ab.)

Jen!
 vo!

Jen!
 vo!

ff *dim.*

69

Kitty.

mf Es An-na
Doch wo ist

K. hol van?
An-na?

Vronskijjal megint?
Wohl mit Wronsky?
Sztepan, Stefan.

dim.

Te is tudod már?
Weißtes auch du schon?

K. En is. Min - den - ki!
Lei - der! Je - der - mann!

Még nemszól-sze -
Man muß es ihr

Szt. Te is ész-re-ve-ted?
Al - le Welt weiß es!

f

f

dim.

K. kik? Báty - ja vagy, te tán meg - mond - ha - tod sze - mé - be, hogy
sa - gen! Du al - lein, Ste - fan, du wä - rest der rech - te Mann, ihr die

cresc.

K. mit mond a tár - sa - ság. Sztépan, Stefan.
Wahr heit zu ent-hül - len.

De mi-kor én tudom, hogy plety - ka mind.
Das wäre sim - las, all' das ist Klatsch!

mp

K. *mf* Ma plety - ka még...
Klatsch ist es heu - te...

Szt. St. Egyéb so-hassem lesz. Ó, a mi An - nánk
Und wird es blei - ben? *f* Nein, un's - re An - na

p

71

K. De Vronsz - kij fut u - tá - na.
Sie sind doch stets bei-sum - men...

Szt. St. tisz - tább az a - rany - nál!
kann nicht un - treu wer - den, Ez - i - gaz!
Das ist wahr!

cresc. *f* *f* *f*

Szt. St. Az is i - gaz, hogy már be - szél a tár - sa - ság...
Auch ist es wahr, daß wir in Al - ler Mun - de sind...

p *cresc.*

72 Kitty.

Es Ka-re-nin?
Und Ka-re - nin?

Sa. St.

Oh, az se lát, se hall, min-dig ál-lam-ü-gyekkel van te-le.
...Weiß you nichts er hat den Kopf mit Staatsgeschüften voll.

(Jasvin, Mahotin, és két hölgy a verseny végeztével lejtött a tribünről és jobbra sétál, most Sztépan felé közelednek. Ugyanakkor Levin lejön balszélre a buffé terraszáról. Sztépan a fentiek közé vegyül akikkel középb hátra megy.)

(Jaschwin, Machotin und zwei Damen sind nach dem Ende des Rennens von der Tribüne herabgestiegen, sie promeniieren erst nach rechts und nähern sich dann Stefan. Im selben Augenblick kommt Lewin von der Terrasse des Buffets noch der äußersten linken Seite herab. Stefan gesellt sich den vorher Getommenen zu und geht mit ihnen nach der Mitte rechts.)

Allegro moderato.

73

p *cresc.* *f*

Levin.
Levin.

En-ged-je meg, hogy önt üd-vö-zöl - jem.
Ich er-lau-be mir, Sie zu be-grü - ßen... *espr.* *dim.*

p *pp*

74 Kitty (Feláll).
Kitty (erhebt sich).

Nem is re-mél - tem, hogy ta - lál - ko-zunk.
Daß wir uns wie - der - se - heu dacht? ich nicht...

Levin.
pLevin.

Be-jöt-tem a fu-lum - ból, csak a -
Ich kam aus mei-ner Ein - san-keit, um

cresc.

74

dolce *espr.*

L. *f* zért, hogy lássam messzi-ről... Bol - dog va - gyok, hogy lá - tom, most már
 Sie noch ein-mal nur zu seh'n. Welches Glück Sie hier zu tref - fen! und nun

L. **75** *p* viz - sza, viz-sza me - he - tek. Csak az za - var - ja nyu - gal - ma - mal, hogy
 will ich we - der in mein Heim... Doch quält mich Ei - nes: Sie sind so bleich, ein

L. *f* *cresc.* *ff* Kitty. Le - vin... ön oly jó...
 Le - win! Das ist wahr!

sá - padt-nak lát - tam és szen-ve-dő - nek. heim-lich zu ver-zeh - ren.

sf *p* *f* *p* *ff* *dim.*

76 *p* Più vivo.
 s tud - ja, hogy mi tör - tént.
 Ja, ich fühl mich e - lend...

L. *mf* Tu-dom, Kit - ty tu-dom és fájt ne-kem
 Ar-me Kit - ty, und hat es wech-ge-tan?!

76 *pp* *cresc.* Più vivo.

L. *p* *cresc.*

De az i - dő, csak biz - zuk re - á ma -
Doch mit der Zeit wen - det al - les sich zum

p *dolce* *cresc.*

L. *dim.*

gun - kat... A fe - le - dés bal - zsám
Gü - ten. Glau - ben Sie: man muß nur ver -

mf *dim.*

77 *Kitty* *p*

saj - gö seb - re. Oh, az i - dő, biz - zuk re -
ges - sen kön - nen. Man muß ver - ges - sen, muß ver -

77 *p*

Oh, az i - dő, biz - zuk re -
Man muß ver - ges - sen, muß ver -

pp *espress.* *dim.* *pp*

K. *cresc.*

a ma - gun - kat. A fe - le - dés balzsama saj - gö seb - re, a saj - gö seb - re
win - nen kön - nen. Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten!

L. *cresc.*

a ma - gun - kat. A fe - le - dés balzsama saj - gö seb - re, a saj - gö seb - re
ges - sen kön - nen. Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten!

cresc.

K. *p* *cresc.*
 A fe-le-dés bal - zsam a saj - gó seb - re.
 Es heilen al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten.

L. *p* *cresc.*
 A fe-le-dés bal - zsam a saj - gó seb - re.
 Es heilen al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten.

K. *p*
 Oh az i - dö, biz - zuk re - á ma - gun - kat. A fe - le - dés bal - zsam a saj - gó
 Man muß ver - ges - sen, muß ver - ges - sen kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le

L. *p*
 Oh az i - dö, biz - zuk re - á ma - gun - kat. A fe - le - dés bal - zsam a saj - gó
 Man muß ver - ges - sen, muß ver - ges - sen kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le

K. *cresc.* *dim.*
 seb - re, a saj - gó seb - re... Bal - zsam a saj - gó
 Wun - den im Lauf der Zei - ten... Man muß ver - ges - sen, ver -
cresc. *dim.*

L. *cresc.* *dim.*
 seb - re, a saj - gó seb - re... Bal - zsam a saj - gó
 Wun - den im Lauf der Zei - ten... Man muß ver - ges - sen, ver -

K. *mp*
 seb - - re.
 ges - - sen...
 Hagy-juk itt e nyüz-z-gő tö-me-get,
 Ent-flie-hen wir dem Lärm,

L. *mp*
 seb - - re.
 ges - - sen...

pp *p*

K. *rall.*
 jüj-jön Le-vin.
 gehn wir, Le-avin.
 A fe-le-dés bal-zsam a
 Man muß ver-ges-sen, ver-

L. *rall.*
 A fe-le-dés bal-zsam a
 Man muß ver-ges-sen, ver-

(Elmenöben).
 (Im Abgehen)

rall. *pp* *p*

K. *rall.*
 seb - - re...
 ges - - sen...

L. *rall.*
 seb - - re...
 ges - - sen...

dim. *p rall.*

78 Allegro.

Sop.
Nyer - gel - nek!
Alt. Nyer - gel - nek!
Ten. *Auf, zum Stall!*
Bass. Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall! *f*

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

78 Allegro.

f *mf* *cresc.* *f* *mf*

Si - essünk fo - gad - ni!
Auf, zur Wet - te!

Si - essünk fo - gad - ni!
Auf, zur Wet - te!

cresc. *f* *mf* *cresc.*

ff **Meno moto.**

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Meno moto.

ff

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

(Karenin egy-két magasrangú tisztet felmegy a tribünre. Mahotin és Jasvin ott hagyták Szeptánt és a hölgyeket előre jönnék)
(Karenin leucht sich mit einigen Offizieren von hohem Rang auf die Tribüne. Machotin und Jaschwin haben Stefan und die Damen verlassen und kommen nach vorne)

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - tel!

cresc.

Második jelenet. Voltak, Anna, Vronszkij. (Anna és Vronszkij bal hátulról jönnek be, előre jönnek bal szélre, Anna a fal alá ul, Vronszkij áll)

Zweite Szene. Die Vorigen, Anna, Wronsky. (Anna und Wronsky kommen von links rückwärts und gehen auf die äußerste linke Seite; Anna setzt sich unter den Baum, Wronsky bleibt stehen)

79 *mf* Jasvin.
Jaschwin.

Raj-tunk a sort! Most jön a tiszt - ti a ka-dály!
Nunkom - meu wir! Jetzt be-ginnt die Steapplechause!

p *cresc.*

mf

Ja. En is megyek a má - zsa - ló - hoz, várj! Min - den perc - ben
 Gekü wir erst zur Wa - ge lie - ber! Wär - te! Der Zur wird

p f *cresc.*

Ja. itt le - het a cár! Mahotin. Mahotin.
 bald zur Stel - le sein!

f *cresc.* *cresc.*

Szólj Vrons - kij - nak! Wrons - ky auch!
 Sags Wrons - ky auch!

f p *cresc.* mf *cresc.*

SO

Ja. Hol van? An - na
 Wrons - ky? Wol - Bei

Ma. Hol len - ne más - hol;
 Wo steckt er wie - der?

SO

mf p *fp*

(Fejét esőválja) (schüttelt den Kopf)

Ja. mel - lett! E - gész dől - u - tán!
 An - na! Das nenn' ich Lie - bel!

p f

espress. *fp*

Vronszkij.
 Wronsky.

An - na bú - csúz - nom kell már! Nye - reg - be szál - lok!
~~An - na, úrn~~ *muß ich ge - hen!* *Lei - der!* *Es geht zum Start!*
nom *muß i - ?* *gehen*

Vr.
 Wz.

Nincs több szá - va hoz - zám?
Hö *re* *ich* *kein* *Wort* *mehr?*

Anna.

Mi vol - na Vronsz - kij? Már ma dél - u - tán töb - bet be - szél - tunk
 Was soll ich *sa - gen?* *Heu - te* *ha - ben* *wir* *mehr* *ge - spro - chen,*

A

egy - más - sal mi hit, mint a - meny - nyit meg - en - ged a vi - lág.
 als sich's schickt; *mehr* *wohl* *als* *die* *Welt* *uns* *er - laubt!*

dim. *f*

Vivo.

Vronszkij.
Wronsky.

Nem, ne jőj - jön! Mért jön - ne
Nein, ich bit - te Sie, nicht zu

Még visz - sza jö - vök!
Ich komm' noch zu - rück!

Vivo.

Meno.

mf poco a poco rall.

(Mélyen meghajlik, indul. Szemben jön vele Jasvin.)
(Wronsky verbeugt sich tief, Jaschwin kommt ihm entgegen.)

visz - sza? Ne jőj - jön! Jobb ha nem!
kom - men! Viel bes - ser! ist es so!

poco a poco rall.

f dim. f dim. e rall.

Tempo I.
Jasvin.
Jaschwin.

Vronsz - kij, in - dul - junk! Vagy nem lo - va - golt - z?
Wrons - ky, es ist Zeit! Du rei - test doch mit?

(Karenin lejön a tribünről és hátulról balra szélre jön.)
(Karenin steigt die Tribüne herab und kommt von rückwärts nach der äußersten Seite links.)

Mert ugy hal - lom, Fru - fru - nak ba - ja van, 1 - de - ges, resz - ket...
Man sagt, das Frou - frounicht in Ord - nung ist, daß sie ner - vös ist.

Vronszkij. Wronsky.

(günyösen) (ironisch)

Mind - egy.Már me-gyek. Jasvin. Nem fo-
 Gleich - viell! Vor - wärts! f-Jaschwin. Dan - ke

Jó lesz vi - gyáz ni!
 Sei be - hut sam!

mf p mf p

Vi. Vr. *danke, was mn 2.* (Elmennek jobb elől.) (Sie gehen rechts vorne ab.) **S3** Allegro moderato.

gok vi - gyáz ni!
 für die Wä - rung!

mf cresc. ff dim.

Karenin (Annához, a ki mélyen elgondolkozva a fa előtti székre ült.)
 Karenin (zu Anna, die sich tief in Gedanken versunken auf einen vor dem Baum stehenden Stuhl niedergelassen hat.)

An - na... Egy per - cet sem töl - tött ve - lem!
 An - na! Sie ha - ben für mich kei - ne Zeit mehr!

f dim. mf

Ka. Vronsz - kij - jal lát - jak min - dig min - de-nütt...
 Man sieht Sie nur mit Wrons-ky ü - ber-all!

f p p cresc. f

Ka. *f*

O - lyan han - go-san be - szél a vi - lág,
 Mancher - lei dar - ú - ber drang mir zu Oh - ren...

p *f*

Anna. *Animato.* **84**

Mi - ért fi - gyel? Mért les - ke -
 Was hor - chen Sie? Was kann es

hogy én is hal - lom már...
 Ich hör - te Ar - ges re - den!

p *f*

Animato. **84**

A. *cresc.*

lő - dik? Tan gya - nús va - gyok? Fél - té - keny rám? Ad - tam rá o -
 from - men? Schöp - fen Sie Ver - dacht? Ei - fer - sucht! Gab ich Grund da -

A. *ff*

kot?
 zu?

ff *mf* *p*

Karenin.
 Nem. Ar-ról
 Nein, das

dim.

Ka. szó síncs. Nem ter-mé-szo-tem... Ta-kánmég tudja ön, hogyan itese-lek-szik...
 liegt nicht in mei-nem We-sen! Ich will nur war-nen; der Teufel ruht nicht!

mf

pp *p* *dim.*

Ka. Amár nem biz-tos. Vi-gyáz-zon!
 Ich fürne Sie, zur Vor-sicht!

p *f*

pp *p* *f*

(Karenin hosszán nézi Annát.)
 (Karenin blickt Anna lange an.)

Ka. Vi-gyáz-zon!
 Zur Vor-sicht!

f

pp *p cresc.*

85 Allegro moderato.
 (Kívül hársónát hallani.)
 (Hinter der Szene Trompetenstöße.)

pp *mp* *f*

pp

Sop.

Alt. A Der cár! Zar! A Der cár! Zar! A Der cár! Zar!

Ten. A Der cár! Zar! A Der cár! Zar! A Der cár! Zar!

Bass. A Der cár! Zar! A Der cár! Zar! A Der cár! Zar!

(Harsonaszóra a közönség nagy része felsiet a tribünre és néz kifelé bal hátra, mások székre állanak, éljeneznek, tap-
(Bei den Posamentstößen eilt ein großer Teil der Menge auf die Tribüne und richtet die Blicke nach rechts rückwärts; einige stellen sich

Karenin.

(El bal hátul.)
(Geht links rückwärts ab.)

Megyek a cár e-lé.
Ich ge-he zum Empfang!

A Der

A Der

solnak, kendőikkel lobogtatnak.)
auf die Stühle; unter Hoch- und Heilrufen Tücher schwenkend.)

cár!
Zar!

cár!
Zar!

ff

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with complex chordal textures and rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment with similar complex textures.

Third system of musical notation, including a "SG" marking and a "rall." instruction.

(Nagy izgalom, mozgás, tolokodás. A közönség kisiet balhatal, vagy a gyepen át a cár felé, csak néhány nező marad Annától
 (Große Aufregung, Bewegung und Gedrange. Das Publikum eilt links rückwärts hinaus oder stürmt über den Rasen hinweg gegen die Za-

Fourth system of musical notation, marked "ff".

lehetőleg távol a színen.)
 renloger, bleiß ringe Zuschauer bleiben zurück und halten sich möglichst entfernt von Anna, auf der Bühne.)

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a double bar line.

87 Poco meno.

f

ff *dim.*

p *dim.* *mf* *dim.*

88 Andante con moto,
Anna (Magában)
(für sich.) *p*

p *mf*

Min-den-ki el-megy... Szó-ra-koz-ni vá-gyik...
Wie froh sind al-le, ih-rem Trieb er-ge-ben!

f *mf*

Mind oly vi-dám, oly
Ach, ver mit ih-nen

A. *mf*

friss, oly ka-ta-gol! És nem ü-rö-dik sen-ki én ve-lem,
so sich fru-enkönn-te! Nie-mand küm-mert sich um mei-ne Lei-den,

cresc.

A. *cresc.* *ff*

én vi-vó-dom egy-ma-gam-ban egy-re, egy-re!
ein-sam bin ich wir-rer Träu-me Beu-te, ein-sam.

mf *cresc.* *f*

A. *dim.* *p*

Vi-vó-dom egy-ri-g ma-gam-ban. Oh
ein-sam und trau-ri-g ist mein Le-ben. Ach,

dim. *p* *dim.* *mp*

89

A.

él-ni, él-ni, él-ni kel-le-ne! Ka-cag-ni, sir-ni, vár-ni és re-mél-ni!
Le-ben, Le-ben, trau-ter, hol-der Schein! Er-war-tung, Hoff-nung, rüts-el-vo-l-les Le-ben!

A. *Vál - toz-ni, vágy - ni, vi-gad-ni, él - ni, vágy - ni!*
Sü - fés Ver-lan - gen. Ja, Ge-ben und Emp-fun - gen!

A. *Ah! Ka - cag - ni, sir - ni és re-mél - ni,*
Ach! Er-war - tung, Hoff - nung, rät - sel-vol - les

90

A. *vágy - - ni, vál - toz-ni, vár - ni, sir - ni, vi-gad - ni,*
Le - - ben! Sü - fés Ver-lan - gen! Ge - ben, Emp-fun - gen!

poco a poco cresc.

A. *vál - toz-ni, vágy - ni, sir - ni, re-mél - ni, él - - ni,*
Sü - fés Ver-lan - gen! Ge - ben, Emp-fun - gen! Le - - ben,

A

ff *sf* *p*

él - - ni, él - - ni! Oh
 Le - - ben, Le - - ben! Ach,

A

90a *cresc.* *p* *cresc.*

él - ni, él - ni, él - ni kel - le - ne! Ka - cag - ni, sir - ni, vágy - ni
 Le - ben, Le - ben, trau - ter, hol - der Schein! Er - wur - tung, Hoff - nung, rät - sel -

A

mf *cresc.*

és re-mél-ni! Oh él - ni kel - le - ne! Oh él - ni
 vol-tes Le - ben! Wäseill dein sü - ßer Hauch! Bist du nicht

A

ff *sf* **90b**

kel - le - ne! Oh, él - - ni! Él - - ni,
 Schaum und Kauch? Ach, Le - - ben, trau - - ter,

A

él - ni Kell! Ka-
hol - der Schein! Was

tr

6

6

A

cag - ni, sir - ni, vágy - ni. oh, él - ni,
will detn sü - ßer, sü - ßer Hauch! Ach, Le - - - ben,

ff

cresc.

tr

tr

tr

ff

tr

A

él - - ni, él - - ni, él - - ni!
Le - - - ben, Le - - - ben, Le - - - ben!

rit.

tr

dim.

tr

mf

tr

dim.

A

p

tr

tr

dim.

pp

A.

Nem így: tom - pán, szür - kén u - not - tan
 Nicht so: qual - voll, ein - sam, ver - dros - sen!

A.

91

Allegro vivo.
 Wronszkij: (igen gyorsan jobb előlről,
 Wronsky (kommt in höchster Eile von

szív nél - kül, lé - lek nél - kül, el - ha - gyot - tan,
 Oh - ne Freu - de, oh - ne Lie - be und Erfül - lung!

lihe gve, körülnéz, mintegy lopva siet oda Annához. Vállán színes szalag van átkötve.)
 rechts vorne, keuchend; er blickt umher und eilt gleichsam verstoßen zu Anna. Er trägt eine farbige Schürpe um Leib und Schulter.)

Anna: (Megpillantja, megrezzen, feláll.)
 erblickt Wronsky, schauert zusammen und steht auf)

Hát visz-sza jött? Nem ver-se-nyez?
 Sie ka-mendoch?! Sie rei-ten nicht?!

Wronszkij.
 Wronsky. p

Van még i - dő... Egyperc.. De tán e - lég.
 Es ist noch Zeit! Ich kom-me, ich muß-te kom-men!

Anna.

p
 Mi ha-ja, Vronszy-kij, oly sá - padt az ar - ca?
 Sie sind so bleich, so sell - sam, Wronsky!.. *p* *cresc.*

sf
 Sá - padt az ar - com. An - na resz-ke-tek!
 Ja, ich bin bleich, Ihr Au - ge täuscht Sie nicht!

f *cresc.*

mf *3*
 Ne bán - son
 Sie ha-benkein

f *dolce*
 Mért kér - di? Tud - ja: a szi - vem be - teg!
 Sie fra - gen noch? Sie, die doch weiß, was mich bleich macht!

f *dim.* *pp* *dim.*

mf *3*
 Vronszykij... oh hogy meg - ki - noz!
 Mit - leid! Kein Er - bar - men!

f
 Ön ki-noz en-gem, An - na,
 Sie sind's diemich mar-tert, An - na!

92 *f* *92*

mf *cresc.* *f*

Ön ki-noz en-gem, An - na, én csak vá - rok, nyo-má-ban mindenütt mi-ó - ta
 Qual-volt ist die - se Lie - be, qual-voll und trau-rig! Ihr Bild er - folgt mich, die Seh - sucht

Vr.
Wr.

p *cresc.* *p* *cresc.*

já - rok! Kü-nyör - gó szem - mel, vágy - va, kérd - ve, vágy - va, kérd - ve,
 quält mich, erfüllt von Ih - neu ist mein Le - ben, un - er - träg - lich

Vr.
Wr.

mf *rall.* *p* *Meno.*

esd - ve, nem több-re már, csak egy jó szóra les-ve. S nem kerg-te! Nem mond-ja, hogy gyűlöl!
 ist es, un - sag - tar, leer ist's oh - ne diese Verlangen, nur Ihr Ja kann mich er - lö - sen!

dim. *p* *pp* *p* *pp*

Anna.

p *Molto meno moto.* *pp*

Mi-ért mon - da-nám... Hi-szen nem gyű - lö - löm!
 Wö-zu die - ses Ja? Ich sag' nicht Ja, noch Nein!

p *pp* *sf*

Wronszkij (Dialmasza)
 Wronsky (triumphierend)
 Tempo animato.

A.

f *mf* *cresc.*

Ah! En sze-re-tem ont le én en-gem sze-ret! Kr - zem!
 Ah! An - na, ich lie - be re be-zen und Sie, Sie lie - ben

f *p*

(Anna tiltakozó mozdlatára)
(auf die ablehnende Bewegung Annas)

Vr. Wf.

Er zem! Szere-tem és szeret! Oh An-na, mi-ért küzd a sor-sa
 mich, ja, An-na, Sie lie-ben mich! An-na, warum schwie-gen Sie so

cresc.

Vr. Wf.

el-len? Mi-ért ha-rap-ja ma-ka-súl öz-sze aj-kal?
 lan-ge? Warum ver-bar-gen Ihre Lip-pen Als Lip-pen des Ge-heim-nis

p cresc. Se-häm-mis

(Vergödve, Wronszkij előtt átmegy, jobbra, a fához támaszkodik.) *ff* Anna. *pp* Tempo. *ff* *pp rall.*
 (Anna geht an Wronsky vorbei nach rechts hinüber und lehnt sich an den Baum.)

Vr. Wf.

Wronszkij... kö-nyör-göm... men-jen Hag-y-jon el...
 Wronsky! Hő-ren Sie mich! Las-sen Sie von mir!

Hogy az í-gaz szó ró-la el ne szök-jön?
 War eskly, mein Lei-den zu ver-län-gera?

p cresc. Tempo. rall.

A.

Meno moto. *pp*

Ne-kem szen-ved-ni és gyöt-röd-ni kell!
 Es ist mir nicht be-stimmt zu lie-bent

94

Vronszkij. Szeret-ni nem sza-bad! Bol-dog-ta - lan lennék!
 Wron-sky. *Nein ich darf nicht lie-ben, es ist mein Un - glück...*

Sze-ret-ni kell! *Das ist nicht wahr!* Nem! Bol-dog len-ne!
 An-na! *Ha - be Mut-nur!*

poco a poco cresc.

A. Nem, nem, A - le - xej! Nem sza-bad! Ne - kem, ... Férjem van... Még van! S van gyer - me -
 Vr. *Nein, nein, ich kann nicht! Nein, es darf nicht sein, nie - mats! Mein Gat-te, mein ein - zig*

Nincs!
 Nein?

f *p* *cresc.*

(Anna, mint valami deliriumban mereszti ki szemét. Képzeteiben ott látja maga előtt az almban látott kis muzsik fenyegető alakját. Nagy erőfeszítéssel mondja a következőket, de a szavaival rezgérzeni, hogy a szíve ellen beszél.)

(Anna *starrt wie im Delirium vor sich hin. In ihrer Phantasie erblickt sie die im Traum gesehene drohende Gestalt des kleinen Muschik; sichtbar im Kampf gegen ihr eigenes Gefühl.*)

Lento.

kem!
 Kind!

rall. Nem sze-re-tm ma -
 Lie - ben darf ich Sie

pp *dim.* *pp* *dim.*

A. gát! Vronszkij. Ezt! *espressivo* Ez! *3*
 nicht! Wronsky. Ja! *rel-me...*

Ezt mond-ja? Is-ten ve-led hát, szí - vem gö - gössze - rel-me...
 Ist das wahr? *En-del!* *Es ist vor-bei denn, An - na, es ist zu En-del!*

(Elrohan jobbra. — Anna megint magára marad, egy pillanatig megdermedten áll, majd Vronszkij után akar futni.)
 (Er stürzt davon. Anna bleibt einen Augenblick wie erstarrt stehen, dann aber will sie ihm nachhaken.)

95

Molto allegro.

(Önkénytelen hagyja el egy halk sikoly kíséretében ajkát ez a két prózában mondott szó.)

(Unwillkürlich entfuhren ihren Lippen in Begleitung eines Aufschreis die folgenden in Prosa gesprochenen Worte.)

96 (Anna megkapaszkodik a fába amely alatt állott, teljes erejével átölelve a törzset.— És ott marad míg a fa körüli padra
 (Anna klammert sich an den Baum, unter dem sie gestanden; mit ganzer Kraft umfaßt sie den Stamm und bleibt so, bis sie auf die
 Moderato.)

(ledől.)
 unter dem Baum befindliche Bank niedergelstet.)

97

(Éles harangjel.)
(Schrilles Glockenzeichen.)

(A nép mindenfelől betódul... Karenin bejön bal hátul, a szin közepére áll, közelében Szerpukovszkij egy székre áll, valamivel odább Szebán... Jasvin, Mahotin, Vronszkij, és még néhány tiszt, jobbról... balra végig vágatnak a gyepen.)

98 (Das Volk strömt von allen Seiten herein; Karenin kommt von rechts rückwärts und stellt sich in der Mitte der Szene auf; in seiner Nähe steigt Serpukowsky auf einen Stuhl, etwas mehr seitwärts bleibt Stefan Jaschwin, Machotin, Wronsky und noch einige Offiziere sprengen im Rennutopp von rechts nach links über den Rasen.)

Allegro non troppo.

(Anna sápadtan, lassan vándorog fel a Kar éneke alatt a tribünre, s annak balsarkán áll meg úgy, hogy a közönség jól láthassa...)
(Anna schläppt sich, bleich und apathisch, auf die Tribüne, während der Chor einsetzt, so daß sie vom Publikum gesehen wird.)

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

f
Pró-ba ga-lopp! Pró-ba ga-lopp!
Pro-be-ga-lopp! Pro-be-ga-lopp!

f
Pró-ba ga-lopp!
Pro-be-ga-lopp!

f
Pró-ba-ga-lopp!
Pro-be-ga-lopp!

(Ugyancsak ezalatt Scserbackij hercegnő, Matronával. és Szerjószával jobb előről felmegy a tribünre. Scserbackij herceg
(Zur selben Zeit gehen Fürstin Schtscherbatzky mit der Matrone und Serjoscha von vorne auf die Tribüne. Auch Fürst Schtscherbatzky

Az u-tol-só fu-tam!
Das letz - te Rennen!

Az ö-töd-ik fu-tam!
Das fünf - te Rennen!

Az ö-töd-ik fu-tam!
Das fünf - te Rennen!

staccato

cresc.

isa a tribünre megy... Levin és Kitty a büffé teraszán foglalnak helyet.)
legt sich auf die Tribüne; Lewin und Kitty nehmen auf der Terrasse des Buffets Platz.)

(Einzelne Pferdenamen rufend.)

Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik!
Ar-mi-la! A-pol-lo! Su-san-na! und Puschk-in!

Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik!
Ar-mi-la! A-pol-lo! Su-san-na! und Puschk-in!

Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Kez-dő-dik! Ki-men-nek a gye-p-re!
Ar-mi-la! A-pol-lo! Su-san-na! und Puschk-in! Sie star-ten! Sie star-ten!

mf

poco a poco cresc.

Ki-men-nek a gye-p-re!
Die Rei-ter sind auch da!

Mi-lyen pa-ri-pák Mi-lyen lo-va-sók!
Al-les geht heut wie am Schnür-chen!

A star-termár kint van!
Die Star-ter sind be-reit!

A star-termár kint van!
Die Star-ter sind be-reit!

Mi - lyenparipák! Mi - lyen lo - va - sok!
Daß der Zar nur gu - len Sport sieht!

A star - termár kint van!
Die Star - tersind be - reit!

cresc.

99

ff

Nyug - ta - lan a me-zóny! Nezd, nézd, hogy u-grál a fe - ke - te ló!
Dort, der Rei-ter in Blau! Dort! Dort, der Rap-pe ist un - ge - ber - dig!

Nyug - ta - lan a me-zóny! Nezd, nézd, hogy u-grál a fe - ke - te ló!
Dort, der Rei-ter in Blau! Dort! Dort, der Rap-pe ist un - ge - ber - dig!

ff

99

A pi-ros szá-lagos tisz...
Der Of-fi-zier in Rot!

Ki az ott?
Wer ist es?

A pi-ros szá-lagos tisz...
Der Of-fi-zier in Rot!

Ki az ott?
Wer ist es?

Vronsz-kij gróf...
Wrons-ky ist's!

Vronsz - kij gróf,
Wrons - ky ist's!

Ki az ott?
Wer ist es?

Hi - res lo-vas!
Ein Cham - pi-on!

Hi - res lo-vas!
Ein Cham - pi-on!

Hi - res lo-vas!
Ein Cham - pi-on!

Hi - res lo-vas!
Ein Cham - pi-on!

cresc.

Hi - res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi - res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi - res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

100

Vronsz - kij gróf, Hi
Wrons - ky ist's! Ein

Vronsz - kij gróf, Hi
Wrons - ky ist's! Ein

100

ff

res lo-vas!
Cham - pi-on!

Wrons - kij gróf!
Wrons - ky ist's!

Hi -
Ein

res lo - vas, hi - res lo - vas!
Cham - pi - on! Ein Cham - pi - on!

res lo - vas, hi - res lo - vas!
Cham - pi - on! Ein Cham - pi - on!

(Valamennyien egyszerre.)
(Alle zusammen.)

101

Start!
Start!

Start!
Start!

(Csemetés a színen.)
(Glöckengeläute auf der Bühne.)

101

ff

mf

Szerpukovszkij.
Serpukowsky.

Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!

Herceg.
Fürst.

Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!

f

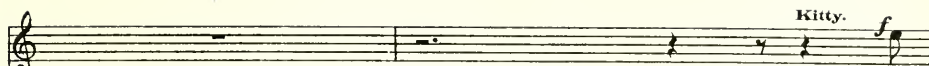
Szépán.
Stefan.

Szé - di - ő i - ram!
Un - er - hör - ter Speed!

Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!

Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!

f



Kitty.

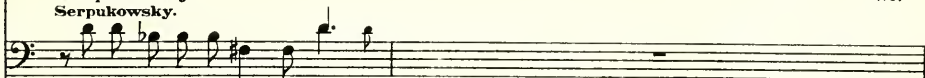
Ki
Wer



Levin.
Lewin.

Ki
Wer

Szerpukovszkij.
Serpukowsky.



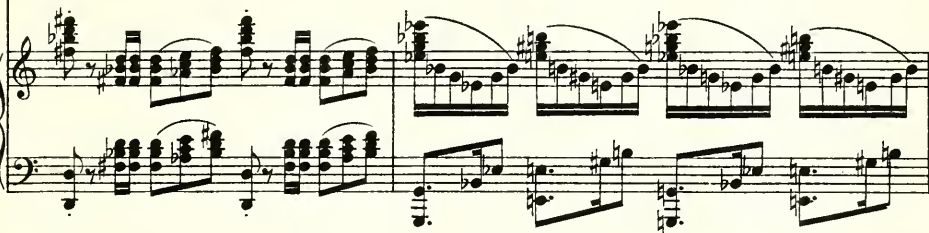
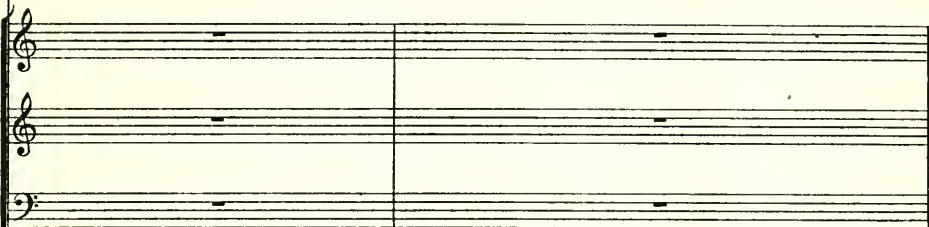
Nem is bir-hat-ják ezt so - kál!

Sol-ches Tem-po wird sich nicht hal - ten!

Hereg,
Fürst.



Ki vag - tat ugy az é - len
Dort, an der Tête, wer rast dort,



K. az? Ki vág - tat mint egy ő - rült?
ist's? Wer rast dort, wie im Wahn - witz?

**Hercegnő.
Fürstin.**
Nem is bír - hat - ják ezt so - ká!
Wer ver - mift sich so zu rei - ten?

L. az? Ki vág - tat mint egy ő - rült?
ist's? Wer rast dort, wie im Wahn - witz?

**Sztépan.
Stefan.**
Ki
Dort,

Sz.
S. Nem is bír - hat - ják ezt so - ká!
Nicht lan - ge hält sol - ches Tem - po sich!

H-g.
F. mint _____ egy ő - rült?
wie _____ im Wahn - witz?

(Sötétetni kezd.)
(Es beginnt zu dunkeln.)

Ki vág - tat ugy, ki - az?
Wer rast dort so? Wer ist's?

Ki vág - tat ugy, ki - az?
Wer rast dort so? Wer ist's?

K. *Vronsz - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!*
Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

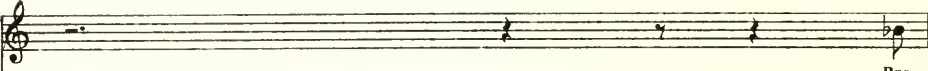
Hörn.
 Fr. *Vronsz - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!*
Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

L. *Vronsz - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!*
Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

Szt.
 St. *vág - tat ugy az é - len mlnt _____ egy ő - rült?*
an der Tête, wer rast so, wie _____ im Wahn - witz?

Vronsz - kij az, Vronsz - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, Frou - frou ist's!

Vronsz - kij az, Vronsz - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, Frou - frou ist's!

K.  Bra - Prou-

Hgo.  Bra - Prou-

Pa.  Bra - Prou-

L.  Bra - Prou-

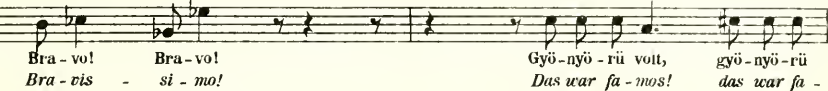
f Nézd, nézd, az a - ka - dályt is hogy ve -
 Dort, dort! Jetzt nimmt er das Hin - der - nis,

f Nézd, nézd, az a - ka - dályt is hogy ve -
 Dort, dort! Jetzt nimmt er das Hin - der - nis,

f 

f 

K. 
 vol Bra - vo! Bra - vo! Gyö - nyö - rü volt, gyö - nyö - rü
 frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

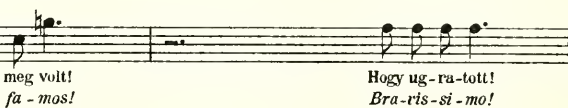
Hgn. 
 Fh.
 vol Bra - vo! Bra - vo! Gyö - nyö - rü volt, gyö - nyö - rü
 frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

L. 
 vol Bra - vo! Bra - vo! Gyö - nyö - rü volt, gyö - nyö - rü
 frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

Sztépán.
Stefan.


 Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Nines
 Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos! Kein

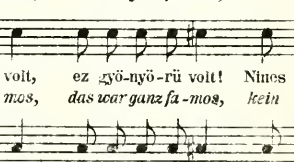
Szerpukovszkij,
Serpukowsky.



 Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Hogy ug - ra - tott!
 Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos! Bra - ris - si - mo!

Herceg.
Fürst.


 Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Hogy ug - ra - tott!
 Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos war die - ser Sprung!


 szl. Ez gyö - nyö - rü volt, ez gyö - nyö - rü volt! Nines
 jézt! Das war ganz fa - mos, das war ganz fa - mos, kein


 szl. Ez gyö - nyö - rü volt, ez gyö - nyö - rü volt! Nines
 jézt! Das war ganz fa - mos, das war ganz fa - mos, kein



102

K.
volt! mos! Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

Hgn. F.n.
volt! mos! Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

L.
volt! mos! Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

Szt. St.
több i - lyen lo - vas!
Zwei - ter ret - tet so! Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

Sz. S.
Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

Hg. F.
Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

több i - lyen lo - vas!
Zwei-ter kann sol-ches!

több i - lyen lo - vas!
Zwei-ter kann sol-ches!

Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

Most gyor-sít - ja még az i-ra-mot!
Jetzt, jetzt kommt das Schwerste, Ach - tung!

102

ff

cresc.

K. Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Hrn. *cresc.*
 Fa. Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

L. *cresc.*
 Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Szt. *cresc.*
 Sz. Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Sz. *cresc.*
 S. Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Hg. *cresc.*
 F. Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

Most jün a kö - fal, most jün a kö - fal! A kö - fal, a kö - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

cresc.

(Arcát eltarkarva, s egyre sikoltozva)
Anna (rémesen felsikolt egyedül.) *(Sie verbirgt ihr Gesicht und stößt Schreckenslaute aus.)*

(Anna a tribünről letud jobb szélre)
Anna *(Schreit erisetzt auf, allein.)*
(Anna stürmt von der Tribüne herab nach dem rechten Bühnenrand.)

Jaj! Ach! A - le - xej! A - le - xej! A - le - xej!

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant! (Karenin lassan lejön balszélre)
ff Gro - per Gott! Schwer gestürzt! *(Karenin kommt langsam gegen den linken Bühnenrand herunter.)*

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
ff Gro - per Gott! Schwer gestürzt! *(Sztépan Anna mellé kerül, egész jobbszélre)*
(Stofan gelangt an Annas Seite, ganz nach dem rechten Bühnenrand.)

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
ff Gro - per Gott! Schwer gestürzt!

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
ff Gro - per Gott! Schwer gestürzt!

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
ff Gro - per Gott! Schwer gestürzt!

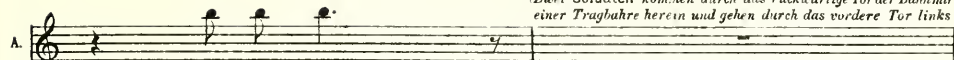
(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Ré - mes! I - szo - nyú! Ré mes! I - szo - nyú!
ff Schreck - lich! Fürchter - lich! Schreck - lich! Fürchter - lich!

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Ré - mes! I - szo - nyú! Ré mes! I - szo - nyú!
ff Schreck - lich! Fürchter - lich! Schreck - lich! Fürchter - lich!

(Schrei) *fff* Jaj! Ach! Ré - mes! I - szo - nyú! Ré mes! I - szo - nyú!
ff Schreck - lich! Fürchter - lich! Schreck - lich! Fürchter - lich!

(Lefut a tribünről.)
(läuft von der Tribüne herab)

(Két Katona hordággal a pálya hátsó kapuján bejön, az előső kapuján áthaladva kinégy bal hátul, utánuk két orvos-vörös. (Zwei Soldaten kommen durch das rückwärtige Tor der Bühne, mit einer Tragbahre herein und gehen durch das vordere Tor links

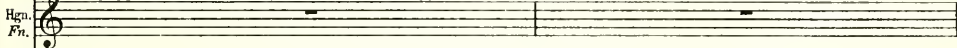


A - le - xej!

A - le - xej!

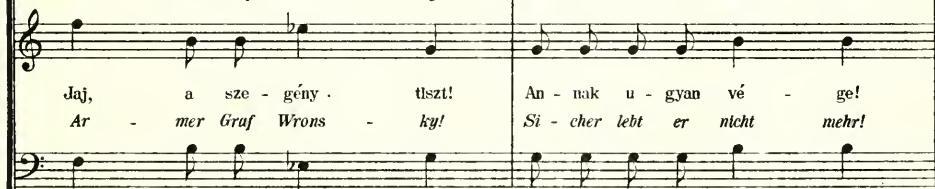
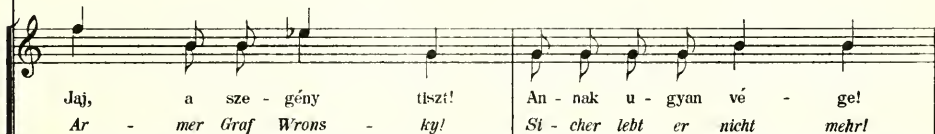
(Scserbackij hercegnő lejön balra.)

(Fürstin Schtscherbatzky steigt nach links herab.)



Fej - jel a föl - dre! És a ló a - lá!
Häupt - lings zu Bo - den, und dann un - ters Pferd!

Ször - nyet halt ő biz - to - san!
Si - cher blieb der Ar - me toll!



keresztes karszalaggal. Kisvártatva apácát látni, a mint a hátsó korlát mögött elmegy balra. A nép egyrésze lesiet a tribünről, vitatkozik és zajong. Mások el bal hátul és bal elől. Jobban sötétedik.)

rückwärts ab ihnen folgen zwei Ärzte mit weißer Armbinde, darauf das rote Kreuz sichtbar ist, kurz darauf eine Nonne. Ein Teil des Volkes eilt von der Tribüne herab und debattiert lärmend; andere gehen links rückwärts und links vorne ab; es dunkelt stärker.)

(Szerpukovszkijhoz.)

(zu Serpukowsky.)

A

Az is - te - nért,
Sieh Sie doch nach,

ro-hatjon ör-nagy úr!
ich be-schwö-re Sie!

Hogy él - e még?
Ob er noch lebt?

Levin.
Levin.

Nem é - li - túl!
Es ist vor-bei!

(Szerpukovszkij elrohan balra.)

(Serpukowsky stürzt links ab.)

Herceg.
Fürst.

Nem é - li - túl!
Es ist vor-bei!

(Az emberek figyelmesek lettek Annára.)

(Man beginnt auf Anna zu achten.)

Ez az asz - szony ez is o - da van!
Und die ar - me Da - me ist rer - zerei - fell!

Ez az asz - szony o - da van!
Ar - me Da - me, ar - me Da - me!

103

A. Ta - lán meg - ment - he - tő még!...
 Viel - leicht gibt es noch Ret - tung!...

Kitty.

Hercegnő. Ször - nyet halt
Fürstin. Er ist tot,
 3

Nem é - li - túl!
 Es ist vor - bei!

L. Ször - nyet halt
 Er ist tot,

Sztépán.
Stefan. Ször - nyet halt
 Er ist tot,

Hg. F. 3
 Nem é - li - túl!
 Es ist vor - bei!

Ez az asz - szony o - da van! Biz - to - san az u - ra volt
 Ar - me Da - me, ar - me Da - mel Mit dem Pferd ist er ge - stürzt!

Biz - to - san az u - ra volt
 Mit dem Pferd ist er ge - stürzt!

103

A. *A - le - xej! A - le - xej!*
A - le - xej! A - le - xej!

K. *blz - to - san! Nem é - li - tül!*
ganz ge - wif! Es ist vor - heil! (Oda megy Annához.)
(geht zu Anna.)

Hgn. *Nem é - li - tül! Nem é - li - tül!*
En. Es ist vor - heil! Es ist vor - heil!

L. *blz - to - san! Nem é - li - tül!*
ganz ge - wif! Es ist vor - heil!

izt. *blz - to - san! Nem é - li - tül!*
St. ganz ge - wif! Es ist vor - heil!

Hg. *Nem é - li - tül! Nem é - li - tül!*
F. Es ist vor - heil! Es ist vor - heil!

a tiszti, a ki a nya - kát tör - te ki!
Er war ge - wif die - ser Da - me Ge - mahl!

a tiszti, a ki a nya - kát tör - te ki!
Er war ge - wif die - ser Da - me Ge - mahl!

mf Hercegnő. Fürstin.

An - na, An - na, az Is - te nért vi - gyázz! U - ral - kodj ma - ga - don!
 An - na! An - na! So nimm dich doch in acht! Mein Kind! Sei doch klug!

mf *dim.* *cresc.*

Anna (Haját tépi)

Anna (rauft sich das Haar.)

Még - halt? (Karenin lassan közeledik.) Még - halt?
 Er tot! (Karenin nähert sich.) Er tot!

A fér - ed néz! Na - gyon fi - gyel!
 Da ist dein Mann! Er blickt nach dir!

ff *p* *cresc.* *ff*

Szerpukovszkij. (Berohan balról.)

Serpukowsky (stürzt von links herein.)

Még - halt! Még - halt!
Er tot! Er tot!

Még él! De nem hi - szik, hogy még so - ka!
 Er lebt! Doch lan - ge kaum, der Ar - me!

p *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *ff*

104 Karenin. (Feleségéhez lép.)

Karenin (tritt zu seiner Frau.)

Asz - szo - nyom... Ön... ön - hogy vi - sel - ke - dik? Jöj - jön!
 Welch' Be - neh - men! An - na, Sie sind wohl nicht bei Sin - nen?

mf *f*

Anna.

f Nem, nem me-gyek, oh Is-te-nem, ó
Ich... ko-ann nicht fort! Nein, nein, ich kann nicht!

Jöj-jön!
Fort von hier!

f *pp* *cresc.* *f*

(Sotétedik. Az emberek lassan elszélednek jobbra, balra, Sztépan és Szerpu-
(Es dunkelt, das Volk zerstreut sich langsam nach rechts und links. Stefan und
(Maga elé.)
(vor sich hin.)

A

meg-hal! Meg fog hal-ni! En küld-tem a ha-lál-ba!
Er stirbt! Er soll ster-ben? Ich trieb ihn ins Ver-der-ben!

ff *pp* *p* *cresc.*

kovszkij elmennek balról, Scserbackij hercegnővel. Hátral áll Szerjözsa nagy izgalomban a látottak és hallottak miatt, Matrónával.)
Serpukowsky gehen mit der Fürstin links vorne ab. Auch Serjoscha steht rückwärts mit seiner Matrone in großer Aufregung über das Erlebte.)
Végző jelenet. (Karenin, Anna, Matróna, Szerjözsa, végül Vronszkij, Katonák és egy apáca.)

Schlusszene. (Karenin, Anna, Matrone, Serjoscha, zum Schluß Wronsky, die Soldaten und die Nonne.)
(Karenin.

An-na! Ön most már fény-leg nem tud-ja, mit csi-nál!
An-na! Es scheint, Sie wis-sen nicht mehr, was Sie be-gin-nen!

p *f*

105

Ka

Mi tör-tént itt, hogy ugy-si-ko-l-to-zott, oly fé-bo-lyul-tan járt
Was ging hier vor! Wem gul-tendie-se Schrei-e? An-na, sind Sie toll?

mf *cresc.*

Ka. fel és a - lá, Ki ön-nek Vrons - kij? Mért e zür - za - var?
Was soll das hei - ßen? War die-ser Wrons - ky plötz-lich Ih-nen wert?

p

Ka. Egy tiszti! Az is-mérő-süink... Bal - e - set...
Ich den-ke... Sie kanntenünkaum? Das ist selb-sam!

p

Meno.
Anna (Maga elé.)
Anna (vor sich hin.)

Lerogy a jobb oldali padra.)
(Sie sinkt auf die rechte seitige Bank nieder.)

Ka. Meg-ül ten, én öl-tem meg! Kit?
Ich binschuldian sei-nem Tod! Sie?

f

Meno.

Be-szé-ljen An - na... Mondja, mit je-lent ez?
Ichwünsche Klarheit, gebenSiemir Auf-schluß!

A. Allargando. (Felugrik.) (aufspringend) Allegro moderato.
A - le-xéjt, kit sze-re-tek! (fenyegetve) (drohend) Öt! I - gen! Be - val - lom. Nem bí - rok már a szí-
Ja, erwar mir al - les! Ja, ich wills ge - ste - hen und kann es nicht mehr ver-

Ka. Allargando. Vronszkij? Allegro moderato.
Wronsky?

106

cresc.

A

vem - mel! Önt nem sze - reltem! Nemsó - ha, so - ha! *dolce* Öt sze - re -
ber - gen! Sie liebt' ich nicht! ei - nen Tag, nein, nein! Ihn, lie - be

f *sf* *p* *cresc.* *f* *p*

A

tem, kit a ha - lál - ba küld - tem!
ich! Ihn, dem den Tod ich brach te.

cresc. *mf* *f*

107

A

Kárenin (Magából kikelve, felemelt ököllel ront Annának.) (Majd erőt véve magán.) Nem voltam!
Kárenin (außer sich, stürzt mit erhobener Faust gegen Anna.) (Sich besinnend.) Neindasnie!

f

107

Bol - dog - ta - lan! A sze - re - tő - je volt?
Un - sel - ge Frau! Und Sie ge - hör - ten ihm?

ff *ff*

A

De hát ha nemhalmeg? Futokhozza...
Vielleicht lebt er?! Ich muß bei - ten...

mf *cresc.*

rall. p
 á - pol - nom kell, hogy ö - lé - jen,
 muß ihn pfe - gen, daß er le - be!

Karenin (Megfogja csuklóját és visszalendíti jobbra.)
Karenin (füjt sie beim Handgelenk und reißt sie zurück)

f *dim.* *p* *rall.* *f*
 Ön
 Sie

108 *Tempo.*

itt ma - rad!
 blei - - ben!

Ön - nek ho - lye nines ott!
 Kei - nen Schritt er - laub' ich!

mf *cresc.*

A bot - rany - ból e - lég volt.
 Der Skan - dal e - kelt mich.

f *cresc.* *f*

ff *allargando*
 Anna.

Meg - halt! Meg - halt! A - le - vejj!
 Wrons - ky! Wrons - ky! A - le - vejj -

Vé - ge van, Vronszkijmeghalt!
 Niu - ge - ug! Wrons - ky ist tot!

allargando *p* *f*

A. *f*

Jaj! Meg - öl - te - lek e - gyet - len egy szá - vam - mal, és
 te! Ein Wort von mir gab ihm das Ver - der - ben, zum

ff *poco a poco e dim.*

A. *dim.* *rall.* *Meno. (quasi Andante.)*

most nem tud - lak fel - tá - masz - ta - ni! Me - gyek - u - tá - nad!
 Le - ben ihn er - iek - ken kaun ich nicht! Ich fol - ge ihm, will

p *dim.* *rall. pp* *espressivo*

110 Allegro vivo. (♩)

(Elakar rohanni bal hátra.) (Visszatántorog ráborul Szerjózsára, öleli, csókolja.)
 (Sie will nach links rückwärts davonlaufen.) (Sie wankt zurück, fällt ihm um den Hals, umarmt und küßt ihn.)

A. *p*

Meg - ha - lok ve - led! Szerjózsa, (Most a kis fiú utána kiált.) Szer - jó - zsum... kis fi - am...
 tot mit ihm vereint sein! Serjoscha. (Das Kind Serjoscha ruft nach ihr.) Ser - jo - scha, teu - res Kind!

A - nyus kám, ho - vá mégy? *Allegro vivo. (♩)*
 Wó - hin denn, Ma - ma - chen?

ff *f*

A. *f* *cresc.* *f* *f* *f*

Gyön - gyöm, vi - rá - gom! El - szál - lott mul - tam... el - tűnt if - ju - sa - gom!
 Mein Glück, mein Le - ben! Du mei - ne Ju - gend, du mein Al - tes!

A.

Te min - de - nem te élsz, te élsz, De ö már meg - halt!
 Mein sü - ßer Schatz, du lebst, du lebst! Er a - ber starb durch mich!

pp *p* *rall.* *p*

A.

111 Tempo. *rall.*

Szer - jó sá m drá - gá m, kin - cse m, kis fi - a m... Ve - led ma - ra - dok, ve -
 Ser - jo - scha, lie - bes, teu - res Her - zens - kind, ich blei - be bei dir, ja, bei

f *mf* *cresc.* *cresc.* *f* *rall.*

A.

Meno moto.

led! **Karenin** (Matrónához.) (Matróna hátra viszi a gyereket.)
 dir! **Karenin** (zur Matrone.) (Die Matrone führt das Kind nach rückwärts.)

Meno moto. E - rigy esak, vidd a gye - re - ket!
 Nimm ihu fort! Füh'r' das Kind hinweg!

mf *p* *p*

Ka.

Nyn - godj meg An - na, ei - viz - lek in - nen, mesz - szi - re... Maju megnyugszol feledsz.
 Fas - se dich, An - na, du gehst mit mir, weilt fort von hier, wo du ver - gessen kannst.

p *f* *3*

112 Anna lassan üsszeszedi magát, feláll.)

Anna *apathisch.*

(Indulnak bal felé, ekkor
(Sie gehen nach links, in

Anna. p

I - gen, men - jünk... Hol a fi - am? Gye - re.
Ja, ja, fort denn! Wo ist mein Kind? Komm fort!

pp

hozzák hordágyon, a korlát előtt bal hátulról Vronszkijt a gyalogsóvénen. Egy szurke novér és egy orvos kísérli — Anna felsikolt, oda akar rohanni, de Karenin visszatartja.)

diesem Augenblick wird Wronsky von der Barriere links rückwärts auf einer Tragbahre auf den Fußpfad gebracht, eine Nonne und ein Arzt folgen ihm. Anna schreit auf, sie will sich auf ihn stürzen, Karenin hält sie zurück.

A.

pp *mf*

Ott hoz - zák!
Man bringt ihn!

A.

p **113** *p*

En öl - tem meg! (Ridegen.) Meg - né - zem a ha - lot - ta - mat!
Mein Op - fer! Karenin. *f* (mit kalter Strenge) Mei - nen To - ten will ich seh'n!

ff **113** *ff*

Itt ma - radj!
Nein, du bleibst!

Più vivo. (Allegro.)

(Már ott is van a hordágynál,
(Sie steht links un der Bahre.

A.

f

Csak bú - csúz - nom en - gedj!
Er - laubt mir den Ab - schied!

Ka.

Ma - radj!
Du bleibst!

Più vivo. (Allegro.)

amelyet letesznek a földre. Wronszkij fehér arccal fekszik rajta. Anna oda térdel
die zu Boden gestellt wird. Wronsky liegt mit bleichem Antlitz da. Anna kniet vor

melléje... Wronszkij azután lassan felnyitja a szemét, megszólal.)
ihn hin. Wronsky öffnet darauf langsam die Augen und spricht.)

Molto meno.

Wronszkij.
Wron-sky.

Oh An - na...
O An - na,

(Vad örömsikollyal felugrik...)
(mit einem Freudenschrei aufspringend)

Anna. **ff** **Allegro vivo.**

Ah! Él, él,
Achl Er lebt, lebt!

Vr.
Wr.

Lá - tod... Lá - tod An - na...
siehst du? Siehst du, An - na?

Allegro vivo.

A.

él, nem hält meg! Kö - nyö - rü - lő Is - ten! Ir - galmaz né - ki!
Er ist nicht tot! Gott, Du All - er - bar - mer, ja, Du bist gnä - dig,

A.

Meg - vál - tó Jé - zu - som! Ir - gal - mazz né - kem!
 ja, Er er - hielt dich mir! Sieh - mei - ne Lei - den!

cresc.

A.

Térd - re bo - rúl - va fo - hász - ko - dom hoz - zád!
 Hier auf den Knie'n will ich zu Dir be - ten!

f

A.

Nem hal meg! Nem! Nem hal meg, nem, nem! En csókkal a - po - lom
 Er starb mir nicht! Er lebt, er lebt, ja, nun ist's ent - schie - den,

115

p

A.

cresc.

Ve - led me - gyek! Ve - led me - gyek! Most már, nin - csen más u -
 ich geh' mit dir! und bleib' bei dir, hier, ja, hier ist mein

poco a poco cresc.

A.

tam!
Platz!

(Karenin hátra rohan Szerjósához, előre hozza és viszi bal felé, Szerjósza kitepi magát és anyja felé fut.)
 (Karenin läuft nach rückwärts zu Serjoscha, bringt ihn nach vorne und führt ihn nach links. Serjoscha reißt sich los und läuft auf die Mutter zu.)

116

Meno. Anna. *ff*

Szerjósza. Szerjósám, fi - au! Bo -
 Serjoscha. Ser-jo-scha! Mein Kind! Ver -

116

Meno. A - nyám...Te nem jössz?
 Ma - ma, du kommst nicht?

ff

(Karenin fogja a fiút és viszi jobb felé Matronával. Anna letérdel és messziről sikolt a fia felé.)
 (Karenin führt das Kind nach rechts, Matrone folgt. Anna knieend, ruft von weitem ihrem Sohn zu:)

A.

Moderato.

csáss meg, bo csáss meg a
 zeih' der sün dt gen

mf

A.

bü - nös a nyád - nak,
Mut - *ter.* *ver* - *zei* - *he.*

A.

gon - dolj rám, ne fe -
denk' *an* *mich* *und* *ver* -

A.

ledj el gyer me - kem! Bo -
giß *der* *Mut* - *ter* - *nicht!* *Ver* -

A.

esüd meg, hogy szi - vem van,
zeit. *daß* *ich* *Weib* - *bin*

A.

nő va - gyok! Szer - jó - zsa, lel - kem,
 mehr, als Mut - ter! Ser - jo - scha, sü - fes Kind,

A.

rall. cresc.
 gon dolj sze gény - bü - nös a -
 ja mei - ne Stun - de hat ge -

rall.

cresc.

117 *molto rall.* **Allegro.** (Karenin és Szerjózsa ennek kifelé Matróával. Agyermek és Matrona vissza -
 (Karenin geht mit Serjoscha und der Matrone gegen den Ausgang)

A.

nyád - ra! Égve - led!
 schla - gen! Leb' wohl!

molto rall.

ff

vissza néz.)

rall.

(A város lámpái valahol messze kigyulladnak, a tornyokban megkondulnak a harangok. A katonák felemelik a
(Die Lampenlichter der fernen Stadt flammen auf, von den Türmen erklingen die Glöcken; die Soldaten heben die Fahre auf und schrei-

III *Molto moderato.*

hordágyat és mennek jobb felé, Anna kíséri őket. Karenin, Szerjözsa és Matróna mennek balfelé)
(en damit nach rechts, Anna begleitet sie. Karenin, Serjoscha und die Matrone gehen gegen den linken Ausgang.)

Függöny.
Vorhang.

III. Felvonás.

3. Aufzug.

Terem Vronszkij velencei palazzójában. – Hátul nagy nyílás, loggiával, ahonnan a San Paolora látni. – Jobbra balra székek, asztalok, egy pamlag. – A loggiára, valamint egy jobb oldali ajtóhoz lépcsők vezetnek fel. – A szin közepén, kissé hátrább, loggiához vezető lépcső közelében festő állvány, rajta Anna még befejezetlen portréjával. – Az állvány közelében asztalka festékekkel, ecsetekkel. – Anna a jobb oldali ajtó lépcsőjén gazdag renaissance kosztümben pózolva áll. – Vronszkij az állvány előtt ecsetekkel és palettával. –

Ein Saal im Wohnhause Wronsksy zu Venedig. Im Hintergrunde eine breite Loggia mit der Fernsicht auf San Paolo, rechts und links Stühle und Tische und eine Ottomane; zur Loggia, wie zu einer Türe rechts, führen Treppen: in der Mitte der Bühne, etwas mehr nach rückwärts, etwa in der Höhe der zur Loggia führenden Treppe, eine Staffelei mit dem noch unvollendeten Bilde Annas; neben der Staffelei ein Tischchen mit Farben, Pinseln und Malgerät; auf der Treppe zur rechten Türe steht Anna in reichem Renaissance-Kostüm Modell; Wronscky vor der Staffelei mit Pinseln und Palette in der Hand.

Andante con moto.

il canto espressivo

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/4.

- System 1:** Features a *cresc.* marking. The bass staff has a complex, rhythmic accompaniment.
- System 2:** Includes a measure number **120** in a box. The dynamics are marked *pp*. The bass staff has a melodic line with a slur.
- System 3:** Continues the melodic development in both staves.
- System 4:** Starts with a *p* dynamic. The bass staff has a dense, chordal texture. A *cresc.* marking appears in the right hand.
- System 5:** Features a *tr* (trill) marking. The dynamics are marked *f*. The bass staff has a complex, rhythmic accompaniment.
- System 6:** Starts with a measure number **121** in a box and the instruction *largamente*. The dynamics are marked *ff*. The bass staff has a complex, rhythmic accompaniment.

First system of a piano score in 4/4 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes. The left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *mf*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *pp*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *pp*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *ppp*.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *ppp rall.*

Első jelenet. Anna, Vronszkij.

123 Erste Szene. Anna, Wronsky.
Allegretto con moto.

dolce.
pp (Wronszkij hol a képre, hol Annára néz.) 'Wronsky bald auf das Bild, bald auf Anna tlickend.)
p *cresc.*

Vronszkij.
Wronsky. *dolce.*
f *dim.* *rall.* *cresc.*
Be
Wie

Tempo.

Andante con moto. (♩. ♩.)

Vr.
W.
szép vagy An - na! Mily drá - ga szép! Lá - tom, nem ér - het u - tól a kép...
bist du herr - lich! Wie herr - lich schön! Nie - mals kann ein Bild dich ganz er - rei - chen.
herrlich bist Du
p *pp*

Poco animato.

a tempo.

Vr.
W.
Szin és vo - nal: mind med - dö ki - sér - let; Szépsé - ged szebb, mert
Arm ist die Kunst vor sol - cher Schön - heit! Wie du er - strahlst, so
p *p*

Vr.
Wz.

ma - ga az é - let Szin - nel, vo - nal - lal el nem ta - lálom. Nem él a képed...
strahlt selbst das Le - ben, Far - be al - lein kann dich nicht er - fassen, du bist viel schöner!

cresc.

(Elmozdul a pőzból)
(tritt aus ihrer Pose heraus)

Anna. **123** *Allegretto* **Listesso tempo.**

Jeh armer Oh, mondd csak! Mondd to - váb! Ve - len - cenapja nem he - vit,
Sprich nur, fah - re fort so! *Sprich nur, fah - re fort so!* *Ve - ne - dig's Sonne wärmt nicht*

(sőhajeva) Hi - á - ba vá - rom!
(seufzend) Ar - mer Künstler!

123 *Allegretto* **Listesso tempo.**

p *p*

(Lejön a lépcsőn)
(indem sie die Treppe herabsteigt)

Poco più vivo.

A
han - god me - leg bársony pa lást... Di - der - gü lel - kem be - ta -
so wie dei - ner Stim - me Klang! Sie wärmt mich wie ein schöner, samt - ner

cresc. *accel.* *f* *rall.*

A
kar - ja Mondl, hogy sze - retsz, szeretsz, szeretsz! —
Man - tel! Liebst du mich noch?! Sag! Sag!

fp *fp* *accel.* *f* *rall.*

(Elzondokodva)
 (Personnen)

A. *pp*

Mondd, hogy nem unsz... Mondd, hogy ki-vánsz... Hogy minden ugyan még, mint az e - lött.
 Sag', daß du mich willst, daß du mich be-gehrst, daß al-les so ist, ganz so, wie es ein-mal war!

Più vivo.

124 Wronszkij (A képpel foglalatokodva, s éreztetve, hogy Anna unszolása egy kissé terhére van.)
 Wronscky (macht sich an einem Bilde zu schaffen, um zu verbergen, daß ihm die dringende Frage Annas ein wenig lästig ist.)

mf

Min-den ugyan mijt az e - lött... Hogy vol-na más-kent, an-gya-lom? Sha más-ként
 Al-les ist so wie da-mals! Nichts ist ver-än-der-t, nichts, mein Kind! Was im-ner

es damals war

mf

kommen mag

le - het - ne: job - ban sze - ret - nek! Bár job - ban, mint en - szo - ret - nek
 kom - me, mel-ner Lie - be kannst du si - cher sein, mehr zu lie - ben wär' un -

cresc.

Meno moto.

Anna (A Wronszkij széke mögé megy.)
 Anna (stellt sich hinter den Stuhl Wronsckys.)

p

(Leül a jobb oldali asztalhoz.) Nem let - te - tes? Nem vi - gasz - ta - lás csak?
 Er setzt sich an den Tisch rechts.) Ist es wirk - lich wahr? Willst du mich nur trö - sten?

nem le - het!
 mög - lich fast...

Meno moto.

pp

A. *Sze-retsz A-le-xej? Nem ha-zug-ság?*
Du lieb'st mich, A-le-xej? Lieb'st mich wirk-lich?

Vr.
 Wr. *Nézz a sze-mem-be, hogy-ha-nem hi-szed!*
Lies in mei-nen Au-gendpaß es wahr ist!

125 Andante con moto.

(Afonja karját Wronszkij nyakán.)

(Mélyen a szemébe néz Wronszkij ezta tekintetét nem)

Anna. dolce

(*Indem sie die Arme um Wronskys Nacken legt.*)

(*Sie sieht ihm ganz tief in die Augen; Wronsky, der*

Sze-ress! Sze-ress! Nincs már szá-mom-ra semmimás! Ugy ér-zem ma-
Nur dich, nur dich, dich al-lein nur, dich al-lein hab' ich auf die-ser

birja ki, észrevétlen elfordítja fejét.)

(*diesen Blick nicht aushält, wendet den Kopf unbemerkt weg.*)

gam mint a fa, melynek mindenyökere el-sza-kadt, Csak egy van még; egy ár-va szál,
Welt; ei-nem Baumgleichlich der Sturm enturzelt hat; ein Fä-ser-chen gibt es nur,

(Híresztli Wronszkijt szomorúan maga elé.)

(*Sie läßt Wronsky los; traurig vor sich her sinnend.*)

a földhöz-már csak az kö-ti... Ha el-vágnám még azt az e-gyet is!...
das mit der Er-de ihn noch verknüpft; wenn dieses Fä-ser-chen der Wind zer-reißt...

(Leül jobb oldalt, ahol Wronszkij ül. Tenyerébe hajtja a fejét.)

Wronsky *erhebt sich, geht nach rückwärts und macht sich an seinem Furbenkasten zu schaffen.*Wronszkij.
Wronsky.Moderato. 3

Allegro.

mf Mi - ért e szo - mc - rú - ság?
Wó - zu die - se Trau - rig - keit?

p *cresc.*

pp

(Leül jobb oldalt, ahol Wronszkij ül. Tenyerébe hajtja a fejét.)

Anna. *(Sinkt auf den Platz nieder, den Wronsky verlassen hat, und vergräbt ihr Gesicht in den Händen.)*

A.

p *cresc.*

Én nem tu-dom... A-le-xej... nem tu-dom... de mos - ta - ná - ban új - ra
Ich weiß es nicht, weiß nicht, wie es kommt, ich ha - be wirre Träu - me

pp *cresc.*

Vr. Wz.

pp *cresc.*

Beszédelmért oly komor?
Was quälst du dich!

A.

ál - mo - dom... sí - ton megint a ré - gi ál - mo - mat. **Wronszkij** *(Nem uéz oda)*
mau - cherlei, ei - ner a - ber schreckt mich im - mer wieder... **Wronsky** *(wendet den Blick weg.)*

Á - lom, bo - lond - ság
Träu - me! Wie tö - richt!

mf cresc. *f*

p

Anna *(Csendesén)*
*(ruhig)***127** Allegro.Ezt ne mond!
Sag das nicht!El ál - szom smár ro - bog a vo - nat.
Kaum schlaf! ich ein, rollt schon der Zug.

p

pp

A.

ki - né - zek... Szél esap - kod - ja ar - co - mat... A le - nyug - vó nap ép - pen
 ich, am Fen - ster... ein Wind - stoff fährt hercin... am Ho - ri - zont ver glimmt der

A.

bú - csú - zik... E-lénk ro - han egy ör - pe kis muzsik... Jön ve - lünk szem - ben,
 letz - te Strahl, der Muschik steht vor mir, so wie das er - ste - mal, rennt mir ent - ge - gen

A.

jön a si - ne - ken „Vigyázz, vigyázz! Ezt ü - völ - ti né - kem.
 auf dem Gelei - se... „Gib acht! gib acht!“ heult er mir ent - ge - gen.

1/2 Ton höher
p rall.

Tempo I. (Molto moderato)

A.

Oh nem vi - gyáz - tam... Nem, nem... Most mi lesz?
 Ich Un - glück - sel - ge hab ihm nicht ge - folgt!

dim. *pp* *rall.*

128 Anna (Magi elé néz)
(vor sich hinbrütend)

Vronszkij (Közönyösen hidegen)
Wronsky (kalt und gleichgültig)

Va - la - mit je - lent...
Un - heil droht uns...

Á - lom: csak á - lom...
Träu - me, nur Träu - me...

128 *espressivo*

p *cresc.*

Nem jót... Hisz én szen - ved - tem már so -
's ist uahr... Viel hab ich schon er - dul - det, doch

mp

kat... he ér - zen, hogy va - la - mi hát - ra van
ist me'n Maß trotz - dem nicht roll, das Schlimm - ste kommt

mp *espr.*

(Alig észrevehetően összerázkodik)
(zusammenschauernd)

még... még...
noch... noch...

Vronszkij *sew uszig hickste* med h'r m'lan (melegen)
Wronsky *mf* (warm)

Mi vol - na még szá - mun - kra hát - ra, mondt? csak bol - dog -
Wuskam uns dem er - war - teu, Lieb - st, sprich? Nurhöchstes

f

(Anna felát)
(Anna erhebt sich)

129

A. *Seligkeit*

Vr. *die Liebe allein nur sie allein kann uns retten*

Wz. *Se - lig - sein und höch - ste - s Glück in un - se - rer Lie - be, ja, nur Se - lig - keit ist uns be - schie - den.*

pp dolce

cresc.

dim.

A. *mig szeretsz, ad - dlg nyu godt va-gyok és ugy ér - zem, ugy ér - zem*

Vr. *Dei - ne Lie - be ist mein Le - ben, Lieb' al - lein nur kann uns he - ben, ja, die Lieb' al -*

Wz. *snem é - rehetsz mást csak azt, hogy i - mád - lak, hogy i - mád - lak, hogy i - mád - lak,*
Laß der Lieb' al - lein uns le - ben, nur die Lie - be kann uns he - ben, ja, die Lieb' al -

cresc.

A. *ah, ugy ér - zem, ugy ér - zem, hogy éi nem ér - de - mes*

Vr. *lein, sie kann uns er - he - ben, das Schicksal zwingt die Lieb al - lein.*

Wz. *most már min - den per - cem, min - den per - cem, a ti - ed, csak a ti - ed.*
lein, die Lie - be kann uns er - he - ben, das Schicksal zwingt die Lieb al - lein.

f dim.

pp cresc.

130

A. *f* A mig sze-retsz, nyu-godt va-gyok, s nem ki - noz-za szi - vem a
die Lieb' al - lein ist Se - lig-keit, mein Herz ist frei von

Vr. *f* El-hoz-ta-lak. El-hoz-ta-lak. Kö-rül-tünk zsong Ve -
Du bist bei mir in Se-lig-keit, dein Herz wird frei von

130

A. *f*

Vr. *f*

A. gon-do-lat, hogy rossz az ut a mely-re tér - tem.
Ban-gigkeit, die Lieb' alleinkann Kraft uns ge - ben,

Vr. len - ce, az új sze-rel - mek é-des vá-ro-sa,
Ban-gigkeit, die Lieb' al-lein kann Kraft uns ge - ben,

Poco animato.

A. *p* A-mig sze-retsz. a multamnekisért, a mig sze-retsz, a mut - tam nem ki -
nurdei-ne Lie - be fillmcinganzes Le - ben, *cresc.* dei - ne Lie - be, uns - re Lie - be,

Vr. *p* s ha le - het-ne még Jobban is sze-ret - ni, mint a - hogy sze - ret - tük egy - mást
Lieb' al - lein ist iva - res Le - bent Dei - ne Lie - be, uns - re Lie - be,

Poco animato.

A. *p*

Vr. *p*

131 Tempo I.

A. sért uem bánt a bi-zony ta - lan jö - vő; de nem sza-bad so - ha - sem
 sie al - lein ist Se - lig - keit, dei - ne Lie - be

Vr.
 Wf. ha le - het - ne még job - ban sze - ret - ni, most itt még job - ban
 sie at - lein ist Se - lig - keit, Ja, dei - ne Lie - be

f dim. p dolce

131 Tempo I.

A. el - bo - rul - nod, fáj - dalmas szem - mel rám te - kin - te - ned,
 macht mich glück - lich, un - se - re Lie - be währt in E - wig - keit!

Vr.
 Wf. egy - má - sé vagyunk, most itt még job - ban egy - má - sé va - gyunk!
 macht mich glück - lich, un - se - re Lie - be währt in E - wig - keit!

Sie mir mecht

f cresc. ✓

A. mert ak - kor össze - om - lik bol - dog - sá - gom arany pa - lo - tá - ja.
 Lie - be al - lein kann uns be - wahren vor des Schicksals blindem Wal - ten.

Vr.
 Wf. Ah — most még jobban, most még jobban egy - má - sé va - gyunk.
 Ja, — die Lieb kann uns be - wahren vor des Schicksals blindem Wal - ten.

f cresc. ff

A. Csak ad - dig él - he - tek a - mg sze - retsz, sze -
 Die Lieb' al - lein, sie kann uns be - wah - ren, sie allein gibt Se - lig -

Vr. Es most már min - den per - cem csak a ti - ed, ti -
 Die Lieb' al - lein, sie kann uns be - wah - ren, sie allein gibt Se - lig -

mp cresc. *ffz rall.*

132 Poco meno mosso.

A. retsz! A - mg az e - nyém vagy, ott do - bog szl - vem - ben
 keit. So lang du mich liebst, kann al - les gut noch wer - den,

Vr. ed! S ha ke - zed ke - zem - ben, ha ott ér - zem szl - ve - men pi -
 keit. Gib mir dei - ne Hand, ich füh - le den Pulsschlag dei - nes

dolce *dolce*

132 Poco meno mosso.

A. lük - tet - ve, uj - jong va, ra - gyog - va az é - let! Ha tő - lem el - sza - kadsz,
 du al - lein bist mein Glück, du mei - ne Freu - de, doch wenn du gehst von mir,

Vr. heg - ni a szí - ved: nin - csen gon - do - la - tom mi ne vol - na a ti - éd!
 Her - zens, du bist mein Glück, bist mei - ne Freu - de! Ge - lieb - te, du al - lein,

dolce ma espressivo *p* *cresc.* *dim.*

A. né - mán, fagyasz - tón, bo - rúl majd én re - ám az éj sötét -
 bin ich des To - des gra - den - lo - se Eue - te, des To - des füst! -

Vr.
 W. 0 bárcsak örök-re mel - let - tem tud - ná - lak, hogy ne gyűl - tő - je - nek
 du, mei - ne Won - ne! Daß es nie - mals dich ge - reu - te! Ja, dir Lieb' ul - tetn

dim.

A. ha - lál!
 - rer Nacht!

Vr.
 W. hazám - ba röp - pe - nő olt - ha - lat - lan vá - gyak...
 bricht des To - des düst' - re Grabes - nacht!

calando *perdendosi*

133 Moderato.

Anna. *p*

Hát mond, hogy sze - retsz, mond, hogy i - ga - zán nem vá - gyol sem - mi - re...
 Sag, daß du mich liebst, sag, daß ket - ne and - re dich mir neh - men kann...

p

(Vronszkij kedvetlenül hátra megy és a festőállványt, valamint a festékeit hátra viszi a bal falhoz, aztán előre jön)

(Wronsky geht unruhig nach dem Hintergrunde und trägt Staffelei und Farbenkasten zur linken Wand rückwärts und kommt dann nach vorne.)

Più vivo.

Vronszkij, Wronsky.

En? Már sem - mi - re... Hisz
 Ném, du weißt es wohl. ich

f

Anna (megfogja Wronskij kezét)
 Anna (faßt Wronskys Hand)

A. 
 I - gen. De ez mint-ha fáj - na
 Du sagst es wohl, doch, es war ein

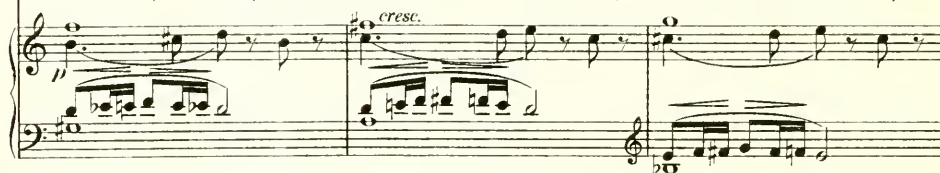
Vr. 
 én is min-dent ott hagy-tam mi - at - tad. *M: 196*
 bin der Welt ent - flohn un - dei - net - wil - len.



A. 
 né - ked! A hom - lo - kod né - ha úgy el - bo-rúl, a
 Op - fer; ich seh' auf dei - ner Stir - ne Wöl - ken oft... und



A. 
cresc.
 esó - kom mint-ha már nem kel - le - ne, úgy ér - zem né - ha, hogy
 den - ke, daß ich nicht al - les dir er - set - zen kann, manch - mal, da ist mir, als



A. 
Meno. *rall.*
 bol - dog - ta - lan va - zy. és ez lesz en - gem is bol - dog - ta - lan - ná...
 wü - rest du nicht glück - lich. Das raubt mir - ne Ruh, und macht mich ganz ver - zwei - felt...



(Hirtelen orthoggyja Annát át jobbra, idegesen.)
(Er läuft Anna plötzlich stehen und geht nervös nach rechts hinüber.)

Molto moderato.

Vr.
Wz.

sem!
mich!

Nem mondandhogynem jut e-szem-be oly-kor Pé-ter-vár,
Ich leug-ne nicht, daß Pe-ters-burgmár manchnal liegt im Sinn,

f *cresc.* *sf*

135 Tempo di Mazurka.

cresc.

(Hátra megy a loggiához.)
(Er geht rückwärts zur Loggia.)

Molto moderato.

Vr.
Wz.

Ud - var, tisz - tek, tár-sa-ság...
Jag - den, Fe - ste und der Hof!

f *cresc.* *sf*

Poco più vivo.

Vr.
Wz.

De ez csak fel-hő mesz-sze-kék e-gen... Csak fel-hő el-szál, mert el-ker-gem!
Doch wie im Ne-bel liegt dus al-les-fern... Wol-ken sind es, die gehü- vor-bei,

dim. *f* *cresc.*

dolce

Vr.
Wz.

Len-nél a fe-le-sé-gem sme-hot-nék ha-za, o-lyan bol-dog ten-nék, mint
wärst du mir an-ge-traut und könn-ich heim-dich-füh-ren, ja, dus wä-re wohl ein un-er-

mf *dim*

Anna. (hátra megy hozzá, átöleli)
Anna. (geht nach rückwärts und umarmt ihn)

ff

Hisz ti - ed va - gyok!
 Ich bin doch deine!

sen - ki sem!
 méf - lich Glück!

cresc.

136

mf *cresc.* *ff dim.*

Vronszkij. (kedvetlenül)
Vronszkij. (verstimmt)

(Kibontakozik, balra.)
 (Er löst sich aus ihrer Umarmung und wendet sich nach links.)

E-nyém, de csak ti-tok-ban Buj-kál-nunk kell is-me-rö-se-ink e-löl.
 Daswohl, doch im ge-hei-men!... Fern ron al-len,,wie Ver-bre-cher im Ver-steck!

p *dim.* *p* *mf*

Anna.
dolce

Ti - éd a sze-re - lem és a mű - vé - szet.
 Mei-ne Lie-be hast du und die Kunst da - zu!

(felkacag, hátra megy)
 (lacht auf und geht wieder nach rückwärts)

Mű - vé - szet! Ha ha ha!
 Ach, die Kunst! Ha ha ha!

pp

(Ingerülten löki felre festrkes dobozát)
(ärgertlich stift er seinen Malkasten beiseite)

de

Vr.
W:

O ez csak kon-tár-ko-dás! É - let - nek ez ke - vés! Ha
Ich bin ja nur ein Stün-per! Das ist so viel wie nichts! Fühl'

ppp

137

Vr.
W:

for - ró aj - kad nines az aj - ka - mon, s szü - net - le - nül csak nem
ich nicht dei - ne Lip - pen auf den mei-nen, ... man kann nicht im-mer kús - sen

p
mf

Vr.
W:

lán - gol - ha-tunk, gon - dol - ko - dom... s a gon - do-lat hi-deg...
oh - ne Un - ter-tap, ... dann denk' ich man - ches, den - ken ist nicht gut...

mf

poco a poco cresc.

Vr.
W:

Nem él - he-tünk az em - be - rok kö-zott, két vad sze-rel - mes, két
Ein - sam, ver-bor - gen, le - ben wir du-hin... wie zwei Ver-bann - te, die

Vr.
Wr.

bús szám-ü-zött, az é - le-tünk csak á - lom, csak me - se...
aus dem Heim ge-jagt! Ein Traum ist's, ~~ein Traum~~ eintrau-ri-g Mär - chen!

za

Anna. (Még dőbben.)
Anna. (tief betroffen)

Allegro vivo.

(Ledobja magát b. o. székre.)
(Er wirft sich wütend auf den Stuhl links.)

A - le - xej,
A - le - xej,

Mi va-gyok én?... Szép asszony ked - ve - se...
Was bin ich denn? Ge-lieb-ter ei-ner schön-nen Frau!

ff

Allegro vivo.

ff sf ff

A.

(Hozzá siet.)
(Sie eilt zu ihm.)

Lento. Moderato. (Tempo I)

mit be-szél-sz? Ha majd a fér-jem-től el-
hör' ich recht? Ein ich ge-schie-den erst von

Bo-csáss meg, An - na!
Sei nicht bö-se, Au - na!

Lento. Moderato. (Tempo I)

Lento. Moderato. (Tempo I)

A.

cresc.

vál - ha - tok, nő - ül ve-hetsz és víz - sza-tér - he-tünk... Lesz ran-god
mei-nemMann, dann, Mann und Frau, dann keh - ren wir zu-rück; dann hast du

pp

A.

és tár-sa - sá - god uj - ra.
al - les, was du jetzt ver - mis - sest...

dim. *pp* *sf*

Vronszkij. (Egészen leverten.)

Wronsky. (wüthig niedergeschlagen)

Már nem hi - szem... Csak á - lom, csak me - se... Ez így ma - rad... Szép asszony ked - ve - se!
Ich glaub' es nicht, an Träu - me glaub' ich nicht mehr... Es bleibt wie's war... Ge - lieb - ter ei - ner Frau!

sf *pp*

(Anna csüggedten, kétségbeesett tekintettel roskad egy székre jobbra. Némán ülnek egymással szemben, mind a kettő leesügesztü a fejét.)

(Anna sinkt verzagt mit einem Blick der Verzweiflung auf einen Stuhl rechts; beide sitzen einander gegenüber und lassen den Kopf hängen.)

(A nyitott ablakon keresztül érek hallatszik) (Durch das geöffnete Fenster ertönt Gejang)

dim. *rull.*

Barcarole. (A színpalok mögött.)

Tenor Solo. (Hinter der Scene.)

dolce

CHOR.

Vie - ni o bel - la vien sul mar vie - ni me - co a na - vi - gar.
Vie - ni o bel - la vien sul mar vie - ni me - co a na - vi - gar.
Vie - ni o bel - la vien sul mar vie - ni me - co a na - vi - gar.

pp

mf *cresc.*

Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

f

tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

T.S.

dim. *p*
 più bel - le, lo can - te - rò u - na can - zon dà - mo - re, tu po - se - rai sul
 più bel - le, lo can - te - rò u - na can - zon dà - mo - re, tu po - se - rai sul
 più bel - le, lo can - te - rò u - na can - zon dà - mo - re, tu po - se - rai sul
 più *dim.* *p*
 più bel - le, lo can - te - rò u - na can - zon dà - mo - re, tu po - se - rai sul

dim. *p*

(Wronskij becsáppja az ablakot. A színpadi zené megszűnik.) *)
 (Wronsky schlägt das Fenster zu. Die Bühnenmusik hört auf.) *)

T.S.

cresc. *f*
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *mf*
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,
 mio cuo - re, tu po - se - rai sul mio cuo - re! Vie - ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *f*

*) A rendezőtől függ, mikor akarja a színpadi zenét megszüntetni.

*) Es hängt von Bühnenleiter ab, wann er die Bühnenmusik aufhören lassen will.

dim. *cresc.* *f* *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi-gar: Vie - ni o bel - la, vie - ni o

dim. *p cresc.* *dim.* *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi-gar: Vie - ni o bel - la, vie - ni o

dim. *p cresc.* *dim.* *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi-gar: Vie - ni o bel - la, vie - ni o

dim. *p cresc.* *dim.* *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi-gar: Vie - ni o bel - la, vie - ni o

f *dim.* *p*

bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la.

dim. *p*

bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la.

dim. *p*

bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la.

p *pp* *dim.*

[B39] **Molto moderato.** *p* **Anna.**

Vronszkij. Nincs. Úgyvednem ir. Mas ki ir - na? Sen-ki,

Wronsky. Nichts! Auch der Anwaltschreibt, wersollschreiben? Ich hin ver-

Pé - ter - vár - ró - semmi hír?

Kam noch nichts aus Petersburg?

[B39] **Molto moderato.** *f* *dim.*

Kam noch nichts aus Petersburg?

(Feláll) (Sternhebt sich) (Oda megy hozzá) (Sie geht zu ihm) *f*

Né-kem! Pos-ta ilyen-korjön. Meg-né-zem lent a ka-pusnál, hát - ha kap-tunk li-velet... A-
 ges-sen! Postzeit ist es jetzt. Ich ge-he nach zu-se-her, ob kein Brief für uns gekommen... A-

(Vronszkij apatikusan nem is figyel arra a mit Anna mond, erre Anna megint elszomorodik s elmegy jobb oldali ajtón.)

(Wronsky beacht' Annas Worte kaum, was Anna wiederum traurig macht) (Sie geht durch die Türe rechts ab)

rall. dim.

le-xej! Légy vi-dám és ne esü-gedj! Várj meg itt, mind-járt visz - sza-ji-vök.
 le-xej, sei ge-trost, und ver-zag' nicht! War-te hier, ich kom-megleich zurück.

Második jelenet. Vronszkij. (magára marad, tétován néz körül, idegesen felgrik és járkál a szobában,
Zweite Szene. (Wronsky bleibt allein und träumt vor sich hin. Plötzlich springt er auf und geht nervös im Zimmer auf und ab,
 Molto moderato.

110

mint egy szabadság után vágyó, sóvárgó fogoly)
 wie ein Gefangener, der nach Freiheit Sehnsucht hat)

Molto allegro.

(Vronszkij lassanként megnyugszik)

(Wronsky beruhigt sich dann allmählich)

Lento.
 espress.

(Vronszkij egy balalajkát pillant meg a falon, nézi, ledől a baloldali pán-
 (Er erblickte eine Balaleika an der Wand, langt sie herab und laßt sich auf die Ottomane fallen.)

Allegretto.

p *tr*

lagra, megpengeti)
 indem er in die Saiten greift)

p *f*

Andante quasi Allegretto.

141 Vronszkij.
 Wronsky.

p

Más az ég ott, más a lég is! Szép o-rosz föld szép vagy még is!
 (Balalajka) (Balaleika)
 Grau - er Him - mel, blei - che Son - ne, fer - nes Ruß - land, mei - ne Won - ne!

Vr.

Wr.

p *f*

Ha-hó, ha-hó, ha-hó! Mily szép, ha ott hull, ott hull a hó!
 Ha-hó! Ha-hó! Ha-hó! Dein wei - ßer Flok - ken - wir - bel macht mich froh!

Vr.

Wr.

cresc. *p* *cresc.*

Szán - ka fut fe - hér sík - sá - gon, szép o-rosz föld visz - sza vá - gyom!
 Ü - ber Hal - den, ü - ber Lehnen, Ruß - land dir ge - hört mein Sehnen!

Vr. W7.

f *dolce*

Ha-hó, ha-hó, ha-hó! A nap - fény nem ne - künk va - jó! Nem sza - bad a
 Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Auf Ruß - lands Er - de bin ich froh! Lie - ber in der

Vr. W7.

let - künk esal - ni; ét - ni jobb ott, jobb meg - hal - ni... Ha-hó, ha-hó,
 Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver - der - ben! Ha-ho! Ha-ho!

[142] Poco meno.

Vr. W7.

pp *poco a*

ha-hó! Si - rom-ra hadd hull-jon a - hó, ah si - rom-ra hadd hull-jon a - hó! Hahó, hahó,
 Ha-ho! In - mein Schneegrab fahre ich froh, ja, in - mein Schneegrab fahre ich froh! Ha-ho! Ha-ho!

Vr. W7.

poco ritenuto *f*

ha-hó, ha-hó, ha-hó, ha-hó, ha-hó, ha-hó,
 Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho!

poco ritenuto *dim.* *ff*

Dritte Szene. Wronsky, Wladimir später Serpukowsky.
Allegro moderato.

V. Wr. Wronsky. *f* Mi az? Mit ron-tasz be igy!?

Wladimir. *f* Was ist's? Was soll dei - ne Hast?

(Vladimir jön bal ajtóból)
(Wladimir tritt auf)

Allegro moderato.

Kegy-el - mes ur...
Mein gnäd'ger Herr!

(Felugrik)
(aufspringend)

143

Vr. Mit mondasz?
Was sagst du?

Kegy-el - mes ur... Szer-pu-kovsz-kij tá-bor-nok ur van itt!
Mein gnäd'ger Herr! Ser-pu-kows-ky, der Ge-ne-ral, ist hier.

143

poco a poco cresc.

Vr. Szer - pu-kovszkij? E - reszd be gyor-san... 0 mily ö - röm!
Ser - pu-kows-ky? *Ich las - se bil - ten...* Das trifft sich gut,

tr tr cresc.

(Szerpukovszkij belép)
(Serpukowsky tritt ein)

Vr. A jó barát! *betér* Pezs-gőthozzbe!
der al - te Freund! *Sekt her!*

(Bebocsájja Szerpukovszkijt a bal ajtón)
(Wlad. läßt Serpukowsky durch die Türe links eintreten)

Vladimir.
Wladimir. *f*

Parancsoljon, tá - bor-nokur!
Zu Be-fehl, Herr Ge-ne-ral!

tr tr tr f

144

Allegro.

(Wladimir kimegy és kiszáratva behoz tálcán egy palack kibontott pezsgőt és két
 (Wladimir ab: er kommt nach kurzer Zeit mit einer geöffneten Champagnerflasche und

Vc.
Wr.

Szerpukovszkij.
Serpukovsky.

Is - ten ho-zott Kosz-tyám,
Schön willkommen Kost-ja!

144

Allegro.

Al - jó - zsa! Üdv nekod! Vá-rat-lan vi-zit mi?
 Al - jo - schu, Grüß Gott! Un-er-war-ter-komm ich dir!

Vc.
Wr.

poharat s ismét eltávozik, miután előbb tölt a poharakba.)
 zwei Gläsern zurück, schenkt ein und geht wieder ab.)

Is - ten ho-zott Kosz-tyám! El - sem hi-szed meny-nyi-re ü - rü-bök! Miga madár se jár
 Schön willkommen Kost-ja! Die - se Freude! Nein, wie ich mich freue! Monde ver-ge - hen,
 (Zi mit willkommen) schmäck jemand

Vc.
Wr.

ku mns kommt

(Karonfogja Szerpukovszkijt, odavezeti jobb asztalhoz, poharat ad a kezébe, koccintanak, isz-
 'Er faßt Serpukovsky unter dem Arm, führt ihn zum rechtsstehenden Tischchen, sie stoßen an

hoz - zánk vi - zit -be. S Szerpukovszkij. S Ste
 eh je-mand zu unskommt. Serpukovsky. Und

No hadd néz-tek már meg, mint nász-u-tast! Jó szín-ben vagy!
 Nun, laß dich einmal an-schn, im Ho-nig-mond, gutsichst du aus.

Vc.
Wr.

f *p* *cresc.* *f*

(nak) und trinken.)

(Helyet mutat jobb oldalra.)
(Bietet ihm einen Platz rechts an.)

145 Moderato.

Vr. Wf. *mf*
 hogy ke-rül-sz i - de? Hoz - zám? U - gyan?
 du, was führt dich her? Mich! War-um? *mp*

Sz. S.
 Hoz-zád jüt - tem! Hoz-zád! Hoz - zád ju-vok ...
 Dich, zu spre-chen kommich! Dich, zu dich!

145 *mf*

(Leülnek a jobb oldali asztalnál.)
(Sie setzen sich rechts an dem Tischchen nieder.)

(Újra tölt.)
(schenkt neuerlich ein.)

Vr. Wf.
 A fel - ség küld? I - zya! Ez nagy do-log!
 Du kommst von Zaren? Trink doch! Ich bin ge-spannt! *mf*

Sz. S.
 A cár - tól egy ü - ze - net - tel! Ka -
 Ei-nen Auf - trag hab ich vom Za - ren! Ka -

3 *mf*

Sz. S.
 re - nin meg - bu - kolt. Új em - be - rek. A fel - ség nem ha - rag - szik már re -
 re - nin ist ge - stürzt, ein neu - er Wind weht, des Kaisers Un - mut ge - gen dich ist ver -

mf *cresc.* *p* *cresc.*

Vronszkij.
p Wronsky. *cresc.*

Kös-ző-nöm a fel - sé - ges ur ke-gyét!
 Der Zar ist gnä - dig, ich bin in sei - ner Schuld!

Sz. S. *mf*

ád,
 raucht!

Úgy lát - szik há - borunk is les-z.
 Ein neu - er Krieg steht be- vor,

mf *p* *cresc.* *p*

Sz. S. *crese.*

No hát, ha visz-sza-jón-nél, ő fel-sé-ge most szi-ve-sen ad-na ez-re-de-si ráu-got.
 das heißt: kehrtst du zu-rück-jetzt, wird der Kaiser dich oh-ne Zau-der-n zum O-ber-sten er-nen-nen...

crese.

Vronszkij.
 Wron-sky. [46] (Félig maga elé.)
 (Halb vor sich hinsprechend) *crese.*

Köszönöm a fel-sé-ges ur kegyét... O Is-te-nem, ha én... ha vissza me-het-nék...
 Das ist sehr-gütig von ihm, ge-wiß! Schön wär'es schon, wenn ich, wenn ich nach Hau-se kommen

mf *p* *crese.*

(Szerpukovszkij hoz.)
 (zu Serpukovsky.)

Vr. Wf. Nem, Koszt-ja, nem, nem! Szerpukovszkij. Nem-nem le-het.
 darf - te, doch nein, nein! Serpukov-sky. Un-mög-lich ist es...

Mi-ért nem? Miért nem-jön-nél?
 Wár-am denn? Ei, war-um denn?

mf

Vr. Wf. *mf*

Sz. S. *p*

Szegény a-nyád is be-te-ges-ke-dik, sze-ret-né, hogy ha már há-za-sod - nál.
 Auch dei-ne Müt-ter ist nicht-ganz-ge-sund, es wär' ihr Wunsch, er-hei- ra-tet dich zu sehn!

espr. *mf* *crese.*

147

Ve. Wz: kor An - nát nem ve - he-tem el.
 kann ich nicht zum Wei - be neh-men. *f*

Sz. S.

Nem, ar-ról szó sínés. Ezt még a cár sen-en-gé-di.
 Das ist auch gar nicht mög-lich, der Zar läßt das nicht zu...

147

mf *crese.* *sf*

Sz. S.

Sőt ki - kö-löt-tes, hogy szá-kíts ve-le. Shogy há-za-sodj meg a ran-god sze-rint.
 Er will, daß du und sie den Traum be-en-det, will, daß du ei-ne Frau wählst, der-ner wür-dig...

mf *crese.*

(Vronszkij feláll, ármegy balra.)
 (Wronsky erhebt sich und geht links hinüber.)

Vronszkij.
 Wronsky.

de *f* *crese.*

Kö-szö-nöm a fel - sé - ges ur ke - gyét... De nem le - het. Eri-sd meg, hogy nem le -
 Vie-len Dank für die Gna - de mei-nes gül-gen Herrn; es kann nicht sein, glaub' mir, es kann nicht

mf *f* *sf*

Ve. Wz: het!
 sein! Szerpukovszkij.
mf Szerpukovsky.

(Feláll.)
 (er erhebt sich.)

Nem, nem, so - ha!
 Nein, nein-mer - mehr;

An - nát nem
~~ich kann sie~~

Gon - dold meg jól, A - le-xej!
 Denk, was du tust, A - le-xej!

mf *f* *sf*

Gröner nicht verlassen

148 Poco meno.

Vr. U. r. *hagy - ha - tom. / nicht - ver - las - sen!*

Sz. S. *Hall - gass re - ám. / Most vol - tam Pé - ter - / Hö - re mich an, / ich kann dich in - for -*

accel.

ff

pp

Sz. S. *vá - ron, / azt mond - ják: Ka - re - nin nem vá - lik el! / mie - ren: / nie - mals gibt Ka - re - nin die Schei - dung euch!*

pp

Wronskij (Mégdöböne, mégsemisülve ül le baloldalt).

Wron-ky (sinkt wie vernichtet auf einen Stuhl).

Nem vá - lik el? Hal - lot - tad? / Wie, er will nicht, ist es wahr?

Sz. S. *Igy be - szé - lik! / Ja, so ist es!*

(Wronskijhoz megy.) / (Er geht zu Wronsky.)

mf

pp

Negyedik jelenet. Volrak. Anna.

Vierte Szene. Die Vorigen, Anna.

(Anna megjelenik a jobboldali ajtóban, meglátja a két férfit, megröközötten hallja Szerpukovszkij utolsó szavait, halkan felpózkodik a loggiára, egy oszlophoz támaszkodik és halásápadtan hallgatja őket.)

(Anna erscheint in der Türe rechts, blickt auf die beiden Männer und hat mit Entsetzen die letzten Worte Serpukovskys gehört; sie schleicht sich unbemerkt nach der Loggia, lehnt sich totenbleich an eine Säule und hört den beiden Männern zu.)

Più lento.

Szerpukovszkij.

Serpukowsky.

És ak - kor mondt A - le - xej, mondd, mi - es - nálsz? Ig - y buj - do - sol a nagy vi -
Was willst du tun, sag, A - le - xej, hat es denn Sinn, plan - los in den Tag zu

p

Vronszkij (Lehajtott fejjel).

Wronsky (sitzt gesenkten Hauptes da).

Ha - zám - ba töb - bé visz - sza nem tér - he - tek!
So war die Hei - mal e - wig mir ver - lo - ren? *mf*

S mé - zes he - tek
Lie - be vergeht,

lág - ba? S mé - zes he - tek
le - ben? Lie - be vergeht,

dim. *mp*

Nem tar - ta - nak... ö - rök - ké...
Du hus! du rech! Al - ler - dings...

mp *rall.*

nem tar - ta - nak ö - rök - ké.
Lie - be verweht, den - ke dran!

p *mp* *mp* *rall.*

Anna.

A - le - xej gyön - ge nem fog el - len - áll - ni,
 Sol - chen Ar - gumen - ten kann er nimmer wi - der -

Wronszkij (Mintegy helyeselve Szerpukowszkij szavaid).
Wronsky (indem er die Worte Serpukowskys gleichsam begierig in sich aufnimmt).

Igy van így, így van csak így! Tu -
 Rich - tig ist, was du du sagst! Wahr

Min - den - től, a - mi - hez neked jo - god van.
 Was kann verfeh - tes Leben dir noch wert sein?

poco a poco cresc.

A. ha esil - lo - gó jö - vőt mu - tat neki, itt hagy - ja e ma - gá - nos é - le - tet.
 stehn, sei - ne Zukunft steht in Fra - ge... und sol - cher Zauber ist von sich - rer Wirkung.

Vr. dom, hogy i - ga - zat he - szélsz, de nin - csen már számom - ra se - gít - ség
 ist ein je - des dei - ner Worte, doch gibt es kei - ne Rettung mehr für mich...

Sz. S. *Dein*

151 Un poco animato.

Nagy ur vol - nál A - le - xej... Most sen - ki sem vagy, sen - ki sem vagy!
 Auf - stieg, A - le - xej, war so glän - zend, wie ruhm - los ist dein

p dolce ma espressivo

Vronszkij:
Wronsky: *f* *Stc*

Va - ló, va - ló!
Ich weiß es wohl!

Sz. S. A - le - xej! O - ros - z föl - dön le - het - nél a leg - el - sö! A - le - xej!
En - de! Daheim im Va - ter - land wärst du der er - ste! A - le - xej,

poco all. poco cresc. *cresc.*

A. El - ra - bol - ja tő - lem! Nem, nem en - ge -
wol - len mir iha rau - ben, Nein, das darf nicht

Vr. W. Ha én még visz - sza jut - nek,
Könn! ich zu - rück noch fin - den,

Sz. S. Itt meg u - tol - só - nak sem tar - ta - nak. A - le - xej!
denk' an dei - ne Zu - kunft nur, A - le - xej.

A. dem! sein. Nem! Nein. Nem. Nein! Ili -
sein, Nein, Nein! Noch

Vr. W. le - het - ne he - lí - lem em - ber is!
und gáb es noch Er - lö - sung mir!

Sz. S. Itt meg u - tol - só - nak sem tar - ta - nak. Ne
denk' an dei - ne Cur - ri - è - re nur! Glaub'

152

A. *szen van még e - róm a küz - de - lem - re. Hi -*
fühl' ich Kraft in mir, für un - ser Glück zu kämp - fen, die

Sz. *hidl, hogy An - nát tönk re tet - ted*
nicht, daß An - na dir ver - ü - beln wird.

152 *espressivo*

p *poco a poco cresc.*

A. *á - ba voll e any - nyi szen - ve - dé - sem,*
Prü - fungs - zeit geht au, der Kampf um un - ser Glück;

Sz. *ő el - fe - led ste öt is el - fe -*
wenn du auch an dich denkst. Ver - ges - sen - heit - wird

A. *hi - á - ba volt any - nyi szen - ve - dé - sem?*
ver - ge - bens - darf nicht sein das gro - ße Op - fer.

Sz. *Ugy So*

A. *hi - á - ba volt any - nyi szen - ve - dé - sem?*
ver - ge - bens - darf nicht sein das gro - ße Op - fer.

Sz. *Ugy So*

A. *lej - ted, s Ka - re - nin visz - sza - ven - né.*
ih - re Schlei - er brei - ten ü - ber al - les!

Sz. *lej - ted, s Ka - re - nin visz - sza - ven - né.*
ih - re Schlei - er brei - ten ü - ber al - les!

cresc. 3 *mf*

A. *Mi - lyen ga - lád! Meg - öl és meg - a - láz!*
nur Mut und Kraft kann mir den Sieg ver-leih'n!

Vr. *gon-do - lod Ka-re-nin nem hájt - ha - tat - lan? Leg - jobb meg-ol - das ez vol - na per - szet!*
meinst du Ka - re - nin wär' nicht un - er - bitt-lich, das lie - be sich hö - ren!

A. *Sá - ros láb - bal ta-pos - sa szi-ve-met s A-le-xej nem mond - ja,*
Oh' Er-bar-men ist ihr Re - den, A - le - xej wankt im

Szerpukovszkij.
 Serspukowsky:

Az é - le - ted; tét-len-ség, u - na - lom. Ha most nem is,
Der Mü - fig-gang und Ü-ber-druß tau-gen nicht, ob jetzt, ob spä - ter,

cresc.

A. *hogy hall - gas - son el. Feu - er sol - cher Re - den...*

Vronszkij.
 Wronsky:


O Kosz - tya, hisz ugy sem va-gyok bol - dog, ne
Ja, Kö - stja, ich fühl' mich nicht mehr glück - lich, glaub'

Sz. *az - zá vá - lik ha - mar; ein - mal muß es sein!*

f

A.  Jáj, mit be - szel öi Ah! el - hagy szi - vem, lel - kem
 el - si - ge Wör - te szi - des, zic zer - rei - fen fühl - los, grau - sam
 Wr. 
 hidd, hogy e he - nyé - lés ö - ró - möm.
 nicht, daß die - ses Nichts - tun mich be - frie - digt!
 Sz. 
 S. 

153 Anímato.

 Egy nő csak nő, nem tölt be é - le - tet.
 Weib ist nur Weib! Das Weib hat nur die Liebe,
 f

A.  té - pi szét. Nincs már re - mé - - nyem Ah, ah, ah,
 mir die See - te, at - les wär' ver - to - ren, at - les, at - les!
 Wr. 
 I - gen vá - gyom ha - zai Meg - szü - nik ez ú - res é - let,
 Ich seh - ne nich nach Haus! Die - ses Le - ben ist mein Tod!
 Sz. 
 S. 

 Ö - regszünk és leg - gyor - sab - ban a nő. S ha lé - leg - ze - ni vágy - nál sza - ba -
 die Zeit ver - geht, die Frau - en al - tern rasch, der Mann in - deß be - hält die Lust zu

A.  ál - mom szer - te fosz - lott. Vég - ze - tem be -
 Schö - ner Traum, du en - dest? Ent - schei - del das - mein
 Wr. 
 is - mël em - ber lesz be - lö - lem! A sze - re - lem,
 Bes - ser ster - ben, als so zu le - ben! Wie hast du recht!
 Sz. 
 S. 

 don: egy her - vadt asz - szony van a nya - ka - don
 le - ben, die wel - ke Frau, die wird ihm dann zur

A. *telt, Los? ah, ah, ah, ah,*
Ach, ach, ach, ach,

Vr. Wz. *i - ga - zad van, nem föl - ti be az é - le - tün - ket.*
Lie - be al - lein kann den Mann nicht ganz er - fül - len!

Sz. S. *Fér - jét el - hagyta, el a gyerme - két, mi kö - ti hoz - zád? Az, hogy el - bu - kott, ka -*
Last nur, doch diese hat ihr Kind, sie braucht dich nicht. Euch ver - bin - det

Più animato.

A. *Vég - ze - tem be - tell! Vég - ze - tem be - tell!*
Al - tes ist da - hin, wenn die Lie - be stirbt!

Vr. Wz. *Nem - sza - bad a lel - ket esal - ni, jobb ott é - ni, jobb meg - hal - ni.*
Lie - ber in der Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver - der - ben.

Sz. S. *pocs - nak ez ke - vés; ó el - bu - kott s le - húz ma - ga - val,*
Schuld, die ist kein fe - stes Band, doch zieht sie in die Tie - fe,

Più animato.

mf poco a poco cresc. e accel.

A.  Min - den - nek vé - ge - már... Min - den - nek vé - ge - már,
Das En - de naht für mich, es rächt sich mei - ne Schuld!

Vr.  Nem szá - bad a lel - ket csal - ni, jobb ott él - ni, jobb meg -
Bes - ser in der Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver -

Sz.  mint az ó - lom, úgy... úgy... le - hűz - a sár - ba, mit tu - dom ho -
wie ein Blei - ge - wicht, macht' ein En - de, eh's zu spät, fol - ge

S. 

A.  *Allegro moderato.*  *f* Té - ved tá - bor - nok úr!
Weh mir! Herr, Sie ir - ren!

Vr.  *de* hal - ló - szót. ni.
freudigt.

Sz.  *rá?* Lehűz ma - gá - val! *Allegro moderato.*
mit! Ich rat' als Freund dir! *ff*

S. 

Anna.

154

(Lejön a loggiáról egészen előre.)
 (kommt von der Loggia herab und tritt ganz nach vorne.)

(Vronszkij felugrott.)
 (Wronsky springt auf.)

Allegro.

Molto moderato.

Anna.

rall.

Tempo.

Van o-lyan nő is a-ki fel-e-mel. Die Bu-kott asszony, a ki e-
 Wah-re Lie-be führt nicht zum Ab-grund! Die Sün-de-rin kann auch er-

rall.

Tempo.

cresc.

lő-re visz! Ki nem huz-za sár-ba ked-ve-sét! De meg-hal ér-te,
 he-ben! Kánndem Manne mehr sehn, als Ge-lieb-tele! Sie kann auch für ihn

ff

meghal, hogy ha kell!
 freudig in den Tod geh'n!

Vronszkij.
 Wronsky.

Szerpukovszkij.
 Serpukowsky.

Ó kér-lek!
 Ihr Wor-te!

Ó asszonyom, bo-csá-nat...
 O quádge Frau, Ver-zei-hung!

153

Anna.

O, én megbocsáj - tok! Ne-kem mármás e-rőnyem nem le - het!
 Ich ver-zei - he gern, roich ver - ste - he, und ich ha - be wohl ver - standen!

Ill-szen csak beszél-tünk...
 sind es, die wir sprachen...

154

mf *espress.*

dim.

p *dolce*

Più vivo.

Tá - bor - nok ur, Is - ten meg áld - ja önt... Tá - lán más - kor! Most nem tar - tóz - ta - tom to -
 Ih - nen - mein Herr, sag' ich a - dieu nun, ich kann nicht mehr! Ich bin mit mei - ner Kraft zu

pp

vább...
 En - de...

Vronszkij (a bal ajtóig kíséri.)
 Wronsky (begleitet den Gast bis zur Türe links.)

mf

Szerpukovszkij (átmegy mély - meghajlással balra.)
 Serpukowsky (geht mit tiefer Verbeugung nach links hinüber.)

(Annához)
 (zu Anna.)

Ég ve - led Kosztva!
 Le - be wohl, Kös - tja!

Is - ten áld - jon A - le - xej... Kegyel - mes asz - szony!
 Le - be wohl, A - le - xej! Nochmals Ver - ze -i - hung!

pp

pp

Allegro moderato.

(Anna és Vronszkij magukra maradnak)
(Anna u. Wronsky bleiben allein.)

Vr.
142.

Ne ha-ragudj... Sei mürncht gram
Köszö-nöm a felséges úr ke-gyét! (Szerpukovszkij elmegy.)
Herz-ti-chen Dank für die Gna - de meines Herrn! (Serpukowsky ab.)

Ötödik jelenet. Anna, Vronszkij.
Fünfte Szene. Anna, Wronsky.

Andante.
156

ff *accel.*

Allegro.

Anna (fájdalmasan.)

(schmerzlich.)

ff *Meno.* *mf* *p*

A-le-xej! A-le-xrj!
Vronszkij. Wronsky.

(Bocsánatkérvően.)
(abbittend)

Nembirtam to-vább!
Mei-ne Kraft war zu En-de!

Elküld-tem... Er muß-te gehn,

Nem: mert é-ket
nicht weil er uns

An-na!
An-na!

Allegro.

Meno.

ff *mf* *pp*

A.

vert kö-zénk, ha-nem, mert mindazt mit ő be-szél-het én is tu-dom, én is
tren-neuoll-tel! Was er dir sag-te, ich wußt es schon: ein Brief aus Pe-ters-

dim. *mf* *cresc.*

Vronszkij.
Wronsky.

Vladimir (Jön balról)
Wladimir (kommt von links)

f

Nem hív - ta - lak.
Ich rief dich nicht!

Pa - ranes, ke - gyel - mes ur.
Zu Be - feht, mein gnäd' - ger Herr?

Anna.

mf

Vla - di - mir! Szólsz a cse - léd - ség - nek:
Wla - di - mir, die Die - ner - schaft soll

Pa - ranes, ke - gyel - mes asz - szony!
Was be - feht die gnäd' - ge Grä - fin?

mf

poco a poco cresc.

A.

ké - szül - je - nek hol - nap me - gyünk.
pak - ken, wir rei - sen mor - gen ab!

f

I - gen ke - gyel - mes asz - szony.
Ja - wohl! gnäd' - ge Grä - fin!

cresc.

(E1)
(ab)

158

Hetedik jelenet. Anna, Vronszkij.

Siebente Szene. Anna, Wronsky.

Poco meno.

Vronszkij, Wronsky.

0 An - na! El - me-gyünk? Ho - vá me - gyünk?
 O An - na, wtr zie - hen fort? Wo - hin geht die Rei - se?

Anna (Hozzá megy, megsimogítja)
 (geht zu ihm und streichelt ihn)

Nem, ha - za, ha - za!
 Nein, nach Hause... nach Hau - se!

Ró - má - ba Le - jebb? Ha - za, ha - za?
 Willst du nach Rom gehn? Ist's wahr? Ist's wahr?

A.

En mon - dom! Én! Én!
 Ich sag' es, Ich, Ich!

Te mon - dod, hogy men - jünk?
 Du sagst es? Nach Hau - se?

espress.

159

(A következők alatt fájdalmas mosollyal simogatja Wronszkij arcát, mint valami gyermeket.)
 (Während des Folgenden streicht sie, schmerzwoll lächelnd, Wronskys Gesicht, wie das eines Kindes.)

Andante con moto.

A.

lla - za me-gyünk... Lá - tom a fi - a - mat, lla - za me-gyünk, el - mégy a cár e -
 Wir ge - hen heim, ich will mein Schöndchen seh'n; wir geh'n nach Hau - se und du bit - test den

A.

lé... lla - za me-gyünk... Te ka - to - na le - szel... lla -
 Za - ren, daß er als Of - fi - zier in Gna - den dich wie - der neh - me,

p dolce

A.

za me-gyünk, hogy bol - dog - gá - le - Hess... lla - za me-gyünk... Hogy ti -
 dann wirst du glück - lich sein, mein ar - mer Freund. Wir ge - hen heim, du zu

A.

ed legyen: sí - ker, di - eső - ség, minden a ti - ed, a ti - ed! Wronszkij. Én? E -
 Ruhm und Glanz und Eh - re, al - les tu' ich glücklich dich zu seh'n! Wronsky. Ich? Ich

allarg.

Ste, An - na?
 Du, An - na?

Moderato.

A. *mp*

nyém lesz a le-mo-nás, a bá-nat és a szen-ve-dés, e-nyém a bá - nat,
 wähl' die Ent - su - gung, den Kummer und die Qual des Herzens, ich bü - ße die Schuld,

pp *poco a poco dim.*

A. *cresc.* *ff*

a szen - ve - dés. El - viselem, csak te légy bol -
 ich zah - le Süß - ne; ger - ne traug'ich für dich al -

rall. *dim.* *pppp* *a tempo* *pp cresc.*

A. *dog!* *les!* *Vronszkij.* *f* *rall.* *dim.*

Ste An - na, An - nat
 O An - na, An - nat!

mp *pp rall.* *mp*

Anna. **160** *dolce*

Már hi - á - ba min - den! Ha - za me - gyünk... E - gyütt sem le -
 Ja, es ist be - schlos - sen. wir keh - ren heim, wir blei - ben nicht ver -

mp

A.

dim. *pp*

szünk. Te csak ti - tok - ban jössz el, hogy sze - ress,
 ént, nur im ge - hei - men liebst du mich hin - fort!

dim *pp*

Molto meno.

A.

pp *3*

Elpusz - ti - tot - tamma - gúrnát, de té - ged meg - men - te - lék!
 Al - les hab' ich ge - op - fert um dei - net - wil - len!

ppp rall.

(Vronszkij meglátja közelben a balalajkát, gépiesen a kezébe veszi. Leül bal szélén, Annától lehetőleg messzire, a balalajkát a Wronsky erfäht mechanisch die Balalaika, laßt sich an der linken Bühnenvand nieder, soweit wie möglich von Anna, ohne jedoch

Tempo moderato. *Piu lento.*

Vronszkij. *pp*

Nem sza - bad a lel - ket csal - ni,
 Bes - ser in der Hei - mat ster - ben,

pp

rma

kezében tartja, de nem pengeti meg.)
 die Balalaika zum Klängen zu bringen.)

Vr. *pp* *rall.* *f*

é - ni jobb ott, jobb meg - hal - ni...
 bes - ser in der Hei - mat ster - ben!

Anna. (zokog)
 (schluchzt)

Függöny.
 Vorhang.

rall. *ppp rall.* *ppp* *f*

III. Felvonás.

Második Kép.

3. Aufzug.

Zweites Bild.

Anna nyaralójának parkja, Moszkva közelében. Jobbra a nyaraló, melynek kapujához lépcsők vezetnek fel. Balra kerítés, bal kettőn a kerítés kapuja. A park háttérben nagy terrasz lépcsőkkel, halusztráddal. A terraszról hátrafelé lépcsők vezetnek le egy mély vágásba, melyben vasút közlekedik Nizsni felé. Jobbra-balra elől hársfák, sárguló, de még sűrű lombokkal. Augusztus vége felé vagyunk, őszi hangulat, helyel-közzel lassan, búsan, egy-egy elszárgult levél hull le ágáról. Messze a háttérben ugyancsak őszi hangulattal teli erdő látszik. Azontúl igen messze a távolban Moszkva házai, tornyai. Látszik a Moszkva folyó egy csikja is. Jobbra-balra, elől kerti asztalok, székek, padok. A parkban őszi virágok, gyalogutak, ösvények, jobbra-balra vezetők.

Der Park der Villa Annas bei Moskau, rechts die Villa selbst, zu deren Tor eine Treppe heraufführt, links die Umfassungsmauer; links auch eine zweite Kulisse mit dem Tor der Umfassungsmauer; im Hintergrunde des Parkes eine große Terasse mit Treppe und Balustrade; von der Terasse führen Treppen nach rückwärts zu einem tiefen Einschnitt, durch den die Schienen der Eisenbahn Moskau-Nischni führen, rechts, links und vorne Linden mit welchem, jedoch noch dichtem Laubwerk, es ist Ende August, aber schon herbstliche Stimmung, vergilbte Blätter fallen ab und zu nieder; der Hintergrund zeigt einen, gleichfalls in herbstliche Stimmung getauchten Wald, darüber hinaus sieht man in der Ferne die Häuser und Türme von Moskau; auch ein Flußstreif der Moskwa ist sichtbar; rechts, links und vorne Gartenmöbel, Tische, Stühle und Bänke; im Park Herbstblumen, Pfade und Fußwege, die nach links führen.

Andante.

Poco a poco animato.

poco a poco cresc.

cresc.

161 Allegro vivo. Lento.

ff pp

ff pp

Első jelenet. Kitty, Levin, Vladimir, majd Anna.

Erste Szene. Kitty, Levin, Wladimir, später Anna.

Függöny. (A függöny felmenetl-kor a szin üres, majd bejön Wladimir, utának Kitty és Levin.)

Vorhang. (Die Bühne ist zunächst leer, später tritt Wladimir auf, dem Kitty und Levin folgen.)

Allegro moderato.

pp espressivo cresc.

f dim. p dim.

Levin
Levin. *mf*

Vladimir.
Wladimir. *mf*

Itt vá-runk.
Wir war-ten.

Ké-gyes-ked-nek be-fá-rad-ni ta-lán?
Bü-te die Herrschaften Platz zu nehmen.

Hi-vom An-na
Ich ruf' An-na

p sf

162

Kitty.

mf

A hárs a - lá ül - jünk.
Da, un - ter der Lin - de. (Szerepmesen.)
Levin. Lewin. (verliebt)

(El a házba jobbra.)
(Er geht in das Haus rechts ab.)

A hárs a - lá!
Da war's so schön!

VL.
VZ.

Ar - ka - di - ev - ná.
Ar - ka - di - ev - na.

163

*dolce**p*
dolce

A hárs fák ár - nyas lomb - ja - i bo - rúl - tak ránk
Der Lin - de dunk - les Laub - dach nahm uns gastlich auf in

mp

Kitty (Levin ölelését gyengéden elhárítja).
(Lewins Umarmung sanft ablehnend).

dolce

Gon - dol - junk An - ná - ra, a - ki - nek bol - dog - szá - gun - kat
Laß uns an An - na lie - ber den - ken, An - na, der unser

mé - zes - he - tün - kön is...
uns' - rer Won - ne - zeit...

p
*espr.**mf*

K. kö-szön-het - jük. *p*
 Glück wir ver-dan-ken! *f* 0 szen-ve-dett, *p*
 Ja, un-ser-Glück

L. O drá-ga Kit - tym, An ná - nak kö-szön - lek!
 Dank ih-rer Gü - te hab'ich ätch er-run - gen.

K. de hol - dog-gá tett min - ket. *p*
 ent-stand aus ih - ren Lei - den.

L. Cse - ré - ben most jó hirt ho-zunk ne - ki.
 Nun brin-gen gu - te Bot-schaft wir zum Dank;

(Anna jön jobbról a házból, örömmel siet a vendégek elé.)
 (Anna tritt aus dem Hause rechts und eilt den Gästen freudig entgegen.)

Anna dolce
 Ti vagy-tok?! Kit-ty és a jó Le-vin!
 Ihr seid es! Seid schönwillkommen bei-de!

cresc.
 A. Meg - jöt - te - tek! Ti még meg - lá - to - gat - tok, na-gyon, na-gyon
 Wie schön rou euch, mich Ar - me zu be - su - chen, wie dank' ich euch,

A.

há - lás va-gyok e - zért!
cuch, die ihr glück-tich seid!

molto espressivo

De ül - je - tek le, ül - je - tek le ná - lam!
Kit - ty, Le - win, ich dan - ke euch!

(Leülnek jobbra, Anna egy fa alatti padra, Kitty és Levin az asztaltól jobbra és balra.)

163 (Sie setzen sich. Anna links auf eine Bank unter dem Baum, Kitty und Lewin rechts und links vom Tisch.)

163 Poco animato.

Kitty. *f*

Nem jöt-tünk ám ü - res kéz - zel, ne hidd! Uj - szá - got hoz - tunk
Wir kom-men nicht mit lee - ren Hän-den. an - ge-neh-me Bot - schaft,

K.

s mily ör - ven - de-test!
Kun - de, die dich freut!

Levin (kissé akadozva).
 Lewin (étwas stockend).

Mi lát - tuk az ön - ki - nos hely - ze - tét...
Wir fühl - ten den Kum-mer, An - na, der dich drückt,

L.

Anna. *p*

Már ké - só!
Zu spät! mf

Be - szél-tünk Ka - re - nin-nel...
und sprachen mit Ka - re - nin...

Hogy vál - jon tó - led, An - na.
Daß er die Scheidung gü - be,

A.

dim.

Már ké-ső!
Zu spät!

Már ké-ső!
Zu spät...
Kitty, *f*

De Was

mf

Hogy Vronszkij el - ve - hes - sen...
und Wrons-ky dich kauf - frei - en...

mf *dim.* *pp*

K.

An - na, An - na, mért vagy oly le - vert?
hast du, An - na? war - um wär's zu spät?

Levin.
Lewin.

Azt hit-tük, hogy ö - rül majd...
Dich zu er - freu - en dach - ten wir...

mf *mf* *erese.* *f* *erese.*

Anna.

Ö - rü - lök.
Ge - wiß...

De már csak 1 - lye - n az én ö - rő - mő - m.
doch ist die Zeit der Freu - de schon vor - bei!

mf *mf*

Allegro.

A. *pp* Hal-vány ö-röm, fa-kó sziv ö-rö-me. Ha Ka-re-nin-től el is vál-ha-tok,
Ver-gilb-tes Glück, ein kal-tes Herz! Gibt mir Ka-re-nin auch die Schei-dung,

mf

pp *mf* *dim.*

A. *p* visz-sza-ka-pom-e kis fi-am? Ha Ka-re-nin-től el is vál-ha-tok,
wer gibt mir wie-der mei-nen Sohn? Gibt mir Ka-re-nin auch die Schei-dung,

f *dim.* *f* *dim.*

A. *p* Ki ad-ja visz-sza ré-gi lel-ke-met?
wer gibt die al-te See-le mir zu-rück?

f *Kitty.*
 Ha Vrons - kij fe-le-sé-ge léssz!
 Du kannst doch Wrons-kys Gat-tin sein!

dim. *pp* *mf* *dim.* *p*

(Csügedten hajtja le fejét.)
(Sie lößt den Kopf resigniert sinken.)

Allegretto con moto.

A. Nem, nem le-szek. Köny-nyebb el-tép-ni ré-gi lán-co-Kat,
 Nein, nim-mer-mehr. *mf* Leicht zer-rei-ßen al-te Ket-ten,

K. De An-na!
 Was sagst du?

pp *mf* *dim.* *p dolce*

Allegretto con moto.

A.

mint u - ja - kat kap-esol-ni ősz - szel... Hagy - juk... Ne is be-szél - jünk
 neu - e schmie - den ist wohl schwe - rer... Laßt das! kein Wort dar-ü - ber

mf espr.

A.

er-ről. Fe-le-sé - ge nem le - szek... Levin.
 wei-ter. Ich kann sei-ne Frau nicht werden... Lewin.

Ha fér - fi...s hogy - ha be-csü - le - tes em - ber...
 Ist er kein Ka - va-lier, kein Mann von Eh - re?

mf f sf

A.

(Bánatos mosollyal.)
 (Mit traurigem Lächeln.)

De-rék Le-vin! Hi - á - ba! Már-ké - só! Vagy én nem a - ka - rom...
 Laßt doch, Le-win, um-sonst ist's... zu spät schon! Kitty. Ich will's viel-leicht nicht mehr...

Ó nem a - kar?
 Warum zu spät?

pp p

A.

Kü-szü-nöm, hogy ér - tem fá-rad-ta - tok! Ti jók vagytok, két jó em - ber...
 Nehmt für eu - re Gü - te vie - len Dank! Ihr gu - ten, gu - ten Menschen...

p dolce pp

Tempo I. (Allegro moderato.)

165 (Hallgat Kitty és Lewin is hallgatnak.)
(Sie schweigt, Kitty und Lewin schweigen gleichfalls.)

Kitty. *p*(Halkan)
(leise)

Lewin: (Kittyhez)
Lewin: (zu Kitty)

An - na,
An - na,

Menjünk el, Kit-ty.

Lásd mindenszavunk fe-le-seb-zi szi - vét...

So' laß uns gehn denn!

Je-des Wort verurundet ih-re See-le...

Tempo I. (Allegro moderato.)

Anna. *ff* (aufschreckend)
(Felállnak)
(sie erheben sich)

Ég ve - le - tek...
Lebt bei - de wohl...

Le-gye-tek bol - do - gak...
Ge-ne-fet eu - er Glück!

el - megyünk.
le - be wohl!

(Lewin kezét csókol Annának, a nők megcsókolják egymást.)
(Lewin küßt Anna die Hand; die beiden Frauen küssen sich.)

Animato.

(Lewin és Kitty elmennek a bal kapun, Anna kikíséri őket, de rögtön visszajön.)
(Lewin und Kitty gehen durch das linke Tor ab. Anna begleitet sie, kommt jedoch sofort zurück.)

mf *mf* *dim.* *pp* *espressivo*

Második jelenet. Anna, (Egyedül)

Zweite Szene. Anna, (allein)

dim. *f*

Anna. *mf*
El - ké - sik...
Er läßt sich

pp *dolce ma espressivo* *f* *dim. p*

cresc. *f*
Nem jön... most már nem si - et...
Zeit! hat kei - ne Ei - le mehr!

molto espr. *pp* *espressivo*

f *3*
Nem si - e - tős már a fá - radt sze - re - lem...
Mü - de Lie - be hat kei - ne Flü - gel mehr...

f *dim.* *p* *molto espr.*

mp *dim.* *mf*

160 Allegretto con moto.

Anna: *p* *cresc.*

Hét nap,hét est is el - ró-pül és A - le - xej csak nem
 Bar - ge Wö - chen - ver - geh'n, — A - le - xej lößt mich hier at -

dolce p *pp* *cresc.* *espr.*

A jön. lein. Sle - sem, le - sem, hogy szá - gul - da - nak ott lenn a tü.
 Voll - angst und Seh - sucht seh' ich in wil - der Fahrt die

mf

A zet szó - ró gép - na - da - rak to - va, to - va... És nem hoz - zák őt! Nem! O
 Ei - sen - buh! im Ta - le dort vor - bei - zieh'n, vor - bet... Kein Zug bringt ihn! Nein! O

cresc. *f* *sf*

(Anna egész gépiesen, egészen úgy, mint a ki nem tudja, hogy mit csinál, virágot szedett, csokorra)
 (Anna hat ganz mechanisch, wie eine, die nicht weiß, was sie tut, Blumen gepflückt. Sie hat die Blumen)

Lento assai. *cresc.*

An - na! o An - na! Te büsz - ke, gő - gös, hi - deg!
 An - na! O An - na! Die einst so stolz war und kalt!

pp sostenuto *cresc.* *mf* *f*

rendézte, s aztán ismét egész gépiesen, elhullajtott a virágokat, s lecsüggeszti a két karját és csak néz-néz maga elé...) zum Strauß geordnet und verstreut sie wieder mechanisch. Sie läßt beide Arme schlaff hängen und blickt immer mehr vorsich hin)

A. *pp* *poco a poco cresc.*

Mi - vé let - tél? Gyen - ge, gyá - va,
Was bist du nun? Halt - los, Kraft - los,

A. *ff*

a - lá - za - tos, meg - ve - tett!
ein - sam, ver - ach - tet!

167

Harmadik jelenet. Anna, Vronszkij.

Dritte Szene. Anna. (Örommel, de örömet büszkeségből fáradt mosollyal palástolja.) (Rosszul palástolt örömmel)

Wronsky. (Freudig, jedoch ihre Freude aus Stolz hinter einem müden Lächeln verbergend.) (mit schlecht verhehlter Freude)

Moderato.

A. *Moderato.*

A - le - xej, El - jöt - tél még is! Már úgy fél - tem, hogy nem jösz, hogy
A - le - xej, da bist du wieder! Ich fürch - te - te schon sehr dich nimmer -

Vronszkij: (Jön jobb előlről.)
Wronsky: (kommt nach vorne.)

167

Jó es - tét An - na!
Moderato. Gelieb - te An na!

A. *Moderato.* *espr.*

el - ma - radsz... (Kezet csókol Annának.)
mehr - zu seh'n... (Er küßt ihr die Hand.)

A. *p*

el - ma - radsz... (Kezet csókol Annának.)
mehr - zu seh'n... (Er küßt ihr die Hand.)

Vr. *p*

Itt va - gyok me - gint Hi - szen min - dig jó - vök, ha jó - he - tek.
Doch, ich bin ja da! Ich kom - me im - mer gern, wenn's mög - lich ist.

Teg-napsem jöt-tél... Mért nemjöt-tél teg - nap? Ha tud-nád mi - lyen szív - szo-rong-va vár - lak! Hogy szá-mo-
 Wöwarst du gestern, wobist du ge - blie - beu; ach, wüßtest du, wie fürchtbar die - ses War - ten, wie ich die

mf *espr.* *espr.* *poco a poco cresc.*

lom a las-sú per-ce-kett! Hogy kér-de - zem ma-gam-tól: el - jön-e? Hogy kérlezem: szi - ve
 Au-gen-blik-ke züh - le und im-mer wie-der fra - ge - kommt er? und wieder fru - ge - schickt sein

f *cresc.* *poco a*

kül-di - e? Vagy szá-na - lom csak, a - mi i - de hoz - za? A - le - xej! Nem
 Herzüh her? Ist's Mitleid bloß, was sei-ne Schrit-te ten - ket? A - le - xej! Ich

poco cresc. *f* *mf*

tud-tam, hogy i - lyen ne-héz a sors! a - mit ma-gam mér-tem ma - gam - ral
 ahu - te nicht, wie hart mir ful - len wür-de, was leicht und frei ich auf mich nahm!

pp *rall.* *3*

dim. *pp*

168 Wronski: (Álkarolja Annát, leülteti maga mellé.)
dolce (Er umarmt Anna und setzt sich an ihre Seite.)

Vi - seld el é - des. Légy tü - rel - mes... Ná - lad va - gyok, mi - helyt a szol - gá - la -
Trag' es ge - dul - dig für uns bei - de, ich kom - me gern, wenn es der Dienst nur

Vr. Wz. **Allegro vivo.**

tom meg - en - ge - di... Min - dig ná - lad va - gyok, De ma megkell ho -
ir - geud - wie ge - stul - let; ger - ne komm' ich her. Nur heu - te mußt Du ver -

Vr. Wz. **Anna: p**

Hát
Du
csáj - ta - nod; si - et - tem, hogy itt le - gyek, de men - nem kell ha - mar...
zeit, ich kam auf ei - nen Au - gen - blick, doch muß ich wie - der fort...

A **Allegretto con moto.**

nem ma - radsz itt?
willst nicht blei - ben?
Nem ma - rad - ha - tok, a - nyün - mal kell ma még ta - lál - koz - nom a
Lei - der kann's nicht sein! Die Mut - ter reißt heu'durch, wirtref - fen uns auf der

Allegretto con moto.

A. *mf*

A-nyá-dal?
Die Mut-ter?

A-nyá-dal?
Die Mut-ter!

Vr.
Vr.
Vr.
Vr.

nizs-ni pá-lya-ud-va-rón;
Ei-sen-bahu - sta-fi-on!

Ve-le, A bir - tokunk-ra kell ki - sér - ni.
Ja-wohl, ich brin - ge sie nach un - serm Land-sitz.

Bahn.

p *dim.*

(Izgatottan felugrik, átmegy jobbra)
(Sie springt erregt auf und geht nach rechts hinüber)

A.

Sa - ro-kin Ol - ga nem lesz
Und Fräu-lein Ol - gu ist wohl da -

Vr.
Vr.

Öt. Mog - i - gér-tem ne - ki.
Ja. Ich - ver - sprach es ihr.

mf *ff* *pp*

A.

ott?
bei?

Nem mond - ta sen - ki...
Wie - le sa - gens

csak úgy gon - do - lom...
und ich denk' es mir, daß

(Sértődötten.)
(verletzt.)

(Feláll.)
(er erhebt sich.)

Ki mond - ta?
Wer sagt das?

pp

cresc.

A. *De azt mond - ják, hogy már meny - asz - szo - nyod... Ve - le ta - lál - ko - zol?*
Fräu - lein Ol - ga dei - ne Braut ist... Ist sie es, die du triffst?

Vr. *Sza - vam - ra nem!*
 W. *Nein, ich schau'r's!*

f *dim.* *p* *dim.* *ff*

[69] Allegro.

A. *Ak - kor ma - radj itt... Nem ha - rag - szik a - nyád... Irj egy sort ne - ki... meg - bo - csájt ó...*
Dann kannst du blei - ben! Die Mut - ter wird nicht groß - len - schick' ihr ei - ne Bot - schaft, A - le - xej!

Vronszkij.
Wronsky.

De nem le - het, ha mon - dom, nem le - het! Ok - vet - len men - nem kell!
Un - mög - lich ist es, An - na! setdochklug! Ich geh' nicht gern von dir!

Anna.

Ma - radj! Ma - radj! Be - szél - nem kell ve - led.
Dann bleib! Bleib hier! Ich hab' dir viel zu sagen!

Vronszkij.
Wronsky. *f*

Majd hol - nap An - na!
Laß das auf mor - gen!

170 Molto moderato.

(Egy gondolata támad, próbára akarja tenni Vronszkijt. Tekintete szinte belefúródik Vronszkij szemébe.)
(Sie versucht plötzlich, Wronsky auf die Probe zu stellen. Ihr Blick bohrt sich fest in den seinen.)

Anna. *p*

Ma még ma-radj! Hisz azt sem mond-tam meg, hogy Ka - re - nin már be - le - e - nye - zik.
Bleib heu - te nur! Ich sag - te dir noch nicht, daß Ka - re - nin ein - ge - wil - ligt hat...

dolce

Allegro vivo, (alla breve)

A. Vronszkij. (Nagy meglepetését rejegetni iparkodik.) Igy fo - ga - dod ezt a hirt?
Wronsky. (seine Überraschung mühsam verbergend) So nimmst du diese Botschaft auf? Du

mf

No lá - tod!
Nem al - sol!

Allegro vivo, (alla breve)

p cresc. *dim.* *f*

A. Nem új - jongsz? Nem ö - lelsz meg? Sza - vad sincs ar - ról,
freust dich nicht? Bist nicht glück - lich? *f* Kein Wort des Ju - bels.

Vr. *f* Hol - nap An - na!
W. *f* Mor - gen, An - na!

dim. *f*

A. hogy már el - ve - hetsz? *f*
daß ich frei jetzt bin? *p*

Vr. *f* Mit mon - da - nék er - röl? Meg - es - küszünk.
W. *f* Wo - zu die Wor - te? Ich wer - de tun... *ff* *Was meine Pflicht ist*

dim. *f* *ff*

(Egyre jobban vizsgálva Vronszkij arcát.)
(Iráft immer schärfer Wronskys Züge.)

Anna. *f*

De kell e ez? A vá-ló per mi-nek? Ha a nél-kül is
 Muß es denn sein? Was soll uns der Prozeß? Da wir doch oh-ne das

(Vronszkij nem felel azonnal)
(Wronsky zögert mit der Antwort)

egy-má-sé va - gyunk?
 uns an - ge - hören?

Molto meno quasi Andante.

Vronszkij.
Wronsky.

[171]

I - ga - zad van. Tö - led függ. hogy meg - es - kü -
 Da hast du recht. Ent - schei - ße, was ge - sche - hen

szünk - e vagy sem? En jól tu - dom, hogy mit mond a kö - te - les - ség...
 soll mit uns ber - den! Ich weiß für je - den Fall, was mei - ne Pflicht ist...

(Nagy felhőborodással)
(In großer Empörung)

(Most a másik végletbe átesapva, hirtelen jött, szintén dermesztő
nyugalommal, letárgikusán folytatva)
(Plötzlich in ganz starre, eisige Ruhe umschlagend!)

de
Lento. Anna.

Kö - te - les - ség! Min - den - nek vé - ge már!
Die Pflicht ge - bie - tet, ... nichts and - res zücht dich mehr?

mf dim. pp mf dim. pp

Allegro moderato.

(Még egy utolsó kísérletre szánja el magát)
(einen letzten Versuch unternehmend)

Vronszkij.
Wronsky. Ne menj ma el... Ma oly fá - radt va - gyok...
Nur heu - te bleib! Siehmäch an, wie ich let-de...

Men-nem kell, nincs i-dőm.
Die Zeit drängt, leb wohl denn!

Allegro moderato.

f p

Allegro moderato.

Meg - kin - zolt... két - ség - be e - sett... Ma azt hi - szem. ugy ér - zem
Sind dei - ne Schwü - re nicht mehr wahr, und hab ich wirk - lich ganz dein

p f dim. mf

Allegro moderato.

nem sze - retsz, hogy sza - ba - dul - ni sze - ret - nél már tó - lem!
Herz ver - lo - ren, zeigst du mir deut - lich, daß ich dir lä - stig bin?

dim. pp

Moderato. Anna. *f*

Ma - radj! — Oly ször - nyű át - mok győ - lör - nek. Az
Bleib' hier! — Ich ha - be bö - se Träu - me, erst

(Átmegy Anna előtt jobbra.)
(Geh' an Anna vorbei rechts hinüber)

Vronszkij.
Wronsky.

Kép - ze - lő - dől!
Sei ver - nünft - tig!

Moderato.

f *mp*

É - j e - l is Al - mom - ban is - mét meg - je - lent a kis muzsik. Védj meg!
ge - sternachts er - schien im Schla - fe mir der Mu - schik, gauz wie da - mals. A - le - xej!

poco a poco cresc. *p* *cresc.* *f*

Védj meg!
Hilf mir!

Vronszkij.
Wronsky.

Agy - ré - mek! Agy - ré - mek! Me - zye - k!
Lee - re Phan - to - me! Leb wohl!

f *cresc.* *ff*

Anna (Gyűf rtyanva)
(Aufgehend)

Menj u - tá - na! o jó! tu - dom, hogy
Geh zu ihr, geh! Nun ist mir al - les

f *cresc.*

173 Allegro moderato.

A.

ig-y klar! Van! Wron-szki-j.
Geh' nur! Geh' nur! Wron-ky.

Fél-té-ny-ség, Te azt hi-szed, hogy ez - zel visz - za-
Dug-talst-mun-wohl, mit Et - fer-sucht mich hier zu - rück zu-

8.

173 Allegro moderato.

f *mf*

Vr.
Wf.

tar - tasz? At - lól félsz, hogy ke - rül - lek, és úgy vi - sel - kedsz,
hal - ten? Fürch - test frem - den Zau - ber? Sag', uel - cheu Sian hat,

Vr.
Wf.

hogy ke-rül je - lek! És kép - ze - lö - föl... Az-tán be - le - vonsz egy
die - ses Gau - kel - spiel? Schreckt dich der Zwerg o - der schau dich mehr an
poco a poco cresc.

p

Vr.
Wf.

1. 2. 3. 4.

má - sik nót... Nem Jó iz - létre vall... A - (Jó) Nyu -
spenst - chur an - dern? Du heil - voll ist dein Fun! Leb wohl! Be -

f *cresc.* *ff*

Vr.
Wf.

godj meg... Térj magad hoz An - na!
herr - sche dich! Komm doch zur Be - sin - nung!

Anna. (Halkan, tragikusan)
(Leise, tragisch)

Hát menj!
So geh!

f *dim.*

171 Wronszkij összecsapja sarkantyúját, elmegy bal kapun.)
(Wronsky kloppt die Sporen zusammen und geht durch das links Tor ab.)

mf poco a poco cresce, e accel.

Più vivo.

mf poco a poco cresce, e accel. *f*

cresc. *ff*

Negyedik Jelenet. Anna. (egyedül) (Anna az első pillanatban utána akar menni, de mintha büszkesége győzne, megáll, marad, utána néz, lelkeben teljesen megroskadva, egy székhöz támoanyag, szinte belesik.)

Vierte Szene. Anna. (allein) (Anna will ihn im ersten Augenblick nachhaken, macht aber mit einer Gebärde des Stolzes Halt, sieht eine Weile unentschlüssig da, blickt ihn, seelisch vollkommen niedergedrückt nach und wankt zu einem Stuhl, darauf sie niedersinkt.)

Meno moto. *p* Anna.

El-ment már! Ili -
Er ist fort! Es

á - ba hiv - nám... S ha hiv - nám sem jön - ne visz - szá!
ist vor - bet... Um - sonst, er kü - me nicht mehr wie - der!

p *cresc.* *dim.*

A - le - xej! A - le - xej! A szi - vem meg - szá - ka! I
A - le - xej, A - le - xej, du hast mein Herz ge - bro - chen!
calando

ppp

175

(Kétségbeesetten kitörve.)
(in Verzweiflung ausbrechend.)

Allegretto con moto.

Mért en-ged-tem? Mért nem fog - tam át két ka - ron - mal?
Ließ ich ihn geh'n? War - um hab' ich ihn nicht um - klam - mert?

p

cresc.

A Mi - ért nem tér - de - pel - tem e - lé - be, hogy mu - rad - j - n itt? Ti -
 War - um nicht vor ihm ge - kniet in De - mut? auf daß er blet - be? Viel.

mf *cresc.*

A ián, ta - lán még sem ment vol - na el... Ta - lán nem az a lány vár rá az ál - lo - ná - s - on?
 leichtwár' geblie - ben A - le - xij bei mir?! Viel - leicht war es Ol - ga nicht, die mich ver - drängte?

f *cresc.* *sf*

176

Più vivo. (Allegro moderato.)

A I - rok ne - ki, hogy jöj - jön visz - sza. Jön!
 Ich will ihn um Ver - zei - hung bit - ten. Ja!

p *mf* *cresc.*

(Bemegy jobbra a házba, hal-
 lani, „mint odabent kiáltja”)
 (Sie geht rechts ins Haus ab; man
 hört sie drinnen rufen.)

A *cresc.* Még visz - sza jön! Még visz - sza, ha sze - retl..
 Er kehrt zu - rück, wenn sein Herz noch für mich schlägt!

ff

A

Vla-di-mir, jöjj csak!
Wla-di-mir, komm rasch!

f

pp *cresc.*

(kísértetvisszajön, kezében egy levélpapírral, borítékkal, ironnal. **Vladimir** követi Esteledik.) és lázasan ir.)
(nach kurzer Zeit kommt sie zurück mit einem Briefblatt, einem Kuvert und einem Bleistift in der Hand; **Wladimir** folgt ihr es dunkel.) (Anna setzt sich an den Tisch links und schreibt fieberhaft)

A

mf *dim.* *p* *pp*

Ötödik jelenet. Anna, Vladimir, majd Szerjözsa és Matróna. (Jobbról messziről, egy állomásról, vasuti telegráfjel hallatszák)

Fünfte Szene. Anna, Vladimir, später Serjoscha und die Matrone. (Von rechts wird aus der Ferne das Signal eines Eisenbahntelesraphen hörbar; (Mintán levélét megírta)

(Nachdem sie den Brief geschrieben) **Anna.**

E - rigyhamar! Szaladj a gróf u-tán Rohanj! Az ál-lo-má-son érd u-tóll!
Nimm diesen Brief und lauf dem Grafen nach eil' nachdem Bahnhof!

(Vladimir menni akar, utána szól.)
(Wladimir will gehen, sie ruft ihm nach.)

(Vladimir megáll.)
(Wladimir hält inne.)

(Vladimir elmegy
bal kapun.)
(Wladimir geht
durch das linke Tor ab.)

Mondj meg... Ne mondj sem - mit, csak add át a le-ve-let.
Sag' ihm... Nein, schwei - gel gib' ihm den Brief nur!

A

pp

Anna. **[177]**

Szer - jó - zsam, an - gya - lom! Hadd eső - ko - lom meg fe - nyes sze - me - det!
 Ser - jo - scha, lie - bes künd, laß dei - ne sü - ßen Au - gen küs - sen!

Szerjózsa (Kijön a házból Matrónával, szinte belerepül az anyja karjába).
 Serjoscha (kommt aus dem Hause mit seiner Matrone und fliegt der Mutter in die Arme).

É - des anyács - kám! **[177]**
 Sü - ßes Mama - chen!

p *cresc.* *mf*

(Leül bal asztalnál, a fiút ölébe véve.)
 (setzt sich neben den Tisch links und nimmt das Kind auf ihren Schoß.)

A

Hadd si - mo - ga - tom a - rany ha - ja - dat! Szer - jó - zsam,
 Laß mich dei - ne Lok - ken wie - der strei - cheln... Ser - jo - scha!

cresc.

A

an - gya - lom! Mért jöt - te - tek, Ma - tró - na, i - lyen ké - sön?
 En - gets - kind! War - um kommst du so spät zur Mut - ter?

Matróna. (Meghatot Matrone. (sie trocken))
 Most Der

Szerjózsa.
 Serjoscha.

(tan törölgeti a szemét)
 (net sich ergriffen die Augen.)

M.

en - ge - dett el a ke - gyel - mes ur és azt mond - la, hogy ne le - gyünk itt so - ká,
 gnäd - ge Herr ließ uns nicht fort und sag - te streng, wir soll - ten bald zurück sein.

(hízelgően)
 (einschmeichelnd)

itt ma-ra-dok éj-sza-ká-ra, a-nyus-kám, tarts itt!
 blei - ben hier, bis zum Morgen, nicht wahr, Ma-ma-chen?

A kegyelmes ur nem en - ge-di...
 Der gnäd - ge Herr erlaubt es nicht!

p *p*

am, a-pád... Szerjósza. Nem en - ge - di a-pád, A-mit a-pád mond; meg kell len - ni-e.
 joscha, Pa-pa... Serjoscha. Pa - pa - er - laubt es nicht, und was Pa - pa will, muß ge - sche - hen!

De ha te á-karod... De hogy!
 Doch, wenn du nur willst... O nein!

p *p*

(Az ígre mutat.)
 (zeigt nach dem Himmel) rall.

Hisz a - pa azt is mond - ta már, hogy te meg - hal - tál... El - men - tél o - da...
 Er hat ja auch ge - sagt, du wü - rest ge - stor - ben... und wärszt dort o - ben!
 doter ma espress.

mf *p* *rall.*

a tempo *rall.*

Dé én nem hit - tem el, s lám Jé - zus - ka né - kem visz - sza a - dott!
 Doch, ich hab's nicht ge - glaubt, und rich - tig gab Gott Ma - ma - chen mir zu - rück!

a tempo *rall.*

178 Più mosso.

p Anna.

Nem hit - ted el? En vé - rem kis fi - acs - kám! É - gyet - le - nem! Ki - től bü - csúz - ni
 Hast's nicht ge - glaubt? mein sü - ßes Kind, weil du mich lieb - test, glaub - test du es

rall. *Poco meno.* *p*

fáj! Ne hidd! A - nyád nem halt meg... Csak el - megy el, el,
 nicht! Mein Kind! Nein, nein, du glaubtest nicht! Dein rei - nes Herz, ja,

cresc.

csak el - megy el, el, oly mesz - sze, hogy te már nem lát - ha - tod,
 ver - stand es nicht, nein, daß dein ge - lieb - tes Müt - ter - chen ge - stor - ben wär:..

p

De ö mesz - szün - nen is vi - gáz re - ád, hogy élj, hogy bol - dog légy, ó
 Sie lebt, mein gu - tes Kind, sie lebt, sie lebt! Sie wird nicht ster - ben. nein, sie

Poco a poco animato. *cresc.*

A. *p*

hol - do - gabbmint ő volt, ő szegény hol - dog - ta - lan, ki hit - te, hogy van új - vösség a
 icsrdnchtster - ben, glaub' mtr! Doch du darfst nicht wei - nen, denn sie von dir geht, weit fort von hier, sehr

cresc.

A. *p* *cresc.*

föl - dön... smert hit - te, i - szo - nyú - an bñn - hõ - dõtt. De
 weit, weit... Nein, glau - bel! Kommt dudam nach Hau - se,

p *cresc.*

179

A. *mf*

nem volt rossz! Ne hõld el, ha mond - ják. Csak asz - szony volt ki - nek sze - ret - ni kell, csak
 muft du im - mer den - ken, Müt - ter - chen lebt, doch ist es weit von hier, und

A. *cresc.*

asz - szony volt ki - nek szenved - ni kell, ki - nek gyõt - rõi - dül kell, kin - löl - ni kell... Sze -
 in (ie - dan - ken) wird es im - mer, im - mer bei dir sein und

cresc.

A. *rall.* *a tempo*

rel - mes volt sa sze - re - lem ha - lál! Is - ten ve - led!
 einst dich sie - der - sehn, ja etnást! Lieb dei - nen Va - ter!

rall. *pp* *a tempo*

A. *f* *rit.*

En vé - rem, kis fi - acs - kám! E - gyet - le - nem, ki - től bú - csúz - ni fáj...
 Und was mau dir auch im - mer sa - ge von dei - nem Müt - ter - lein...

mf cresc. *rit.* *pp*

A. (szokogástól elfojtott hanggal) (mit tränenerstickter Stimme) *ff*

Most men - je - tek. Mat - ró - na, is - ten áld - jon! Vi -
 cirf kei - nen Stein auf sie und glaub es nicht! Nun

p *pp*

A. *rall.* (egy utolsó csökkel) (Matróna el Szerjósával, jobb hátul, a ház
 (mit einem letzten Kuß) (Die Matrone mit dem Kind gehen rückwärts hin -

gyázz - fi - am - ra... majd ha nem le - szek...
 geh! - mein sü - ßes Kind! Le - be wohl, Ser - jo - scha!

ff *rall.* *pp*

mögött)
(er dem Hause ab.)

dim. *ppp rall.* *sf*

180

Hatodik jelenet. Anna, Vladimir.

Sechste Szene. Anna, Vladimir.

Allegro.

(Anna meginog, de erüt vesz magán, nyugodtan, szinte
(Anna wankt, faßt sich aber, ruhig lächelnd.)

Vladimir.
Wladimir.

Tu-dom, csak
Schongut!.. gab

180

Ke-gyel-mes asz - szony, a gróf ur nom jö-het!
FrauGräfin, es war um -sonst, derGraf kannnicht zurück!

Allegro.

sf *pp*

mosolyogva.)

A.
add i - de a le - ve - let.
er auch kei - nen Brief dir?

VI.
WZ.

Ke-gyel-mes asz - szony, a gróf ur nera lrt.
FrauGrä - fin, nein, er gab mir kei - nen Brief. . .

sf *pp*

Anna.

cresc.

Tu - dom, tu - dom, csak mondd, hogy mit ü - zent.
Schongut, schon gut, doch lleß er mir nichts sa - gen?

pp *cresc.* *sf*

Vladimir.
Wladimir.

Nem, nem j - zent sem-mit, csak hogy nem jö - het, Sa-ro-kin gróf - nő
Nem, er sprach nichts wei-ter, nur, daß er nicht kom-mel Bi-ne-jun-ge Da-me war mit

volt az át-lo-má-son, az-zal be-szél-ge-tett a gróf,
ihm auf dem Bahn-hof und zog den Gra-fen ins Ge-spräch...

(Anna ismét meginyog. Vladimir ismét hozzá akar ugrani, de Anna büszke mozdulattal utasítja el, s int.)
 (Anna wankt neuerlich. Wladimir will sie stützen, sie weist ihn aber mit einer stolzen Orbäde zurück und schickt

hogy távozzék. Vladimir el a házba.)
ihn fort. Wladimir geht ins Haus ab.)

Allegro moderato.

Poco meno.

fff ff ff

p ff

Hetedik jelenet. Anna (egyedül, inogva megy egy székhöz.)

Siebente Szene. Anna (allein, Sie schreitet wankend zu einem Stuhl.)

(Leül.)

(Sie setzt sich.)

p pp

(Ujabb vasuti telegráf-jel.)

(Wiederholtes Signal des Eisenbahntelegraphen.)

Anna. (halkan.)
(leise.)

182 Listesso tempo.

p pp

Meg-ir-tam, hogy ha nem jön meg-ha-lok...
Wenn er nicht kä-me, müßt'ich ster-ben, so schrieß'ich ihm...

A
Der

(Anna hangja egyre hangosabbá lesz, s végén szinte vijjog.)

(Annas Stimme wird immer lauter, so daß ihr Ton zuletzt schrill wird.)

A.

vo-nat el-in-dult... kö-zelg... És ha-zu-dott, jaj mi-ért ha-zu-dott?
Zug ist ab-ge-gan-gen... er kommt... A-le-xej log, ja, er log und be-trog mich...

A.

A - lá - za - to - san ir - tam, kol - du - lón,
 Schrieb ich ihm nicht wie ei - ne Bett - le - rin?

pp

183 *poco a poco accelerando*
cresc.

A.

nem is fe - lett, nem is ü - zent, csak nem jött.
 Ich war nicht wert ihm ein ein - zig Wort nur! Nein, er ging!

poco a poco accelerando
poco a poco cresc.

pp

Meno moto. (♩-♩)
f

Anna.

Mi lett be - lö - lem, mi lett bin ich be -
 Wie tief bin ich ge - sun - ken, wie tief bin ich ge -

cresc. *ff* *ff*

A.

lő - lem? Fu - tok egy el - tánt sze - re - lem u -
 sun - ken! Ver - lor - nér Lie - be tief ich

A.

tánt! Jaj már
 nach! Nein, nein,

ff

L'istesso tempo.

A.

él - ni, él - ni nem le - het to - vábbl! Már él - ni, él - ni nem le -
 le - ben, le - ben kann ich wei - ter nicht! Nein, le - ben, le - ben kann ich

ff

A.

het to - vábbl! Már él - ni, él - ni nem le - het to - vábbl!
 wei - ter nicht! Be - frei - ung winkt aus al - ler Er - den - qual!

cresc. *p*

(Egy közeledő vonat robogása hallik.)

[184] (das Rattern eines nahenden Zuges wird hörbar.)

Allegro non troppo.

A

Der kis mu-zsik a
Mu-schik auf den

pp *p*

A

si - nen, a kis mu - zsik a
Schie - nen, der Mu - schik auf den

poco a poco cresc. *p*

A

si - nen. Ott szá - lad,
Schie - nen. Dort! er kommt!

p

A

in - te - get, hi - vo - gat, szó lit,
winkt mir zu! lockt mich an! Ah! den

cresc.

A

ke - zé - ben a szár - nyú ka - la - pács!
 Han - mer schwingt er dro - hend in - der Hand!

f *cresc.*

(Valami ellenállhatatlan, ösztönserő vágy hajtja, viszi hátrafelé a vasuti
 (Ein unabwehrbares, instinktives Verlangen treibt und drängt sie nach rückwärts,

A

Várgj!
 Wärt!

tör - fe - rénd
 Spuh - ge - stalt!

Le -

ff *cresc.*

sinek felé. Most már felért a lépcsőhöz, amely lefelé visz a terrasról a sínekre Lemegy a lépcsőn. A mozdony lámpája megvillan,
 dem Bahngleise zu; sie ersteigt die Treppe, die von der Terrasse zu den Schienen hinauführt und eilt die Treppe hinab; die glühenden Augen der Lokomo-

A

sújt - hatsz,
 Hier schlag zu!

itt va gyök...
 Schlag zu!

ff

a lokomotív füstje elborítja a háteret, a gép elnyújtott éles füttye hallatszik.)
 (die Blüten auf; ein schriller Pfiff, Qualm fällt den Hintergrund.)

A

Ah!
 Ah!

allargando *fff*

Maestoso. Fügöny.
 Vorhang.



OPERN, ORATORIEN, MUSIKALISCHER HORWERKE UNIVERSAL-AUSGABEN MIT ZEICHNUNGEN

d = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch

KLASSISCHE UND ÄLTERE WERKE

U.E.Nr. A. Opern

3151 Adam Postillon von Loujumeau (Kleinmichel) d.

3152 — Schweißhütten (Kleinm.) d.

3153 Auber Fra. Savolo (Kleinm.) d.

3154 — Maurer o. Schlosser (do.) d.

3155 Bethorns Egmont (Kienzl) d.

3156 — Fidiolo (Kienzl) d.

675 Beffora Norma (Kienzl) d. i.

3760 — Norma (Fell. Motl) d.

3157 Partisaner (Kleinmichel) d.

5140 Berlioz Fausta Verklammung (Vobloch) d.

2588 Bittet & Carmen mit der Ballett-Einlage (W. Kienzl) d.

2935 — Diamänt d.

3154 Beledina Neuer Gotscherr (Kleinmichel) d.

3155 — Rotkapunen (Kleinm.) d.

3128 — Weiße Dame (Henberg.) d.

3994 Daselbe (Kleinmichel) d.

3156 Cherubil Portugiesischer Gasthof (Kleinm.) d.

3157 Wasserträger (Kleinm.) d. i.

3158 Clarosina Die heimliche Ehe (do.) d.

3159 Dalisra Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d.

3160 Gittersdorf Doktor d. Apotheker (Kleinmichel) d.

8161 — Hieronymus Knicker (do.) d.

514 Donizetti Lucia (Schalk) d. i.

3162 — Regimentstochter (Schalk) d.

3205 — Dasselbe (Kleinmichel) d.

3163 Floravanti Die Dorfsingerrinnen (Kleinmichel) d.

4914 Flotow Maria Wäsa d.

4913 — Stradella (Wiss) d.

3163 Glück Betreger Kadi (Fuchs)

3761 — Alceste (Fell. Motl) d.

2555 — Iphigenie in Aulis. Nach Wagner bearbeit. (v. Bülow) d.

3164 — Orpheus (Fischer) d. i.

950 — Iphigenie auf Tauris (Strasch) d.

3164 65 Grätry Die beiden Geizigen, Richard Löwenherz (Kleinmichel) d.

723 Halévy Die Jüdin (F. Schalk) d.

U.E.Nr.

6617 Haydn Der Apotheker d.

3186 Herold Der Zweikamp (Kleinmichel) d.

3167 Hiller Die drei Brüder (Kleinm.) d.

3168 69 Isouard Me. Aschenbrödel, Lotterletten (Kleinmichel) d.

3206 Kreutzer Nachlager in Granada (Kleinmichel) d.

755 — Dasselbe (Kienzl) d.

3170 — Verschwenner (Kleinm.) d.

3171 Lortzins Ali Pascha (Krause) d.

3172 — Casanova (Kleinmichel) d.

3173 — Hans Sachs (Kleinm.) d.

3173 Opernprobe (Kleinm.) d.

544 — (Odine) (Kienzl) d.

683 — Waffenschmied (Kienzl) d.

537 — Wildschütze (Kienzl) d.

468 — Zur und Zimmermann (Kienzl) d.

2978 Mallart Glück des Exemites d. f.

647 Marschner Hans Heiling (Kienzl) d.

3175 — Tempel v. Judin (Kleinm.) d.

3174 Michel Schützgräber (Kleinm.) d.

3175 — Je toller, je besser (Kleinm.) d.

3261 Mopschitzky (Singer) d. f.

753 Mendelssohn Sommernachter (Kienzl) d.

2977 Meyerbeer Afrikanen d. f.

2556 — Hugenotten (Kegel) d.

2557 — Prophet (Kogel) d.

3178 — Monier der Teufel (Kleinm.) d.

3179 Monsigny Der Desarteur (Kleinmichel) d.

3180 Mozart Bastien und Bastienne (Kleinm.) d.

2559 — Così fan tutte (Levi) d. i.

279 — Don Juan (mit Secco-Razit) (Kienzl) d.

3182 — Entführung aus dem Serail (Kleinmichel) d.

3171 — Gartlerin aus Liebe d.

417 — Holzrutz des Figaro (Brüll) d.

3182 — Idomeneo (Horn) d. i.

3183 — Zauberklotz (Kienzl) d. i.

3183 Müller Die Schwwestern von Prag (Kleinmichel) d.

297 Nicala Lustige Weiber von Windsor d.

U.E.Nr.

3184 85 Pafr Kapellmeister, Lustige Schenker (Kleinmichel) d.

3186 Padiello Schöne Müllerin (do.) d.

3187 Perrotine Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d.

3189 Rossini Barber (Brüll) d. i.

3207 — Dasselbe (Kleinmichel) d.

3188 — Tancréd (Kleinmichel) d.

5143 Tell (Kleinmichel) d.

3289 Teubald Die abirischen Jäger (Kleinmichel) d.

739 Wehlar Rosenkätzlein d.

3190 Wehlar Der Dorfbarber (Kleinmichel) d.

3191 Wehlar Der hässliche Krieg (Die Versuchorenen) d.

3761 — Gefesselte Phantasie (Motl) d.

5000 Wagner Die Kienzl (Kleinm.) d.

5051 — (Singer) d.

5054 — Holländer (Kleinm.) d.

5055 — (Singer) d.

5056 — Tauschbar (Kleinm.) d.

5055 — (Singer) d.

5057 — (Pariser Bearbeitung) d.

5058 — Lohengrin (Kleinm.) d.

5057 — (Singer) d.

5055 — Lohengrin (erleichtert) (Kleinm.) d.

5058 — Tristan (Hilow) d.

6101 — (Kleinm.) d.

5059 — (Singer) d.

5012 — Meistersinger (Kleinm.) d.

5014 — Tauschbar (Kleinm.) d.

6045 — (Singer) d.

5014 — Walküre (Kleinm.) d.

5045 — (Singer) d.

5019 — Siegfried (Kleinm.) d.

5019 — (Singer) d.

5050 — Götterdämmerung (Kleinm.) d.

5049 — (Singer) d.

5052 — Parsifal (Kleinm.) d.

5051 — (Singer) d.

5043 — Arrangement von Kogel: 3184 — Holländer d.

3240 — Tauschbar d.

3189 — Wehlar (Kleinm.) d.

3261 — Eurythie (Rosler) d.

U.E.Nr.

291 Weber Freischütz (Kienzl) d.

756 — Oberon (Kleinm.) m. allen Rez. d.

3707 — Freischütz (Brissler) d.

3194 Winter Das unterbrochene Opferfest (Kleinmichel) d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

2641 Bach J. S. Johanneß-Passion (Schilderer)

840 — Matthäus-Passion (Vockner) d.

853 — Messe H. motl (Vockner) lat.

955 — Weihnachts-Orat. (Jadach) d.

1000 Beethoven Missa solemnis (Kienzl) lat.

2555 Berlioz op. 5 Requiem (Gr. Tofemesse) (Ph. Scharwenka) d.

3047 Glök Maidenkönigin (Fuchs-Kalkeck)

7121 Hädel Mesaria (Reitor) d. e.

1610 — Israel d. e.

1639 — Josua d. e.

1741 — Jubila. Macca-bäus d. e.

1637 — Samson d. e.

1638 — Saul d. e.

240 Haydn Jahreszeiten (Henberger) d.

840 — Schöpfung (Henberger) d. e.

2000 — Tobias Heimkehr (Glessner) d.

564 — Die 7 Worte des Erlösers am Kreuze (Ed. Kraemer) d.

2768 Liszt Die heilige Elisabeth d. e.

2475 Mendelssohn Elias (J. v. Wöise) d.

521 — Paulus (Henberger) d. e.

2327 — Valpurgisnacht (Uech) d.

2570 Mozart Krönungsmesse Cdur lat.

580 — Requiem (R. Hirschfeld) d.

695 Perrotine Stabat mater lat.

660 Weber Der Schwanen-See (Glocke) d.

2561 Wehlar Messe in Ea (Spengel) d.

1730 Wagner Liebestraße der Apostel

NEUERE MODERNE WERKE

5265 Kleina P. v. Sulamith d.

5977 — Kjanran o. Gudrun

2566 Lilo Maria v. Magdalena d.

5877 Mähler-Weber Opera

2533 Massenet J. Manon d.

6146 Meuke W. Laurin Rosengarten d.

3933 Novak. W. O. 40 Zvolnyky rarisk (Burgkohld) tach.

5816 — Karlestein tach.

6180 Ofenbach Goldschmied von Toledo d.

6225 Reancker Ritter Barnab d.

6581 Schillings Monn Lisa

3096 Schreker Ps. Der ferne Klang (Berg) d.

3770 — Das Spielwerk (Knoll) d.

5630 — Die Gezeichneten (Gmeind) d.

6182 — Der Selbstgräber d.

6182 — Meister Jungbrunn d.

6225 Nierel Herr Dandolo d.

407 Smetana Das Geheimnis d.

409. 12 — Der Kob, Dalibor d.

5620 — Die verunglückte Braut d.

2537 Smith E. Der gute Freund (The Boatwain's Mate) d. e.

5516 — Strandrecht (The Wreckers) d.

6115 Stöbe Lise d.

1082 Straßer Jungbrunn d.

2537 Straßer Der türkische Bauer (O. Singer) d.

6225 Straßer Der türkische Bauer d. e.

5912 Strymasnowsk op. 25 Hagith d. poln.

1688 Tschakowsky Eugen Onegin d.

6425 Tlmer op. 39 Ein Walzer d.

5377 Welzartner op. 54 Kain und Abel d.

5693 — op. 57 Dame Kohold d.

6320 — op. 64 Die Dorfchule d.

6377 — op. 65 Der Sturm d.

6215 — op. 66 Meister Andrea d.

6473 Wellens E. Die Prinzessin Gynara d.

6036 Winternitz op. 30. e.

6473 Zajack-Biankanka Jung Helm-brecht d.

6150 — Ferdinand und Laise

5662 Zemlinsky op. 16 Trentinische Trägedie d.

6630 — Der Zwerg d.

1426 Greith op. 14 Jung Hubens (4 händig) e. d.

6596 Kleina Cornet Rille d.

6115 Kleina Der Sonne Geist d.

1694 Mähler Das klagende Lied (Wöise) d.

8660 — VIII. Symphonie (Wöise) lat. d.

584 — Das Lied von der Erde (Wöise) d.

5286 Marx Bergesang an Pan d.

5832 — Morgenscher d. e.

6067 Mittman op. 167 Kriegsmesse d.

6322 Müller-Hermann op. 27 Symphonie d.

3357 Morak Vta. op. 42 Sturm d. tach. 3593 — op. 48 Totenbar (Wesly) tach.

1438 Morak op. 21 Hymne d.

5121 — op. 113 Die Nonnen d.

5569 — op. 120 Römischer Triumphzug d.

5640 Reancker In Memoriam d.

3696 Rehböhrer Gurre-Lieder (Berg) d.

3696 — Dasselbe Bütenangabe 3877 Rehböhrer op. 11 Schwanen-gesang d.

5493 Rehak Kibel Nacht d. e.

6113 Springer Max Königreich d.

5921 — Abend auf Golgatha (Ogel-Fischer) d.

5414 Strauss L. op. 14 Wanderer d. e.

5812 — Str. Armid d.

5443 Strauss Jan Eins tach.

3820 Wäse Heiliges Lied (Gund) d.

1671 Wolf Bese Christnacht d.

8661 Zemlinsky Elek. Tier 25 Postum d.

A. Opern

5773 Bittner J. Das hollische Gold d.

6286 — Der heil. Augustin d.

6286 — Bergese d.

6131 — Abenteuer d.

6130 — Die Komämerin d.

6435 — Todestarschella d.

6145 Brandt-Buy Micramés d.

6420 Braunfels op. 30 Die Viel d. e.

2554 Cornells Barber von Bagdad (Laußner) d. e.

1374 — Dasselbe (Motl) d.

1373 — Der Cid (Thuille) Original-Ausgabe d.

3912 Della Romeo n. Julia s. d.

6286 — Dorfe (Ludwig) d. e.

6286 — Fenimore n. Gerda d.

6286 — Dasselbe englische Ausgabe

3880 Foerster d. B. Jesuka d.

6281 — Dess- o. tschechisch

6280 — Mar. a. d.

6047 — Über die Nepremoten) d. tschechisch

6280 Göt. B. Arzi. der Sobids d.

6280 Göt. Der Widerspenstigen Zähmung d.

787 Goldmark Heimecho am Bord d.

3820 — Die Königin v. Saba d.

325 Goldschmidt A. v. Gaez (Cyr Hynas) d.

3705 Graener Das Narrengericht d.

6076 — Don Juan. Ref. Abreuever d.

5985 — Thore hano d.

6280 Huber selb. nacher von Cremona)

6281 — Moorchen d.

5521 Janáček Jenfa d. tach.

6135 — Brodské. tach.

5265 Kleina P. v. Sulamith d.

5977 — Kjanran o. Gudrun

2566 Lilo Maria v. Magdalena d.

5877 Mähler-Weber Opera

2533 Massenet J. Manon d.

6146 Meuke W. Laurin Rosengarten d.

3933 Novak. W. O. 40 Zvolnyky rarisk (Burgkohld) tach.

5816 — Karlestein tach.

6180 Ofenbach Goldschmied von Toledo d.

6225 Reancker Ritter Barnab d.

6581 Schillings Monn Lisa

3096 Schreker Ps. Der ferne Klang (Berg) d.

3770 — Das Spielwerk (Knoll) d.

5630 — Die Gezeichneten (Gmeind) d.

6182 — Der Selbstgräber d.

6182 — Meister Jungbrunn d.

6225 Nierel Herr Dandolo d.

407 Smetana Das Geheimnis d.

409. 12 — Der Kob, Dalibor d.

5620 — Die verunglückte Braut d.

2537 Smith E. Der gute Freund (The Boatwain's Mate) d. e.

5516 — Strandrecht (The Wreckers) d.

6115 Stöbe Lise d.

1082 Straßer Jungbrunn d.

2537 Straßer Der türkische Bauer (O. Singer) d.

6225 Straßer Der türkische Bauer d. e.

5912 Strymasnowsk op. 25 Hagith d. poln.

1688 Tschakowsky Eugen Onegin d.

6425 Tlmer op. 39 Ein Walzer d.

5377 Welzartner op. 54 Kain und Abel d.

5693 — op. 57 Dame Kohold d.

6320 — op. 64 Die Dorfchule d.

6377 — op. 65 Der Sturm d.

6215 — op. 66 Meister Andrea d.

6473 Wellens E. Die Prinzessin Gynara d.

6036 Winternitz op. 30. e.

6473 Zajack-Biankanka Jung Helm-brecht d.

6150 — Ferdinand und Laise

5662 Zemlinsky op. 16 Trentinische Trägedie d.

6630 — Der Zwerg d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

2565 Brahms op. 65 Rhapsodie d.

6276 Bräufole Die Annenherz d.

429 Bräufole Te Deum (J. Schalk) d.

3987 — Dasselbe und Symphonie IX zusammen

7915 — Messe II Emoll Orgelausgabe lat.

2901 — Messe III (Grosz) F. moll lat.

2905 — Helgoland (Hymns) d.

2900 — 160. Psalm (Hymns) d.

3900 Delius Appalchia (Singer) d. e.

3295 — Eine Arabeske d. e.

3836 — Im Meerestreiben (S. Fall) d. e.

3908 — Messe Gsa Lebens (Singer) d.

6532 — Requiem d. e.

6918 — Sonnenuntergangslieder d. e.

2627 Foerster op. 66 Stabat Mater lat.

1426 Greith op. 14 Jung Hubens (4 händig) e. d.

6596 Kleina Cornet Rille d.

6115 Kleina Der Sonne Geist d.

1694 Mähler Das klagende Lied (Wöise) d.

8660 — VIII. Symphonie (Wöise) lat. d.

584 — Das Lied von der Erde (Wöise) d.

5286 Marx Bergesang an Pan d.

5832 — Morgenscher d. e.

6067 Mittman op. 167 Kriegsmesse d.

6322 Müller-Hermann op. 27 Symphonie d.

3357 Morak Vta. op. 42 Sturm d. tach. 3593 — op. 48 Totenbar (Wesly) tach.

1438 Morak op. 21 Hymne d.

5121 — op. 113 Die Nonnen d.

5569 — op. 120 Römischer Triumphzug d.

5640 Reancker In Memoriam d.

3696 Rehböhrer Gurre-Lieder (Berg) d.

3696 — Dasselbe Bütenangabe 3877 Rehböhrer op. 11 Schwanen-gesang d.

5493 Rehak Kibel Nacht d. e.

6113 Springer Max Königreich d.

5921 — Abend auf Golgatha (Ogel-Fischer) d.

5414 Strauss L. op. 14 Wanderer d. e.

5812 — Str. Armid d.

5443 Strauss Jan Eins tach.

3820 Wäse Heiliges Lied (Gund) d.

1671 Wolf Bese Christnacht d.

8661 Zemlinsky Elek. Tier 25 Postum d.

Bei Best. werden genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention Universal-Edition and number only. Pour les commandes il suffit d'indiquer le numero de l'oeuvre.

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN NEW YORK

